Kwandûr 1

Beginner Southern Tutchone Literature

Stories for Beginners
Level 1

Stories 1 - 15

Based on original recordings in Southern Tutchone by:

Tùlhesen - Lena Johnson

Gushàka - Grace Margaret Johnson

2025

Textbook compiled by the Tutchone Heritage Society

Based on a proven method by the Salish School of Spokane. Used by three Interior Salish languages, Lingít and now Southern Tutchone with gratitude and optimism.

© Tutchone Heritage Society

Kwandûr 1 Background and Description

The creation of this textbook follows the proven teaching method and strategy employed by the Nsyilxcn (Salish) language. The Salish School of Spokane (SSOS) has created six textbooks, and a successful full immersion school. They have approximately 70 students and 25 Teachers and go up to Grade 9, along with a strong adult program.

Children of the Taku Society (COTTS) have been building the same curriculum in the Lingít Language. They currently have a successful pilot cohort with 8 students at an advanced intermediate level and a strong curriculum development team building the remaining textbooks. These are tremendous success programs considering that the Nsyilxcn and Lingít language are critically endangered and like Southern Tutchone, has a very small population of Elder speakers. Language revitalization successes in Hawaiian and Maori communities demonstrate the need to focus on creating parent-aged learners, excellent curriculum, and documenting Elders. Research shows that 2,000 hours of quality instruction are needed to create new high-intermediate speakers.

Kwandûr 1 is the second in a series of six planned textbooks, designed to help students progress from beginner to advanced speaker in an efficient, sequenced, and proven manner. The series is designed to be taught by trained beginners, preferably aged 18-80, using immersion, repetition, and games in small groups to a maximum fifteen learners. Each textbook takes 90 hours to teach including review and regular assessments. This is equivalent to two university courses. To teach from this book, please contact The Tutchone Heritage Society to receive training in the teaching method. Students will need one full year of full-time study to complete all six books. It is recommended to learn each book and then teach it, a full 1,200 hours of study, and then form immersion workplaces, to achieve high-intermediate speaking.

For written consistency, the EZ Alphabet, developed by Southern Tutchone linguist, Elder and speaker, Daniel Tlen, is used throughout these textbooks. Images were collected from open sources or licensed. This second book in this series, Kwandûr 1 (Textbook 2), teaches 15 beginner-level traditional stories, taught with similar direct-acquisition methods. The next 4 books (Kwanje 2, Kwandûr 2, Kwanje 3, Kwandûr 3) will use grammatical-based teaching, story-based teaching, and finally culture-based teachings in Elder's words, in full immersion. The Elders' voices are compiled from new and pre-existing recorded sources. Original recordings were done by Tùlhesen, Lena Johnson and Gùshaka, Grace Margaret Johnson.

It is with great pride that we share this textbook. It is an ongoing work. All errors are our own.

These containers of knowledge have been set aside for us; it is our responsibility to study them thoroughly.

© Tutchone Heritage Society

Acknowledgements and Copyright

The Tutchone Heritage Society acknowledges the Salish School of Spokane for the curriculum and the Children of the Taku Society for mentoring us, sharing their experience and knowledge and answering our endless questions. Without the guidance of these two organizations none of this would have been possible, we hold our hands up and say thank you. We would like to thank the artists that created amazing images for our students to learn. We gratefully acknowledge the financial support of Kluane First Nation and Heritage Canada. We thank the Tutchone Heritage Society Board and staff for their dedication and commitment to creating these books and finally to the brave students who took the first step in their language journey with us.

Credit and Copyright Notice

The overall organization and curricular approach of this book is provided by Christopher Parkin and is based on the n̓səl̓xcin̓ (Colville-Okanagan) language text, N̓səl̓xcin̓ 1: A Beginning Course in Colville–Okanagan Salish, by Samtíc̓aʔ (Sarah) Peterson with LaRae Wiley and Christopher Parkin.

The Tutchone Heritage Society Language Project gives permission for people to print and use this curriculum for educational purposes. This curriculum may not be edited or sold for profit. Please contact tutchoneheritagesociety@gmail.com if you would like to use the materials or recordings for another project. This textbook is copyrighted under Creative Commons copyright.

If you would like to use and modify this curriculum for your language, please contact Christopher Parkin (cparkin@interiorsalish.com)

Curricular approach and text organization © 2003–2019 Christopher Parkin and used with permission.

Lesson Plan Summary

Start each day with a quiz of sentences learned the previous day. All 15 stories in S1 will take 90 hours. Schedule 4.5 hours to teach each story. Each story as been divided into 3 sets, taught in 90-minute blocks. Teach the vocabulary words first, with the same methodology as Kwanje 1. Accompanying classroom materials must be printed out for each story, including original illustrations, vocabulary images, written sentence-backs, sentence-halves, and individual words, prior to lessons.

Full Lesson Plans are written for each story – this is a brief summary.

Teach Set 1 Vocabulary

Introduce half of Set 1 Vocabulary with graphics:

- Say vocabulary word once in English with graphic.
- Say vocabulary word 5 times in Dan k'e with each graphic, then 3 times, then 1 time.
- Choose 3 comprehension exercises.
  - ⇒ See direct acquisition manual for exercises.
- Choral repeat all words once.
- Choose 2 limited production exercises.
  - ⇒ See direct acquisition manual for exercises.
- Choral repeat all words once

Teach second half of **Set 1 Vocabulary**, following same steps as above.

Teach Set 1 Sentences

Use the same direct acquisition manual activities to teach full sentences

Introduce All of Set 1 Sentences with illustration panels:

- Once in Dan k'e
- Once in English
- Once more in Dan k'e

Introduce Half of Set 1 Sentences:

- Say sentence once in English with illustration panel.
- Choose 3 comprehension exercises.
  - ⇒ See direct acquisition manual for exercises.
- Choral repeat all words once.
- Go through either/or exercise.
- Choral repeat all words once.

Teach the Second Half of Set 1 Sentences:
Follow the same steps as above.

© Tutchone Heritage Society

Integrate all 10 sentences of Set 1:
Go through the following exercises.

- Say / listen twice all Set 1 sentences with illustration panels.
- Choral repeat all Set 1 sentences with illustration panels.
- Laser-hunt-the-phrase all Set 1 sentences with illustration panels.
- Choral repeat all Set 1 sentences with both illustration panels and written sentences.
- Go through sentence halves exercise with pocket chart.
- Choral repeat all Set 1 sentences with both illustration panels and written sentences.
- Go through word scramble exercise with pocket chart.
- Choral repeat all Set 1 sentences with illustration panels.

Choral repeat, laser hunt phrases, sentence halves with pocket chart, choral repeat, word scramble in pairs, choral repeat

Teaching Set 2 Vocabulary and Sentences:

Teach Set 2 vocabulary words and sentences the same as set 1, with one additional section of instruction:

Integrate Sets 1 and 2 together:

- Say / listen with all 19 panels from Sets 1 and 2
- TPR story
- Teacher says and acts out each phrase.
- Teacher says and acts out each phrase and students do actions w/ teacher.
- Teacher says a phrase, students do action, teacher repeats phrase and action to confirm.
- Teacher tells integrated 1 and 2 story with panels, students do TPR for each phrase after teacher says it.
- Choral repeat Sets 1 and 2 integrated phrases with panels

Teaching Set 3 Vocabulary and Sentences:

Teach Set 3 vocabulary words and sentences the same as set 1, with the same additional section of instruction as section 2.

Review and Recommendations:

- 25% of class time must be spent reviewing Kwanje 1and Kwandûr 1 lessons.
- Facilitate daily recognition assessments and homework for written practice.
- Record marks and attendance to ensure an 80% passing rate before moving on to the next textbook. (This ensures students have learned 4 out of 5 words in the Textbook, and are set up for success in this sequential learning curriculum structure.)

This brief summary lesson plan follows a proven teaching method, the "direct acquisition" method utilized in the N'səlxcin Curriculum Project by Chris Parkin et al., interiorsalish.com.

Lesson plans are based on N'səl'xcin (Okanagan) Lesson plans, N'səl'xcin Curriculum Project.

Direct Acquisition teacher's handbook, and Story-based Lesson plans copyright Salish School of Spokane/Paul Creek. Used with permission and gratitude.

Table of Contents

Background and Description 2

Acknowledgements and Copyright 3

Lesson Plan Summary 4

1. Crow Lost His Nose Part 1 8

2. Meat Hunt 20

3. Strong Man 33

4. Fish Net 45

5. Beaver and Porcupine 57

6. The Moose Hunt 70

7. Crow Lost His Nose Part 2 83

8. Crow Lost His Eye Part 1 95

9. Blind Man and the Loon 108

10. Sheep Hunt 121

11. The Bear Didn’t Want Light Part 1 136

12. Crow Lost His Eye Part 2 149

13. How Crow Painted the Birds 162

14. Bear Doesn’t Want Light Part 2 177

15. Giant Owl 191

© Tutchone Heritage Society

1. Crow Lost His Nose Part 1

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Lhu kaa yààdach’ar	They are all fishing
Keyàna’į	They saw him
Kwalu ch’àr	Their fish hooks
Kàlhekinla	They pulled it up
Keyàlŭ	They pulled him
Kààtth’àt	It fell from
Nàkadat’ar	They went back
Mbuh	Riverbank
Ke ’ą̀ą̨	They kept it

SET 2

Tànintlaă	He jumped into water
Lhu k’ekinch’ą̀r	They caught fish
Yènà’į	He stole it
Yèkach’į	They have it
Nàdazhaa	He went back

SET 3

K’i ch’ų̂	Birch bark
Ǹ’ą̀ą̨	He found
Naâsį	He remade again
Dàsį	His own nose
Atlây	He spread it out
Ts’u zê	Spruce sap

© Tutchone Heritage Society

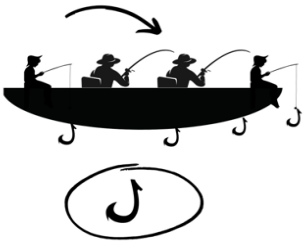
Vocabulary Images



Tànintlaă



Lhu kaa yààdach’ar



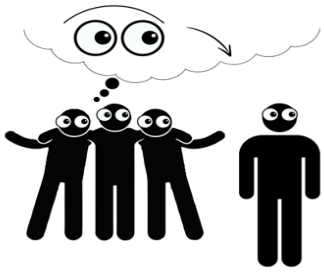
Kwalu ch’ąr



Yènà’į



Lhu k’ekinch’ąr



Keyàna’į



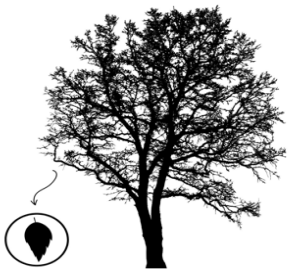
Yèkach’į



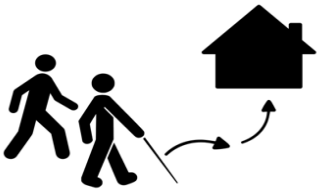
Kàlhaakinla



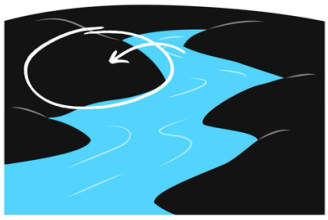
Keyàlŭ



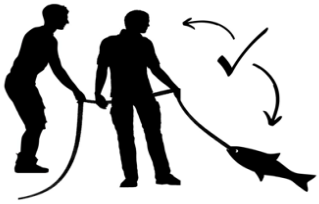
Kààtth’àt



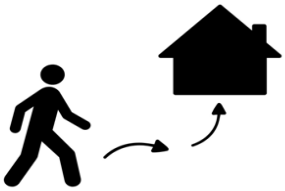
Nàkadat’ar



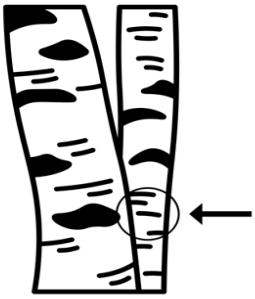
Mbuh



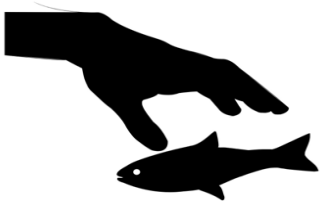
Keyè’ąą



Nàdazhaa



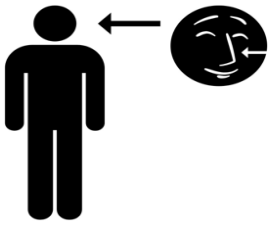
K’i ch’ų



Nìn’ąą



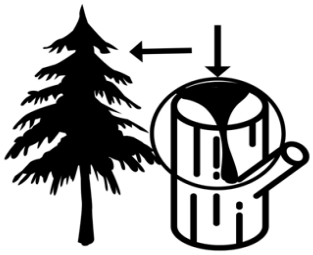
Naâsį



Dàsį



Atl’ây



Ts’u zê

SET 1

5. People are fishing	Dań lhu kaa yààdach’ar
13. Two boys saw him	Adek’ààna lhaki keyàna’į th’äy
11. Crow wanted their hooks	Ts’ark’i uyenàlį th’äy ayet kwalu ch’àr
12. He swam to their hooks	Kwalu ch’àr ts’àn at’àn
14. They pulled their hooks up	Kwalu ch’àr kàlhekinla
15. Then they caught Crow’s nose	Ts’ark’i sı̨ kèch’ą̀r th’äy
16. They dragged him from his nose	Usı̨ kech’ą̀r yè keyàlŭ
17. And then his nose fell off	Akààk’e usı̨ kààtth’àt th’äy
18. The two boys went back to the riverbank	Adek’ààna lhaki mbuh ts’àn nàkadat’ar
19. They kept his nose	Usı̨ ke ’ą̀ą̀ th’äy

© Tutchone Heritage Society

SET 2

2.	He had no fish hooks	Ajù lhu ch'ąr ach'į
3.	So, he jumped into the river	Akûkaa tàgaa tànintlaă
10.	They had good hooks	Lhu ch'àr shùthan yèkach'į th'äy
7.	Then he stole their hooks	Akààk'e kwalu ch'àr yènà'į
8.	They didn't catch any fish	Ajù lhu k'ekinch'ąr th' äy
20.	Crow walked back to the river bank	Ts'ark'i mbuh käy ts'àn nàdazhaa

SET 3

1.	Crow wanted fish	Ts'ark'i lhu yenǹlį th'äy
21.	He found birch bark	K'i ch'ų̄ ǹ'ąą th'äy
22.	He made a nose with birch bark	K'i ch'ų̨ yê dàsį naâsį
23.	After that he stuck it on his face with pitch	Ayettl'įn k'e ts'u zê yè dànî atlây
4.	And then, he swam to a boat	Akààk'è nàlààt ts'àn at'àn

SETS 1 & 2

2.	He had no fish hooks	Ajù lhu ch'ąr ach'į

3.	So, he jumped into the river	Akûkaa tàgaa tànintlaă
5.	People are fishing	Dań lhu kaa yààdach'ar
7.	Then he stole their hooks	Akààk'e kwalu ch'àr yènà'į
8.	They didn't catch any fish	Ajù lhu k'ekinch'ą̀r th' äy
10.	They had good hooks	Lhu ch'àr shùthan yèkach'į th'äy
11.	Crow wanted their hooks	Ts'ark'i uyenàlį th'äy ayet kwalu ch'àr
12.	He swam to their hooks	Kwalu ch'àr ts'àn at'àn
13.	Two boys saw him	Adek'ààna lhaki keyàna'į th'äy
14.	They pulled the hooks up	Kwaluch'àr kàlhekinla
15.	They caught Crow's nose	Ts'ark'i sı̨̂ kèch'ą̀r th'äy
16.	They dragged him from his nose	Usı̨̂ kech'ą̀r yè keyàlŭ
17.	And then his nose fell off	Akààk'e usı̨̂ kààtth'àt th'äy
18.	The two boys went back to the riverbank	Adek'ààna lhaki mbuh ts'àn nàkadat'ar
19.	They kept his nose	Usı̨̂ ke 'ą̀ą̀ th'äy
20.	Crow walked back to the river bank	Ts'ark'i mbuh käy ts'àn nàdazhaa

WHOLE TEXT

1.	Crow wanted fish	Ts'ark'i lhu yennlį th'äy

2.	He had no fish hooks	Ajù lhu ch’ąr ach’į
3.	So, he jumped into the river	Akûkaa tàgaa tànintlaă
4.	And then, he swam to a boat	Akààk’è nàlààt ts’àn at’àn
5.	People are fishing	Dań lhu kaa yààdach’ar
6.	He swam to their hooks	Kwalu ch’àr ts’àn at’àn
7.	Then he stole their hooks	Akààk’e kwalu ch’àr yènà’į
8.	They didn’t catch any fish	Ajù lhu k’ekinch’ąr th’ äy
10.	They had good hooks	Lhu ch’àr shùthan yèkach’į th’äy
11.	Crow wanted their hooks	Ts’ark’i uyenàlį th’äy ayet kwalu ch’àr
12.	He swam to their hooks	Kwalu ch’àr ts’àn at’àn
13.	Two boys saw him	Adek’ààna lhaki keyàna’į th’äy
14.	They pulled their hooks up	Kwalu ch’àr kàlhekinla
15.	They caught Crow’s nose	Ts’ark’i sį̂ kèch’ąr th’äy
16.	They dragged him from his nose	Usį̂ kech’ąr yè keyàlŭ
17.	And then his nose fell off	Akààk’e usį̂ kààtth’àt th’äy
18.	The two boys went back to the riverbank	Adek’ààna lhaki mbuh ts’àn nàkadat’ar
19.	They kept his nose	Usį̂ ke ’ąą th’äy

© Tutchone Heritage Society

20.	Crow walked back to the river bank	Ts’ark’i mbuh käy ts’àn nàdazhaa
21.	He found birch bark	K’i ch’ų̄ ǹ’ą̀ą̀ th’äy
22.	He made a nose with birch bark	K’i ch’ų̀ yê dàsį naâsį
23.	After that he stuck it on his face with pitch	Ayettl’įn k’e ts’u zê yè dànî atlây

STORY IMAGES



Ts’ark’i lhu yenǹlį th’äy



Ajù lhu ch’ąr ach’į



Akûkaa tàgaa tànintlaă



Akààk’è nàlààt ts’àn at’àn



Dań lhu kaa yààdach’ar



Kwalu ch’àr ts’àn at’àn



Akààk’e kwalu ch’ąr yènà’į



Ajù lhu k’ekinch’ąr th’ äy



Adek’ààna lhaki keyàna’į th’äy

© Tutchone Heritage Society



Lhu ch’àr shùthan yèkach’į th’äy



Ts’ark’i uyenàlį th’äy ayet kwalu ch’àr



Kwalu ch’àr ts’àn at’àn



Adek’ààna lhaki keyàna’į th’äy



Kwalu ch’àr kàlhekinla



Ts’ark’i sį̂ kèch’ą̀r th’äy



Usį̂ kech’ą̀r yè keyàlŭ



Akàak’e usį̂ kàatth’àt th’äy



Adek’ààna lhaki mbuh ts’àn nàkadat’ar

© Tutchone Heritage Society



Usî ke ’ą̀ą̀ th’äy



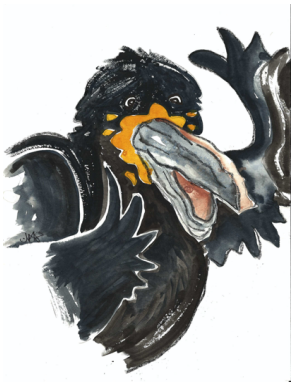
Ts’ark’i mbuh käy ts’àn nàdazhaa



K’i ch’ų̂ ǹ’ą̀ą̀ th’äy



K’i ch’ų̂ yê dàsį naâsį



Ayettl’įn k’e ts’u zê yè dànî atlây

© Tutchone Heritage Society

2. Meat Hunt

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Ákàà da’ar	They are rutting
Dànaâta	His own things
Gwânk’àà	Rifle
Denjì	Bull moose
Ayàdaâjal	A bunch are going to moose carcass
Yàà kuyêl du	So they can all pack
Yèdách’aăl’	He is skinning it
Lhàk’àà nat’àw	He is cutting it apart / splitting it apart
Ugän du	So it can dry
Yàà-átsi	He is making lots of it
Dàkaâdàlè	He is hanging it up high on something

SET 2

Kìnla	He removed many items
K’àà jenat’äw	He is going to cut it apart
Kìntl’èt	It fell from / poured from
Áádejenkäy	It is stacked full
Ts’akhį̀	Someone kills it
Naâkanji	They are helping
Akàà nur ch’äw	A whole bunch of them
Nàkû’àà l du	So we can put it away

SET 3

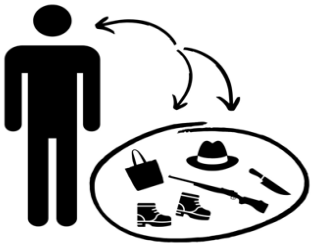
Tthàà dale	He is putting lots of items in the fire
Yènaâk’àr	She is sharpening it
Kàtsut’äw du	So, she could shave hair off
Alų̀	She caught it
T’àt kwàdada	She placed (the animal) inside of it

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary Images



Ákàà da’ar



Dànaâta



Gwânk’àà



Denjì



Ayàdaâjal



Yàà kuyêl du



Yèdách’aăl’



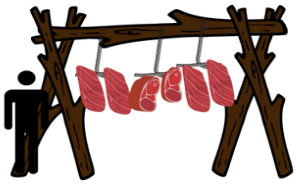
Lhàk’àà nat’àw



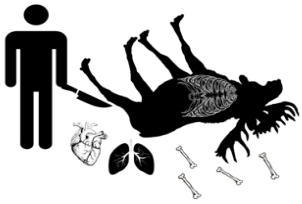
Ugän du



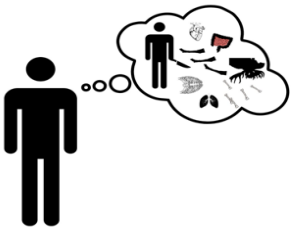
Yàà-átsi



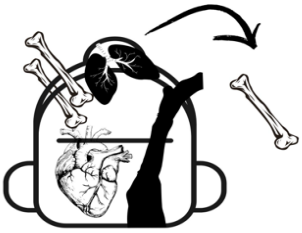
Dàkaâdàlè



Kìnla



K’ààjenat’äw



Kìntl’èt



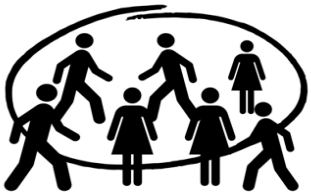
Áádejenkäy



Ts’akhį



Naâkanji



Akàànur ch’äw







© Tutchone Heritage Society

Nàkû’àal du



Kàtsut’äw du

Tthàadale



Alų

Yènaâk’ar



T’àt kwàdada

SET 1

1.	The moose are rutting now	Kanäy ákàada’ar kwàch’e
2.	Galhèla is packing is things with his backpack	Galhèla dànaâta ayêl u nch’ân yè
3.	With is rifle he went moose hunting	Gwânk’àà yè, kanäy ka lhadäya
4	Galhèla shot a fat bull moose	Galhèla denjì nètthań atthûh
5.	Lots of people are going to moose carcass to pack meat	Dań atl’ąą ayàdaâjal áátthân yàákuyêl du
6.	Galhèla is skinning the moose	Galhèla kanäy yèdách’aăl’
12.	Galhèla’s mother is splitting meat for drying	Galhèla umą atthàn lhàk’àànat’àw, ugan du
13.	She split the meat really thin	Atthàn ts’at’ąya lhàk’àànat’àw
14.	She is making lots of dry meat	Atthàn gań atlą yàà-átsi

15.	Galhèla's auntie is hanging the meat on the drying poles	Galhèla umbęą shru käy atthàn dàkaâdàlè

SET 2

7.	Galhèla's brother-in-law pulled the guts out of the moose	Galhèla ulá kanäy ts'î kìnla
8.	Galhèla and his brother-in-law started quartering up the meat	Galhèla dàlá kanäy tth'àn k'ààjenat'äw
9.	Galhèla's older brother is packing a lot of meat in his backpack	Galhèla unäya átthan atląą ayêl uyįnchân t'ààt
10.	His backpack is small and meat fell out of it	Uyinch'ań dusèl áátthân ut'ààt ts'ań kìntl'èt
11.	The dog pack is stacked full of meat	Tlį yêl áádejenkäy áátthân yè
22.	When someone kills a moose there is lots of work	Kanäy ts'akhį k'è dań kwàshaw ajesadla
23.	Everyone helps each other	Akàànur ch'äw álats'àn naâkanji
24.	So we can process the moose good	Kanäy tthàn shùthan nàkû'ààl du

SET 3

16.	Galhèla's older sister is putting wood on fire	Galhèla umbaada tsûr tthààdale
17.	Galhèla's older sister is sharpening a knife	Galhèla umbaada mûr yènaâk'àr
18.	So she could cut the moose hair off	Kanay dhuh kàtsut'äw du
19.	Galhèla's grandmother is checking her rabbit snare	Galhèla usųą gá mèl taâ k'àànadaa

© Tutchone Heritage Society

20.	His grandma caught two rabbits	Usųą gá lhàki alų̀
21.	One rabbit is in the packsack	Gá lhàch'i ǹchan t'àt kwàdada

SETS 1 & 2

1.	The moose are rutting now	Kanäy ákààda'ar kwàch'e
2.	Galhèla is packing is things with his backpack	Galhèla dànaâta ayêl u nch'ân yè
3.	With is rifle he went moose hunting	Gwânk'àà yè, kanäy ka lhadäya
4	Galhèla shot a fat bull moose	Galhèla denjì nètthań atthûh
5.	Lots of people are going to moose carcass to pack meat	Dań atl'ąą ayàdaâjal áátthân yàákuyêl du
6.	Galhèla is skinning the moose	Galhèla kanäy yèdách'aăl'
7.	Galhèla's brother-in-law pulled the guts out of the moose	Galhèla ulá kanäy ts'î kìnla
8.	Galhèla and his brother-in-law started quartering up the meat	Galhèla dàlá kanäy tth'àn k'àájenat'äw
9.	Galhèla's older brother is packing a lot of meat in his backpack	Galhèla unäya átthan atląą ayêl uyįnchân t'àát
10.	His backpack is small and meat fell out of it	Uyinch'ań dusèl áátthân ut'àát ts'ań kìntl'èt
11.	The dog pack is stacked full of meat	Tlį yêl áádejenkäy áátthân yè

© Tutchone Heritage Society

12.	Galhèla's mother is splitting meat for drying	Galhèla umą atthàn lhàk'àànat'àw, ugan du
13.	She split the meat really thin	Atthàn ts'at'ąya lhàk'àànat'àw
14.	She is making lots of dry meat	Atthàn gań atlą yàà-átsi
15.	Galhèla's auntie is hanging the meat on the drying poles	Galhèla umbęą shru käy atthàn dàkaâdàlè
16.	Galhèla's older sister is putting wood on fire	Galhèla umbaada tsûr tthààdale
22.	When someone kills a moose there is lots of work	Kanäy ts'akhį k'è dań kwàshaw ajesadla
23.	Everyone helps each other	Akàànur ch'äw álats'àn naâkanji
24.	So we can process the moose good	Kanäy tthàn shùthan nàkû'ààl du

WHOLE TEXT

1.	The moose are rutting now	Kanäy ákààda'ar kwàch'e
2.	Galhèla is packing is things with his backpack	Galhèla dànaâta ayêl u nch'ân yè
3.	With is rifle he went moose hunting	Gwânk'àà yè, kanäy ka lhadäya
4	Galhèla shot a fat bull moose	Galhèla denjì nètthań atthûh
5.	Lots of people are going to moose carcass to pack meat	Dań atl'ąą ayàdaâjal áátthân yààkuyêl du

6.	Galhèla is skinning the moose	Galhèla kanäy yèdách'aăl'
7.	Galhèla's brother-in-law pulled the guts out of the moose	Galhèla ulá kanäy ts'î kìnla
8.	Galhèla and his brother-in-law started quartering up the meat	Galhèla dàlá kanäy tth'àn k'ààjenat'äw
9.	Galhèla's older brother is packing a lot of meat in his backpack	Galhèla unäya átthan atląą ayêl uyįnchân t'ààt
10.	His backpack is small and meat fell out of it	Uyinch'ań dusèl áátthân ut'ààt ts'ań kìntl'èt
11.	The dog pack is stacked full of meat	Tlį yêl áádejenkäy áátthân yè
12.	Galhèla's mother is splitting meat for drying	Galhèla umą atthàn lhàk'àànat'àw, ugan du
13.	She split the meat really thin	Atthàn ts'at'ąya lhàk'àànat'àw
14.	She is making lots of dry meat	Atthàn gań atlą yàà-átsi
15.	Galhèla's auntie is hanging the meat on the drying poles	Galhèla umbęą shru käy atthàn dàkaâdàlè
16.	Galhèla's older sister is putting wood on fire	Galhèla umbaada tsûr tthààdale
17.	Galhèla's older sister is sharpening a knife	Galhèla umbaada mûr yènaâk'àr
18.	So she could cut the moose hair off	Kanay dhuh kàtsut'äw du
19.	Galhèla's grandmother is checking her rabbit snare	Galhèla usųą gá mèl taâ k'àànadaa

© Tutchone Heritage Society

20.	His grandma caught two rabbits	Usųą gá lhàki alų
21.	One rabbit is in the packsack	Gá lhàch'i ǹchan t'àt kwàdada
22.	When someone kills a moose there is lots of work	Kanäy ts'akhį k'è dań kwàshaw ajesadla
23.	Everyone helps each other	Akàànur ch'äw álats'àn naâkanji
24.	So we can process the moose good	Kanäy tthàn shùthan nàkû'ààl du

STORY IMAGES



1. Kanäy ákààda’ar kwàch’e



2. Galhèla dànaâta ayêl u nch’ân yè



3. Gwânk’àà yè, kanäy ka lhadäya



4. Galhèla denjì nètthań atthûh



5. Dań atl’ąą ayàdaâjal áátthân yààkuyêl du



6. Galhèla kanäy yèdách’aăl’



7. Galhèla ulá kanäy ts’î kìnla



8. Galhèla dàlá kanäy tth’àn k’ààjenat’äw

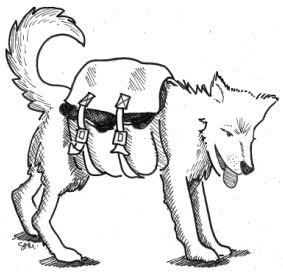


9. Galhèla unäya átthan atląą ayêl uyįnchân t’ààt

© Tutchone Heritage Society



10. Uyinch’ań dusèl áátthân ut’ààt ts’ań kìntl’èt



11. Tlį yêl áádejenkäy áátthân yè



12. Galhèla umą atthàn lhàk’àànat’àw, ugan du



13. Atthàn ts’at’ą̈ya lhàk’àànat’àw



14. Atthàn gań atlą yàà-átsi



15. Galhèla umbęą shru käy atthàn dàkaâdàlè



16. Galhèla umbaada tsûr tthààdale



17. Galhèla umbaada mûr yènaâk’àr



18. Kanay dhuh kàtsut’äw du

© Tutchone Heritage Society



19. Galhèla usụą gá mèl taâ k’àànadaa



20. Usụą gá lhàki alụ̀



21. Gá lhàch’i ǹchan t’àt kwàdada



22. Kanäy ts’akhį̀ k’è dań kwàshaw ajesadla



23. Akàànur ch’äw álats’àn naâkanji



24. Kanäy tthàn shùthan nàkû’ààl du

3. Strong Man

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Kàkê naadhat	The last one
Ńchį̂	Bow
Uyinjì naatsat	His mind is strong
Kèédan	He is teaching him
Aatth'aât ule du	So, he can be a good hunter
Nena	Animals
Asį	He made
Dèghą̆	He killed lots
Shàwthan aatth'aât ńlį	You are a good hunter
Yenenyă	He married that one

SET 2

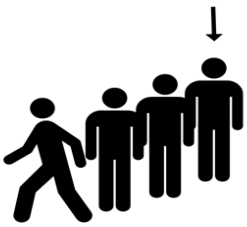
Yànúsha	Can i marry that one
Ńsi	You make it
Kwàn'àà ga	Valley
Lhanadaal	He arrived
Kààtthe nàdhat	The first one

SET 3

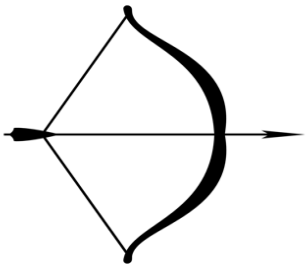
Yàkasî	For him to make it
Ukê nàdhat	The second one

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary Images



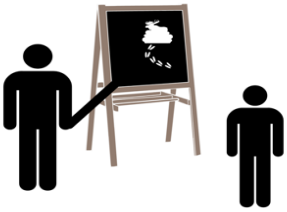
Kàkê naadhat



Ńchį̂



Uyinjì naatsat



Kèédan



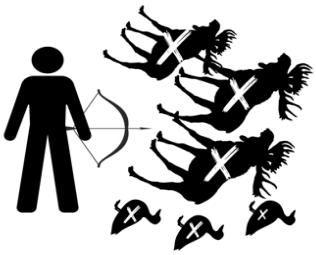
Aatth’aât ule du



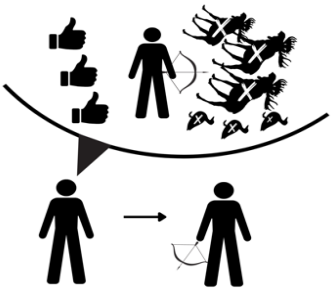
Nena



Asį



Dèghą̆

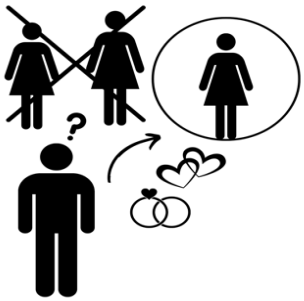


Shàwthan aatth’aât ńlį

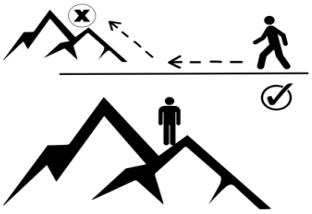
© Tutchone Heritage Society



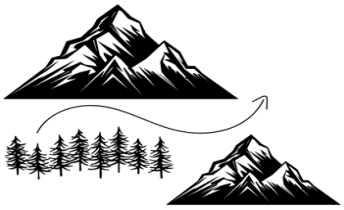
Yenenyă



Yànúsha



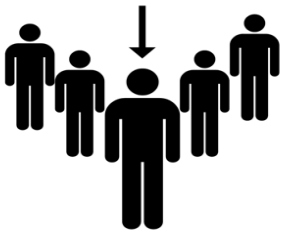
Ńsi



Kwàn’àà ga



Lhanadaal



Kààtthe nàdhat



Yàkasî



Ukê nàdhat

SET 1

1.	There was an old man	Kwàdąy gaalį kwàlį
2.	He had a beautiful daughter	Utthêa shàwthan th'äy
16.	The last one went to her father	kàkê naadhat, utà ts'àn dàya th'äy
19.	The last one was brave	Kàk'ê naadhat uyinjì naatsat th'äy
21.	And then he made the bow	Akàk'ê ńchį̂ asį
22.	He killed many animals	Nena alt'ą dèghą̌
24.	"You are a really good hunter," said her father	"Shàwthan aatth'aât ńlį ha," anį th'äy utà
25.	The last one married his daughter	Kàk'e nàdhat utthèa yenenyă
26.	The last one had a son	Kàk'è nàdhat uyèa kwàlį th'äy
27.	Now he will train his own son to be a good hunter	Dàyea kèédan, aatth'aât ule du

SET 2

3.	There were three men	Tèke adek'ààn kwàlį
4.	The first one went to her father	Kààtthe nàdhat utà ts'àn dàäya th'äy
5.	"Let me marry your daughter," he said	"Ńtthêa yànúshaa nį," anį th'äy
6.	"Make a bow for me," said her father	"Ńchį̂ ághąą ńsi," anį th'äy utà
9.	The first one walked into the valley	Kààtthe nàdhat kwàn'àà ga ts'àn dàäya

© Tutchone Heritage Society

10.	He did not return	Ajù lhanadaal th’äy
20.	The last one walked into the valley	Kàk’e naadhat kwàn’àà ga ts’àn dääya
23.	He came back to the village	Dań naâje ts’àn lhanadaal

SET 3

11.	The second one also went to her father	Ukê nàdhat shų utà ts’àn dääya th’äy
7.	There is a valley that grows the best birch	Kwàn’àà ga, k’ĭ shàwthan yàànàye
8.	People make good bows from that valley	Ńchį̂ shàwthan yàkaâsi th’äy kwàn’àà ga ts’ań
14.	The second man also walked to the valley	Ukê nàdhat shų kwàn’àà ga ts’àn dääya
15.	Again, he did not return	Deshų, ajù lhanadaal th’äy

SETS 1 & 2

1.	There was an old man	Kwàdąy gaalį̨ kwàlį̨
2.	He had a beautiful daughter	Utthêa shàwthan th’äy
3.	There were three men	Tèke adek’ààn kwàlį̨
4.	The first one went to her father	Kààtthe nàdhat utà ts’àn dääya th’äy
5.	“Let me marry your daughter,” he said	"Ńtthêa yànúshaa nį̨," anį̨ th’äy
6.	“Make a bow for me,” said her father	"Ńchį̂ ághąą ńsi," anį̨ th’äy utà

9.	The first one walked into the valley	Kààtthe nàdhat kwàn'àà ga ts'àn dääya
10.	He did not return	Ajù lhanadaal th'äy
16.	The last one went to her father	kàkê naadhat, utà ts'àn dàya th'äy
19.	The last one was brave	Kàk'ê naadhat uyinjì naatsat th'äy
20.	The last one walked into the valley	Kàk'e naadhat kwàn'àà ga ts'àn dääya
21.	And then he made the bow	Akàk'ê ńchį̂ asį
22.	He killed many animals	Nena alt'ą dèghą̆
23.	He came back to the village	Dań naâje ts'àn lhanadaal
24.	"You are a really good hunter," said her father	"Shàwthan aatth'aât ńlį ha," anį th'äy utà
25.	The last one married his daughter	Kàk'e nàdhat utthèa yenenyă
26.	The last one had a son	Kàk'è nàdhat uyèa kwàlį th'äy
27.	Now he will train his own son to be a good hunter	Dàyea kèédan aatth'aât ule du

WHOLE TEXT

1.	There was an old man	Kwàdąy gaalį kwàlį
2.	He had a beautiful daughter	Utthêa shàwthan th'äy
3.	There were three men	Tèke adek'ààn kwàlį

4.	The first one went to her father	Kààtthe nàdhat utà ts’àn dääya th’äy
5.	“Let me marry your daughter,” he said	"Ńtthêa yànúshaa nį," anį th’äy
6.	“Make a bow for me,” said her father	"Ńchį́ ághąą ńsi," anį th’äy utà
7.	There is a valley that grows the best birch	Kwàn’àà ga, k’ǐ shàwthan yàànàye
8.	People make good bows from that valley	Ńchį́ shàwthan yàkaâsi th’äy kwàn’àà ga ts’ań
9.	The first one walked into the valley	Kààtthe nàdhat kwàn’àà ga ts’àn dääya
10.	He did not return	Ajù lhanadaal th’äy
11.	The second one also went to her father	Ukê nàdhat shų utà ts’àn dääya th’äy
12.	“Let me marry your daughter,” he said	"Ńtthêa yànúshaa nį," anį th’äy
13.	“Make a bow for me,” said her father	"Ńchį́ ághąą ńsi," anį th’äy utà
14.	The second man also walked to the valley	Ukê nàdhat shų kwàn’àà ga ts’àn dääya
15.	Again, he did not return	Deshų, ajù lhanadaal th’äy
16.	The last one went to her father	Kàkê naadhat, utà ts’àn dàya th’äy
17.	“Let me marry your daughter,” he said	"Ńtthêa yànúshaa nį," anį th’äy

© Tutchone Heritage Society

18.	“Make a bow for me,” said her father	"Ńchį́ ághąą ńsi," anį th’äy utà
19.	The last one was brave	Kàk’ê naadhat uyinjì naatsat th’äy
20.	The last one walked into the valley	Kàk’e naadhat kwàn’àà ga ts’àn dääya
21.	And then he made the bow	Akàk’ê ńchį́ asį
22.	He killed many animals	Nena alt’ą dèghą̌
23.	He came back to the village	Dań naâje ts’àn lhanadaal
24.	“You are a really good hunter,” said her father	"Shàwthan aatth’aât ńlį ha," anį th’äy utà
25.	The last one married his daughter	Kàk’e nàdhat utthèa yenenyă
26.	The last one had a son	Kàk’è nàdhat uyèa kwàlį th’äy
27.	Now he will train his own son to be a good hunter	Dàyea kèédan, aatth’aât ule du

© Tutchone Heritage Society

STORY IMAGES



1. Kwàdàỵ gaalị kwàlị



2. Utthêa shàwthan th’äy



3. Tèke adek’ààn kwàlị



4. Kààtthe nàdhat utà ts’àn dääya th’äy



5. "Ńtthêa yànúshaa nị," anị th’äy



6. "Ńchị́ ághąą ńsi," anị th’äy utà



7. Kwàn’àà ga, k’ĭ shàwthan yàànàye

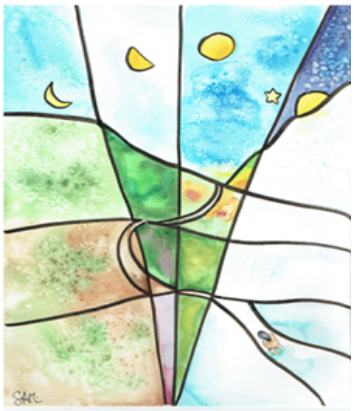


8. Ńchị́ shàwthan yàkaâsi th’äy kwàn’àà ga ts’ań



9. Kààtthe nàdhat kwàn’àà ga ts’àn dääya

© Tutchone Heritage Society



10. Ajù lhanadaal th’äy



11. Ukê nàdhat shụ utà ts’àn dääya th’äy



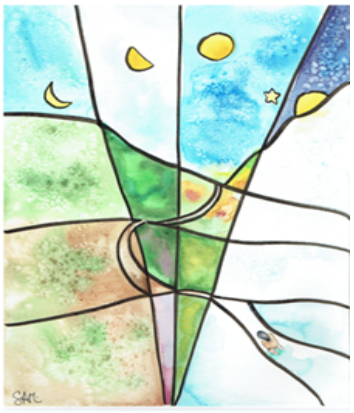
12. "Ńtthêa yànúshaa nị," anị th’äy



13. "Ńchị́ ághąą ńsi," anị th’äy utà



14. Ukê nàdhat shụ kwàn’àà ga ts’àn dääya



15. Deshụ, ajù lhanadaal th’äy



16. Kàkê naadhat, utà ts’àn dàya th’äy



17. "Ńtthêa yànúshaa nị," anị th’äy



18"Ńchị́ ághąą ńsi," anị th’äy utà

© Tutchone Heritage Society



19. Kàk’ê naadhat uyinjì naatsat th’äy



20. Kàk’e naadhat kwàn’àà ga ts’àn dääya



21. Akàk’ê ńchį asį



22. Nena alt’ą dèghą̆



23. Dań naâje ts’àn lhanadaal



24. "Shàwthan aatth’aât ńlį ha," anį th’äy utà



25. Kàk’e nàdhat utthèa yenenyă̆



26. Kàk’è nàdhat uyèa kwàlį th’äy



27. Dàyea kèédan, aatth’aât ule du

4. Fish Net

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Shak’àdatl’ų	They are going to set fishnet
Nàále	He is setting up lots of things
Nàar’àr	They are migrating
Kààt’ar	They are walking
Nà’į	He saw
Tan zhû	Wet snow
Atààtl’èt	He is shoveling it out of water
Kàshadakhel	Cutting it down for
Jedak’ąąl	He is going to light it on fire
Kamŭr	They boiled it
Yàànàkwadawê	They all took a break
Lhu shàmęl	Fish net
Tl’èl	Rope

SET 2

Shaanakhel	He chopped through
Ajaanakhel	He started to chop it down
Kalŭ	They dragged
Kaătl’ar	He is scooping it out
Kààshuh	He tied it up
Ach’ĭ	He is pulling
Tań t’äy ts’àch’ąl	Jigger

SET 3

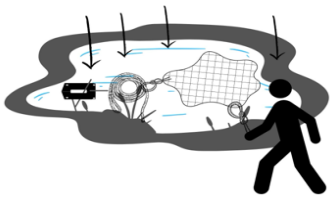
Shàkantl’ų	They are tying it up
Kekìnlu	They pulled it from
Teshakenddhį	They are excited
Mèt	Lake trout

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary Images



Shak’àdatl’ų



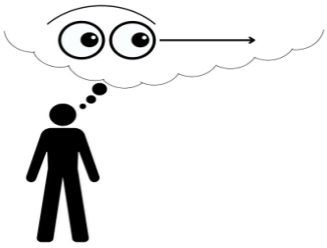
Nàále



Nàar’àr



Kààt’ar



Nà’į



Tan zhû



Atààtl’èt



Kàshadakhel

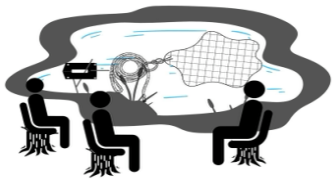


Jedak’ąąl

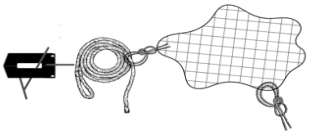
© Tutchone Heritage Society



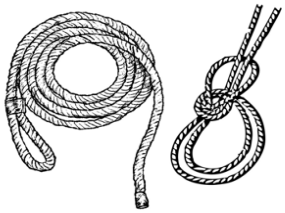
Kambŭr



Yàànàkwadawê



Lhu shàmęl



Tl’èl



Shaanakhel



Ajaanakhel



Kalŭ



Kaătl’ar

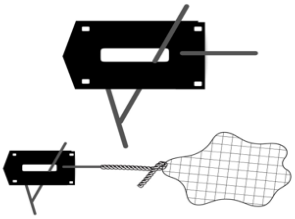


Kààshuh

© Tutchone Heritage Society



Ach’ǐ



Tań t’äy ts’ach’ą̀l



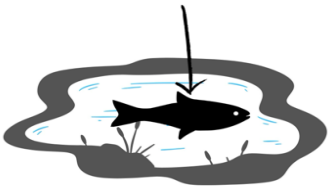
Shàkantl’ų



Kekìnlu



Teshakenddhį



Mèt

SET 1

2.	They are going to set the fishnet today	Lhu shàmęl shak’àdatl’ų̀ ak’aân zenų̀
3.	Their dad is getting the dog sled ready	Kwatà tlį tl’èl shàw nàále
4.	Their dad and uncle are walking in front of the dogs	Kwatà kwanuha ye tlį nááthê kààt’ar
5.	Their uncle sees lots of caribou crossing	Kwanduha mazi nâr’àr, nà’į
8.	Their uncle is shoveling snow out	Kwanduha tan zhû atààtl’èt
9.	Their older brother is cutting down poles	Kwanäya shàmęl deshan kàshadakhel
13.	Their younger brother is lighting a fire	Kwashala kwân jedak’ąąl

17.	While they all took a break, they boiled tea by the fire	Yàànàkadawê k'ê, dì kambŭr kwân mäy

SET 2

6.	They took a rest where they wanted to set the fishnet	Atl'à shàmęl shak'àdatl'ų yîw yàànàkwadawê
7.	Their dad is chopping a hole in the ice for the fishnet	Kwatà tań shaanakhel shàmęl du
10.	He is chopping down a long tree for a jigger	Ts'u ts'ánuh ajaanakhel tań t'äy ts'àch'ąl du
11.	They dragged the jigger poles back to the hole	Tań t'äy ts'àch'ąl ts'u kalŭ th'äy, tań shakankhel ts'àn
12.	Their uncle is scooping the ice out	Kwanduha tań zhû kaătl'ar
14.	Their dad ties the fishnet rope to the poles	Kwatà shàmęl tl'èl kààshuh, deshan käy
15.	Their uncle pulls the fishnet under the ice	Kwanduha shàmęl tl'êl ach'ĭ, tań t'äy

SET 3

1.	They got the fishnet ready	Lhu shàmęl shùthan nàkenla
16.	And then, they set the fishnet	Kààk'ê shàmęl shàkantl'ų
18.	Their younger brother and his older brother went fishing with a hook	Kwashala dànäya yè lhu ka kedach'ąr
19.	They caught a big trout	Mèt shäw kech'ąr
20.	They pulled the big trout through the ice	Tań t'äy ts'ań, mèt shäw kekìnlu
21.	They are all excited to boil up the trout	Teshakenddhį mèt shäw kambur yè

© Tutchone Heritage Society

SETS 1 & 2

2.	They are going to set the fishnet today	Lhu shàmęl shak'àdatl'ų ak'aân zenų
3.	Their dad is getting the dog sled ready	Kwatà tlį tl'èl shàw nàále
4.	Their dad and uncle are walking in front of the dogs	Kwatà kwanuha ye tlį nááthê kààt'ar
5.	Their uncle sees lots of caribou crossing	Kwanduha mazi nâr'àr, nà'į
6.	They took a rest where they wanted to set the fishnet	Atl'à shàmęl shak'àdatl'ų yîw yàànàkwadawê
7.	Their dad is chopping a hole in the ice for the fishnet	Kwatà tań shaanakhel shàmęl du
8.	Their uncle is shoveling snow out	Kwanduha tan zhû atààtl'èt
9.	Their older brother is cutting down poles	Kwanäya shàmęl deshan kàshadakhel
10.	He is chopping down a long tree for a jigger	Ts'u ts'ánuh ajaanakhel tań t'äy ts'àch'ąl du
11.	They dragged the jigger poles back to the hole	Tań t'äy ts'àch'ąl ts'u kalŭ th'äy, tań shakankhel ts'àn
12.	Their uncle is scooping the ice out	Kwanduha tań zhû kaătl'ar
13.	Their younger brother is lighting a fire	Kwashala kwân jedak'ąąl
14.	Their dad ties the fishnet rope to the poles	Kwatà shàmęl tl'èl kààshuh, deshan käy
15.	Their uncle pulls the fishnet under the ice	Kwanduha shàmęl tl'êl ach'ĭ, tań t'äy
17.	While they all took a break, they boiled tea by the fire	Yàànàkadawê k'ê, dì kambŭr kwân mäy

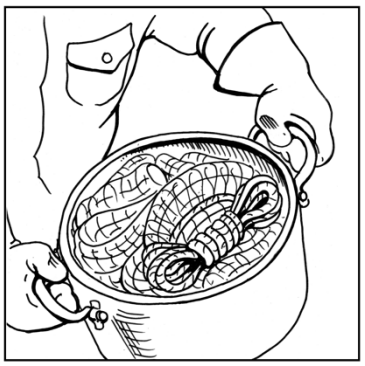
WHOLE TEXT

1.	They got the fishnet ready	Lhu shàmęl shùthan nàkenla

2.	They are going to set the fishnet today	Lhu shàmęl shak'àdatl'ų ak'aân zenų
3.	Their dad is getting the dog sled ready	Kwatà tlį tl'èl shàw nàále
4.	Their dad and uncle are walking in front of the dogs	Kwatà kwanuha ye tlį nááthê kààt'ar
5.	Their uncle sees lots of caribou crossing	Kwanduha mazi nâr'àr, nà'į
6.	They took a rest where they wanted to set the fishnet	Atl'à shàmęl shak'àdatl'ų yîw yàànàkwadawê
7.	Their dad is chopping a hole in the ice for the fishnet	Kwatà tań shaanakhel shàmęl du
8.	Their uncle is shoveling snow out	Kwanduha tan zhû atààtl'èt
9.	Their older brother is cutting down poles	Kwanäya shàmęl deshan kàshadakhel
10.	He is chopping down a long tree for a jigger	Ts'u ts'ánuh ajaanakhel tań t'äy ts'àch'ąl du
11.	They dragged the jigger poles back to the hole	Tań t'äy ts'àch'ąl ts'u kalŭ th'äy, tań shakankhel ts'àn
12.	Their uncle is scooping the ice out	Kwanduha tań zhû kaătl'ar
13.	Their younger brother is lighting a fire	Kwashala kwân jedak'ąąl
14.	Their dad ties the fishnet rope to the poles	Kwatà shàmęl tl'èl kààshuh, deshan käy
15.	Their uncle pulls the fishnet under the ice	Kwanduha shàmęl tl'êl ach'ĭ, tań t'äy
16.	And then, they set the fishnet	Kààk'ê shàmęl shàkantl'ų
17.	While they all took a break, they boiled tea by the fire	Yàànàkadawê k'ê, dì kamŭr kwân mäy
18.	Their younger brother and his older brother went fishing with a hook	Kwashala dànäya yè lhu ka kedach'ąr
19.	They caught a big trout	Mèt shäw kech'ąr

20.	They pulled the big trout through the ice	Tań t’äy ts’ań, mèt shäw kekìnlu
21.	They are all excited to boil up the trout	Teshakenddhį mèt shäw kamŭr yè

STORY IMAGES



1. Lhu shàmęl shùthan nàkenla



2. Lhu shàmęl shak'àdatl'ų ak'aân zenų



3. Kwatà tlį tl'èl shàw nàále



4. Kwatà kwanuha ye tlį nááthê kààt'ar



5. Kwanduha mazi nâr'àr, nà'į



6. Atl'à shàmęl shak'àdatl'ų yîw yàànàkwadawê



7. Kwatà tań shaanakhel shàmęl du



8. Kwanduha tan zhû atààtl'èt



9. Kwanäya shàmęl deshan kàshadakhel

© Tutchone Heritage Society



10. Ts’u ts’ánuh ajaanakhel tań t’äy ts’ach’ą̀l du



11. Tań t’äy ts’ach’ą̀l ts’u kalŭ th’äy, tań shakankhel ts’àn



12. Kwanduha tań zhû kaătl’ar



13. Kwashala kwân jedak’ąą̀l



14. Kwatà shàmęl tl’èl kààshuh, deshan käy



15. Kwanduha shàmęl tl’êl ach’ĭ, tań t’äy



16. Kààk’ê shàmęl shàkantl’ų

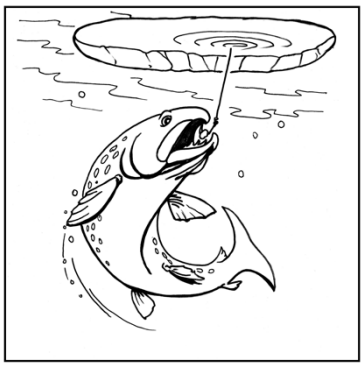


17. Yàànàkadawê k’ê, dì kamŭr kwân mäy



18. Kwashala dànäya yè lhu ka kedach’ąr

© Tutchone Heritage Society



19. Mèt shäw kech’ąr



20. Tań t’äy ts’ań, mèt shäw kekìnlu



21. Teshakenddhį mèt shäw kamŭr yè

5. Beaver and Porcupine

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Alhàlhąya kenlį	They are best friends with each other
Nàkìnyá	He went down towards it
Ajù nàkaadadaal làch'e	He could not get down
Nàkàdàzha	He went back down towards it
Daâ-äya	He went up on it
Nàjanats'át làch'e	It is stripped
Nàńts'àt	He scratched down
Tthānshăwa	Alone
Dààda	He is sitting up on it
Ts'ù ch'ų	Spruce bark

SET 2

Taduh	Drift log
Tèdatan	It froze up
Amîl	He swam fast (like a duck or beaver)
Nàkwakwaye	They played again
Nàdazhaa	He went back
Dàazhan	He started to sing

SET 3

Ch'âw'	Porcupine quill
Nanlà	He left them on the ground
Dút'âr nį	Let us two walk

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary Images



Alhàlhąya kenlį



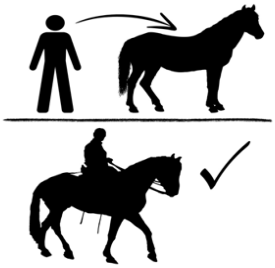
Nàkìnyá



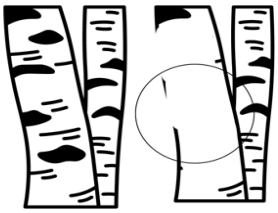
Ajù nàkaadadaal làch'e



Nàkàdàzha



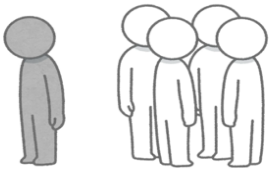
Daâ-äya



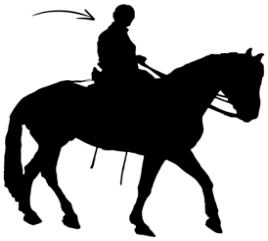
Nàjanats'át làch'e



Nàńts'àt



Tthānshǎwa



Dààda

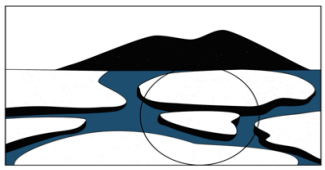
© Tutchone Heritage Society



Ts’ù ch’ụ



Taduh



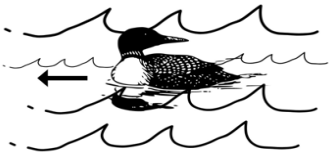
Tèdatan



Amîl



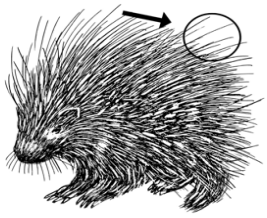
Nàkwakwaye



Nàdazhaa



Dàazhan

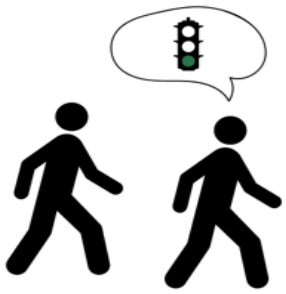


Ch’âw’



Nanlà

© Tutchone Heritage Society



Dút’âr nį

SET 1

1.	Beaver and porcupine were best friends	Sà dach’äw yè alhàlhąya kenlį
18.	“Get on my back,” Porcupine said	"Áshân käy dààńda" Dàch’äw anį
19.	Beaver got on porcupine’s back	Sà Dach’äw shân käy daâ-äya
20.	Porcupine climbed up a tree	Dàch’äw ts’u käy dèkìnyá
21.	Beaver got off porcupine’s back	Sà ukäy ts’an nàkìnyá
22.	Porcupine climbed back down	Dàch’äw nàkènaâzha
23.	Beaver sat alone on the tree	Sà tthânshăwa ts’u käy dààda
24.	Beaver could not get back down	Sà ajù nàkaadadaal làch’e
25.	Finally, Beaver climbed down	Sà dàkhwàn’ nàkààdazha
26.	Beaver scratched the bark down	Sà ts’ù ch’ų nàńts’àt
27.	This is why tree bark looks broken	Atl’a akuka ts’u ch’ų k’ê nàjanats’át làch’e

© Tutchone Heritage Society

SET 2

17.	Later, Beaver and Porcupine played together again	Kwatl’in k’è Dach’äw Sà yè nàkwakwaye
7	Porcupine got on beaver’s back	Dàch’äw Sà shân kay daâ-äya
8.	Beaver swam to a drift log	Sà taduh ts’àn amîl
9.	Beaver said, “This is my house”	Sà anį “Ákų kwàch’e”
10.	Porcupine climbed up on the drift log	Dàch’äw taduh käy daâ-äya
11.	Beaver swam back to shore	Sà tambây ts’àn nàamîl
12.	Porcupine sat alone on the drift log	Dàch’äw tthânshăwa taduh käy dààda
13.	Porcupine started to sing	Dàch’äw dàazhän th’äy
15.	After that, the lake froze	Ayet tl’įn k’è man tèdatan th’äy
16.	Porcupine went back home	Dàch’äw, dàkų ts’àn nàdazhaa

SET 3

5.	Porcupine said to him “Let's go to your house”	“Ńkų ts’àn dút’âr nį,” Dàch’äw yènį
6.	Beaver said, “Get on my back”	“Ashân käy dààńda,” Sà’ anį
2.	Porcupine went to beaver’s house	Dàch’äw Sà kų ts’àn anaal th’äy

© Tutchone Heritage Society

3.	Porcupine left some of his quills in the house	Dàch'äw dàch'ǟw' nanlà th'äy Sà kụ yîw
4.	Beaver did not like porcupine's quills at his house	Sà ajù uyennǹlį th'äy Dàch'äw ch'ɑ̂w' dàkụ yîw
14.	Porcupine sang, "Let the lake be frozen"	Dàch'äw azhan "Man tèdutan nį" anį

SETS 1 & 2

1.	Beaver and porcupine were best friends	Sà dach'äw yè alhàlhą̀ya kenlį
7	Porcupine got on beaver's back	Dàch'äw Sà shân kay daâ-äya
8.	Beaver swam to a drift log	Sà taduh ts'àn amîl
9.	Beaver said, this is my house	Sà anį "Ákụ̀ kwàch'e"
10.	Porcupine climbed up on the drift log	Dàch'äw taduh käy daâ-äya
11.	Beaver swam back to shore	Sà tambą̀y ts'àn nàamîl
12.	Porcupine sat alone on the drift log	Dàch'äw tthânshăwa taduh käy dààda
13.	Porcupine started to sing	Dàch'äw dàazhän th'äy
15.	After that, the lake froze	Ayet tl'ịn k'è man tèdatan th'äy
16.	Porcupine went back home	Dàch'äw, dàkụ ts'àn nàdazhaa

© Tutchone Heritage Society

17.	Later, Beaver and Porcupine played together again	Kwatl’in k’è Dach’äw Sà yè nàkwakwaye
18.	“Get on my back,” Porcupine said	"Áshân käy dààńda" Dàch’äw anį
19.	Beaver got on porcupine’s back	Sà Dach’äw shân käy daâ-äya
20.	Porcupine climbed up a tree	Dàch’äw ts’u käy dèkìnyá
21.	Beaver got off porcupine’s back	Sà ukäy ts’an nàkìnyá
22.	Porcupine climbed back down	Dàch’äw nàkènaâzha
23.	Beaver sat alone on the tree	Sà tthânshăwa ts’u käy dààda
24.	Beaver could not get back down	Sà ajù nàkaadadaal làch’e
25.	Finally, Beaver climbed down	Sà dàkhwàn’ nàkààdazha
26.	Beaver scratched the bark down	Sà ts’ù ch’ų nàńts’àt
27.	This is why tree bark looks broken	Atl’a akuka ts’u ch’ų k’ê nàjanats’át làch’e

WHOLE TEXT

1.	Beaver and porcupine were best friends	Sà dach’äw yè alhàlhąya kenlį
2.	Porcupine went to beaver’s house	Dàch’äw Sà kų ts’àn anaal th’äy
3.	Porcupine left some of his quills in the house	Dàch’äw dàch’ăw’ nanlà th’äy Sà kų yîw

© Tutchone Heritage Society

4.	Beaver did not like porcupine’s quills at his house	Sà ajù uyennlį th’äy Dàch’äw ch’ân’ dàkų yîw
5.	Porcupine said to him “Let's go to your house”	“Ńkų ts’àn dút’âr nį,” Dàch’äw yènį
6.	Beaver said, “Get on my back”	“Ashân käy dààńda,” Sà’ anį
7	Porcupine got on beaver’s back	Dàch’äw Sà shân kay daâ-äya
8.	Beaver swam to a drift log	Sà taduh ts’àn amîl
9.	Beaver said, this is my house	Sà anį “Ákų kwàch’e”
10.	Porcupine climbed up on the drift log	Dàch’äw taduh käy daâ-äya
11.	Beaver swam back to shore	Sà tambây ts’àn nàamîl
12.	Porcupine sat alone on the drift log	Dàch’äw tthânshăwa taduh käy dààda
13.	Porcupine started to sing	Dàch’äw dàazhän th’äy
14.	Porcupine sang, “Let the lake be frozen”	Dàch’äw azhan “Man tèdutan nį” anį
15.	After that, the lake froze	Ayet tl’įn k’è man tèdatan th’äy
16.	Porcupine went back home	Dàch’äw, dàkų ts’àn nàdazhaa
17.	Later, Beaver and Porcupine played together again	Kwatl’in k’è Dach’äw Sà yè nàkwakwaye
18.	“Get on my back,” Porcupine said	"Áshân käy dààńda" Dàch’äw anį

© Tutchone Heritage Society

19.	Beaver got on porcupine’s back	Sà Dach’äw shân käy daâ-äya
20.	Porcupine climbed up a tree	Dàch’äw ts’u käy dèkìnyá
21.	Beaver got off porcupine’s back	Sà ukäy ts’an nàkìnyá
22.	Porcupine climbed back down	Dàch’äw nàkènaâzha
23.	Beaver sat alone on the tree	Sà tthânshăwa ts’u käy dààda
24.	Beaver could not get back down	Sà ajù nàkaadadaal làch’e
25.	Finally, Beaver climbed down	Sà dàkhwàn’ nàkààdazha
26.	Beaver scratched the bark down	Sà ts’ù ch’ụ̀ nàńts’àt
27.	This is why tree bark looks broken	Atl’a akuka ts’u ch’ụ k’ê nàjanats’át làch’e

© Tutchone Heritage Society

STORY IMAGES



1. Sà dach’äw yè alhàlhąya kenlį



2. Dàch’äw Sà kų ts’àn anaal th’äy



3. Dàch’äw dàch’ǟw’ nanlà th’äy Sà kų yîw



4. Sà ajù uyennlį th’äy Dàch’äw ch’ǟw’ dàkų yîw



5. “Ńkų ts’àn dút’âr nį,” Dàch’äw yènį



6. “Ashân käy dàáńda,” Sà’ anį



7. Dàch’äw Sà shân kay daâ-äya



8. Sà taduh ts’àn amîl



9. Sà anį “Ákų kwàch’e”

© Tutchone Heritage Society



10. Dàch’äw taduh käy daâ-äya



11. Sà tambây ts’àn nàamîl



12. Dàch’äw tthânshăwa taduh käy dààda



13. Dàch’äw dàazhän th’äy



14. Dàch’äw azhan “Man tèdutan nį” anį



15. Ayet tl’įn k’è man tèdatan th’äy



16. Dàch’äw, dàkų ts’àn nàdazhaa



17. Kwatl’in k’è Dach’äw Sà yè nàkwakwaye



18. "Áshân käy dààńda" Dàch’äw anį

© Tutchone Heritage Society



19. Sà Dach’äw shân käy daâ-äya



20. Dàch’äw ts’u käy dèkìnyá



21. Sà ukäy ts’an nàkìnyá



22. Dàch’äw nàkènaâzha



23. Sà tthânshăwa ts’u käy dààda



24. Sà ajù nàkaadadaal làch’e



25. Sà dàkhwàn’ nàkààdazha



26. Sà ts’ù ch’ụ́ nàńts’àt



27. Atl’a akuka ts’u ch’ụ k’ê nàjanats’át làch’e

© Tutchone Heritage Society

6. The Moose Hunt

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Ts’ǎńdhat	He woke up
Naa’į dáy’	A look out
Lhànaal	He arrived
Nà’į	He saw
(u) Jê’	(it's) Horns
Dįntl’a	He got excited
Kwàtaântth’àt	He almost fell
Uyaǎk’ààtthùh	He missed all the shots
Gwânk’àà tthe	Bullets
Aju tthąą	It is gone
Chaaya	He got away
Ajù nàyenach’į	He never saw him again
Kàtthįnt’ąą	He lifted his head

SET 2

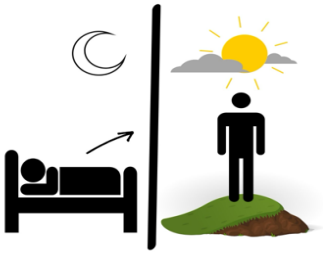
Khaâdatą	He waited to ambush a moose
Dènáátâ	His own belongings
Alhààshakwanats’àt’	He gathered it all
Khaadachąl	He stalked
Nàjedįnt-tąą	He peeked over
Nàkwań	It grazed

SET 3

Kwànà’į	He saw them
Ńts’i kìnts’i	The wind blew at it
Alhààkanta	They looked at each other
Janàayá	He started off after it

© Tutchone Heritage Society

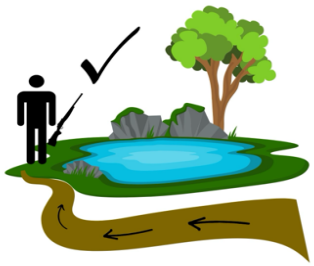
Vocabulary Images



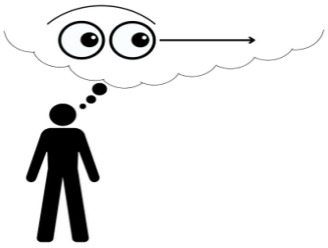
Ts’ǎńdhat



Naa’į dáy’



Lhànaal



Nà’į



(u) Jê’



Dįntl’a



Kwàtaântth’àt



Uyaăk’ààtthùh



Gwânk’àà tthe

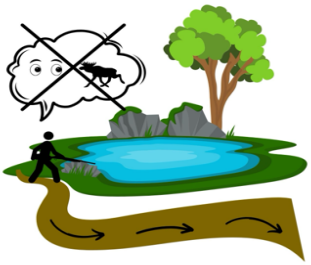
© Tutchone Heritage Society



Aju tthąą



Chaaya



Ajù nàyenach’į



Kàtthįnt’ąą



Khaâdatą



Dènáátâ



Alhààshakwanats’àt’



Khaadachąl

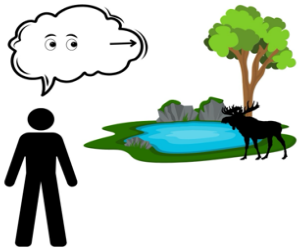


Nàjedįnt-tąą

© Tutchone Heritage Society



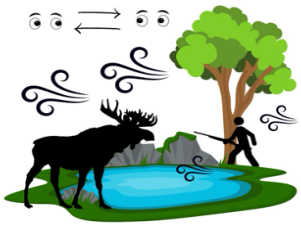
Nàkwań



Kwànà’į



Ńts’i kìnts’i



Alhààkanta



Janàayá

SET 1

1.	The man woke bright and early	Adek’ààn ts’ǎńdhat, k’àmaa kènch’àl ch’äw
2.	He took off to the lookout, so he can look for moose	Naa’į dáy’ ts’àn dääya. kanäy ka kùnaa du
3.	When he arrived at the lookout he looked for moose	Naa’į dáy’ lhànaal k’è kanäy ka kàanaa
5.	And then he saw the horns in the willows	Akààk’ê kanäy jê nà’į k’äy taă

© Tutchone Heritage Society

7.	The man got all excited	Adek’ààn dįntl’a th’äy
8.	He almost fell over	Kàdàn’ ch’äw kwàtaântth’àt
11.	He arrived where he saw the moose	Kanäy nè’į yîw lheǹnaal
19.	That moose lifted his head and saw the man	Kanäy kàtthįnt’ąą k’è adek’ààn nà’į
22.	The man started to shoot	Adek’ààn jedathùh th’äy
23.	He missed every shot till he ran out of bullets	Uyaăk’ààtthùh, gwânk’àà tthe aju tthąą
25.	After the moose ran away, the man never saw it again	Kanäy chaaya tl’ę, adek’ààn ajù nàyenach’į

SET 2

4.	He waited for a moose	Kanäy ka khaâdatą
6.	It kinda looks like he is walking towards the lake	Kanäy man ts’àn anaal làch’ea
9.	Grabbing all his stuff	Dènáátâ alhààshakwanats’àt’
10.	After that, he started towards the lake	Ayet tl’įn k’è man ts’àn danaal
13.	He stalked the moose tracks	Kanäy kê khaadachąl
14.	He only watched the moose tracks	Kanäy kê zhą ch’äw kaânaa
15.	Finally, he looked up and saw a moose	Dàkhwààn, nàjedįnt-tąą k’ê kanäy nà’į

© Tutchone Heritage Society

16. He looked and the moose was right in front of him — Kanäy unaatthè ch'äw nàdhàt, nà'ı̨

17. The moose was eating pond weeds — Kanäy man kê gyù ghą nàkwań

SET 3

12. When he found the tracks he followed them — Kanäy kê kwànà'ı̨ k'è ukê anaal

18. All of a sudden, the wind blew at his back — Kaathań ch'äw, ńts'i kìnts'i ushań käy

20. They just stared at each other — Alhààkanta th'äy

21. And then the moose took off — Akààk'è kanäy shaìya

24. He chased after the moose — Kanäy kê janàayá

SETS 1 & 2

1. The man woke bright and early — Adek'ààn ts'ǎńdhat, k'àmaa kènch'àl ch'äw

2. He took off to the lookout, so he can look for moose — Naa'ı̨ dáy' ts'àn dääya. kanäy ka kùnaa du

3. When he arrived at the lookout he looked for moose — Naa'ı̨ dáy' lhànaal k'è kanäy ka kàanaa

4. He waited for a moose — Kanäy ka khaâdatą

© Tutchone Heritage Society

5.	And then he saw the horns in the willows	Akààk’ê kanäy jê nà’į k’äy taă
6.	It kinda looks like he is walking towards the lake	Kanäy man ts’àn anaal làch’ea
7.	The man got all excited	Adek’ààn dįntl’a th’äy
8.	He almost fell over	Kàdàn’ ch’äw kwàtaântth’àt
9.	Grabbing all his stuff	Dènáátâ alhààshakwanats’àt’
10.	After that, he started towards the lake	Ayet tl’įn k’è man ts’àn danaal
11.	He arrived where he saw the moose	Kanäy nè’į yîw lheǹnaal
13.	He stalked the moose tracks	Kanäy kê khaadachąl
14.	He only watched the moose tracks	Kanäy kê zhą ch’äw kaânaa
15.	Finally, he looked up and saw a moose	Dàkhwààn, nàjedįnt-tąą k’ê kanäy nà’į
16.	He looked and the moose was right in front of him	Kanäy unaatthè ch’äw nàdhàt, nà’į
17.	The moose was eating pond weeds	Kanäy man kê gyų ghą nàkwań
19.	That moose lifted his head and saw the man	Kanäy kàtthįnt’ąą k’è adek’ààn nà’į
22.	The man started to shoot	Adek’ààn jedathùh th’äy
23.	He missed every shot till he ran out of bullets	Uyaăk’ààtthùh, gwânk’àà tthe aju tthąą

© Tutchone Heritage Society

25.	After the moose ran away, the man never saw it again	Kanäy chaaya tl’ę, adek’ààn ajù nàyenach’į

WHOLE TEXT

1.	The man woke bright and early	Adek’ààn ts’ǎńdhat, k’àmaa kènch’àl ch’äw
2.	He took off to the lookout, so he can look for moose	Naa’į dáy’ ts’àn dääya. kanäy ka kùnaa du
3.	When he arrived at the lookout he looked for moose	Naa’į dáy’ lhànaal k’è kanäy ka kàanaa
4.	He waited for a moose	Kanäy ka khaâdatą
5.	And then he saw the horns in the willows	Akààk’ê kanäy jê nà’į k’äy taă
6.	It kinda looks like he is walking towards the lake	Kanäy man ts’àn anaal làch’ea
7.	The man got all excited	Adek’ààn dįntl’a th’äy
8.	He almost fell over	Kàdàn’ ch’äw kwàtaântth’àt
9.	Grabbing all his stuff	Dènáátâ alhààshakwanats’àt’
10.	After that, he started towards the lake	Ayet tl’įn k’è man ts’àn danaal
11.	He arrived where he saw the moose	Kanäy nè’į yîw lheǹnaal
12.	When he found the tracks he followed them	Kanäy kê kwànà’į k’è ukê anaal

© Tutchone Heritage Society

13.	He stalked the moose tracks	Kanäy kê khaadachą̀l
14.	He only watched the moose tracks	Kanäy kê zhą ch’äw kaânaa
15.	Finally, he looked up and saw a moose	Dàkhwààn, nàjedįnt-tąą k’ê kanäy nà’į
16.	He looked and the moose was right in front of him	Kanäy unaatthè ch’äw nàdhàt, nà’į
17.	The moose was eating pond weeds	Kanäy man kê gyų̀ ghą nàkwań
18.	All of a sudden, the wind blew at his back	Kaathań ch’äw, ńts’i kìnts’i ushań käy
19.	That moose lifted his head and saw the man	Kanäy kàtthįnt’ąą k’è adek’ààn nà’į
20.	They just stared at each other	Alhààkanta th’äy
21.	And then the moose took off	Akààk’è kanäy shaìya
22.	The man started to shoot	Adek’ààn jedathùh th’äy
23.	He missed every shot till he ran out of bullets	Uyaăk’ààtthùh, gwânk’àà tthe aju tthąą
24.	He chased after the moose	Kanäy kê janàayá
25.	After the moose ran away, the man never saw it again	Kanäy chaaya tl’ę, adek’ààn ajù nàyenach’į

© Tutchone Heritage Society

STORY IMAGES



1. Adek’ààn ts’ǎńdhat, k’àmaa kènch’àl ch’äw



2. Naa’į dáy’ ts’àn dääya. kanäy ka kùnaa du



3. Naa’į dáy’ lhànaal k’è kanäy ka kàanaa



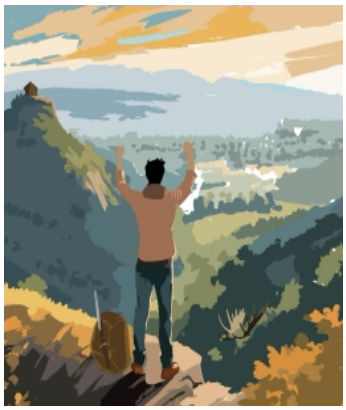
4. Kanäy ka khaâdatą



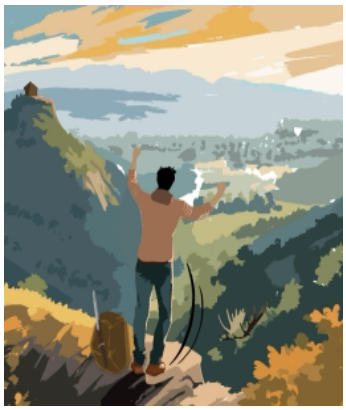
5. Akàak’ê kanäy jê nà’į k’äy taă



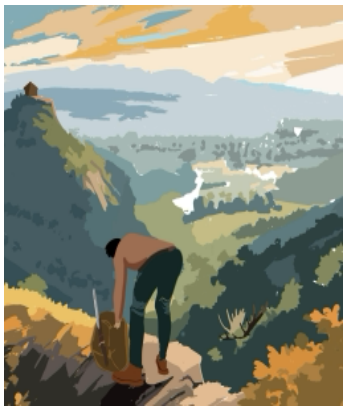
6. Kanäy man ts’àn anaal làch’ea



7. Adek’ààn dįntl’a th’äy

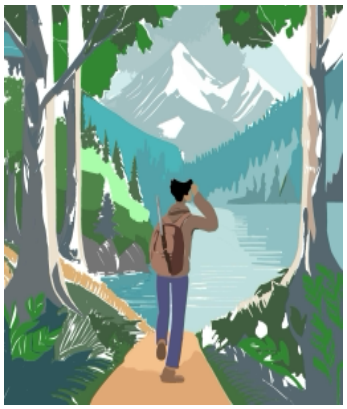


8. Kàdàn’ ch’äw kwàtaântth’àt

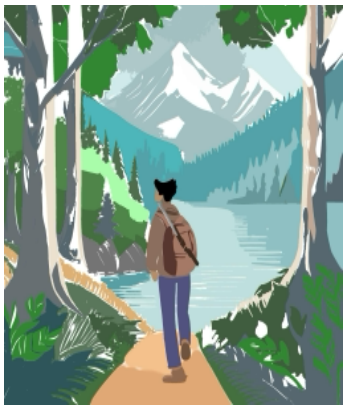


9. Dènáátâ alhààshakwanats’àt’

© Tutchone Heritage Society



10. Ayet tl’ịn k’è man ts’àn danaal



11. Kanäy nè’ị yîw lhenàaal



12. Kanäy kê kwànà’ị k’è ukê anaal



13. Kanäy kê khaadachậl



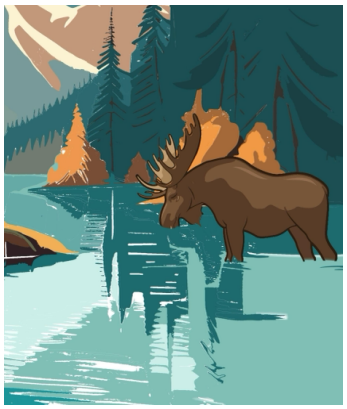
14. Kanäy kê zhą ch’äw kaânaa



15. Dàkhwààn, nàjedịnt-tąą k’ê kanäy nà’ị



16. Kanäy unaatthè ch’äw nàdhàt, nà’ị

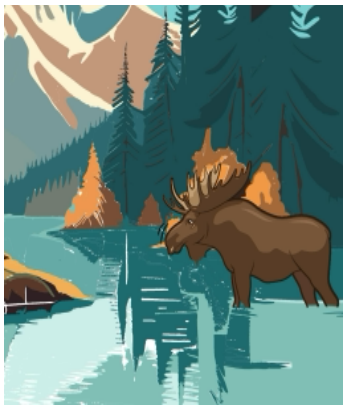


17. Kanäy man kê gyụ ghą nàkwań



18. Kaathań ch’äw, ńts’i kìnts’i ushań käy

© Tutchone Heritage Society



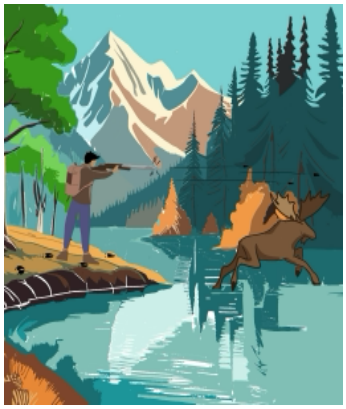
19. Kanäy kàtthịnt’ąą k’è adek’ààn nà’į



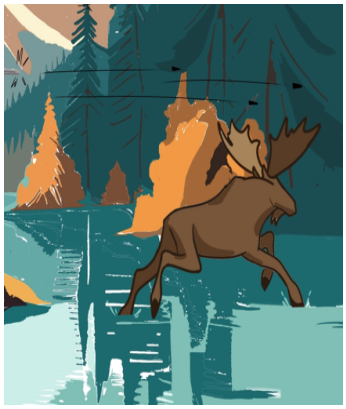
20. Alhààkanta th’äy



21. Akààk’è kanäy shaìya



22. Adek’ààn jedathùh th’äy



23. Uyaăk’ààtthùh, gwânk’àà tthe aju tthąą



24. Kanäy kê janàayá



25. Kanäy chaaya tl’ę, adek’ààn ajù nàyenach’į

© Tutchone Heritage Society

7. Crow Lost His Nose Part 2

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Keyènį	They told him
Kaâkantaa	They all watched him
Kedakàt	They asked
Kwanaâl kwandur	He told them a story
Alààts'àn kokwanjê	They talked among each other
Nú'į nį	Let me see
Int-tân	He held
Nàń'ąą	He put it back

SET 2

Kedatth'i	They all sat
Yąw a'ąą	Here it is
Kàyjench'al	He pulled it off
Shaajenat'ăy	He flew through
Yäwkwàzha'aân	Through the hole there

SET 3

Lhàts'i	Smoke
Uyákwinzha'	A hole
Yàjench'ur	He is black

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary Images



Keyènį



Kaâkantaa



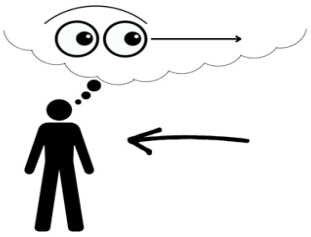
Kedakàt



Kwanaâl kwandur



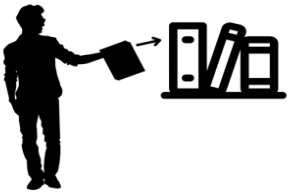
Alààts'àn kokwanjê



Nú'į nį



Int-tân

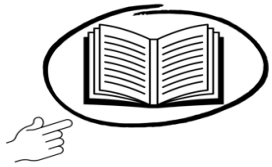


Nàń'ą̀ą̀



Kedatth'i

© Tutchone Heritage Society



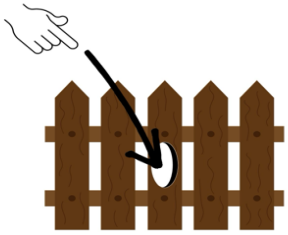
Yą̂w a’ą̀ą̀



Kàyjench’al



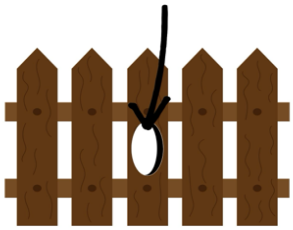
Shaajenat’ă̈y



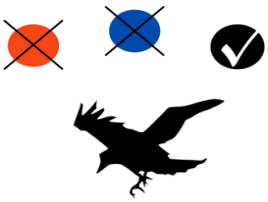
Yäwkwàzha’aân



Lhàts’i



Uyákwinzha’



Yàjench’ur

SET 1

2.	He walked to some peoples camp	Dań naâje ts’àn anaal
12.	They all watched Crow	Ts’ark’i kaâkantaa
4.	He walked to the first tent	Kààthê tl’aahêt ts’àn anaal
13.	“Who are you?” they asked	Keyèdakàt “Mą yìnch’äw?” keyènį th’äy
14.	Crow did not tell them	Ts’ark’i k’è, ajù. kwanaâl kwandur
18.	“Let me see!” said Crow	Ts’ark’i “Nú’į nį” anį th’äy
16.	Two boys talked among each other	Adek’ààna laki alààts’àn kokwanjê th’äy
19.	A boy held Crow’s nose in his palm	Adek’ààna dàla yè ts’ark’i sî int-tân
20.	“That is my nose!” said Crow	Ts’ark’i “ayet ásį ch’e!” anį
22.	And then he put back his real nose	Akààk’è lhų tl’ąą dàsî nàń’ąą th’äy

SET 2

1.	Crow had remade his nose out of birch bark	Ts’ark’i dàsî naâsį th’äy k’ĭ ch’ů yè
7.	Again, he walked to a different tent	Deshų, tl’aahêt ayů ts’àn anaal
3.	There were people sitting at the camp	Dań naâje yîw kedatth’i th’äy

© Tutchone Heritage Society

5.	When he asked them, he said, “Is my nose here?”	Aâdakât k’è “Ásį yąw a’ąą-ą?” anį th’äy
6.	Those people told him “No”	Dań k’ê, “Ajù,” keyènį th’äy
17.	Finally, they told him “yes”	Dàkhwàn’ “Àghây” keyènį
21.	Crow ripped off the nose he made of birch bark	K’í ch’ų̂ dàsį asį, kàyjench’al th’äy
24.	He flew out throught that tent hole	Tl’aahêt yäwkwàzha’aân shaajenat’ǎy th’äy

SET 3

10.	He walked to a long tent	Tl’aahet ts’anuh ts’àn anaal
11.	It was a boy’s tent	Adek’ààna tl’aahêt ch’e th’äy
23.	The tent had a hole for smoke	Tl’aahêt uyákwinzha’ lhàts’i du
25.	Again, he had flown through the smoke	Deshų, lhats’i ńnjur naânt’ǎy
26.	This is why ravens are black	Akuka kààch’e nų ts’ark’i yàjench’ur

SETS 1 & 2

1.	Crow had remade his nose out of birch bark	Ts’ark’i dàsî naâsį th’äy k’ĭ ch’ų̂ yè
2.	He walked to some peoples camp	Dań naâje ts’àn anaal

© Tutchone Heritage Society

3. There were people sitting at the camp	Dań naâje yîw kedatth'i th'äy
4. He walked to the first tent	Kààthê tl'aahêt ts'àn anaal
5. When he asked them, he said, "Is my nose here?"	Aâdakât k'è "Ásį yậw a'ąą-ą?" anį th'äy
6. Those people told him "No"	Dań k'ê, "Ajù," keyènį th'äy
7. Again, he walked to a different tent	Deshų, tl'aahêt ayû ts'àn anaal
12. They all watched Crow	Ts'ark'i kaâkantaa
13. "Who are you?" they asked	Keyèdakàt "Mą yìnch'äw?" keyènį th'äy
14. Crow did not tell them	Ts'ark'i k'è, ajù. kwanaâl kwandur
16. Two boys talked among each other	Adek'ààna laki alààts'àn kokwanjê th'äy
17. Finally, they told him "yes"	Dàkhwàn' "Àghây" keyènį
18. "Let me see!" said Crow	Ts'ark'i "Nú'į nį" anį th'äy
19. A boy held Crow's nose in his palm	Adek'ààna dàla yè ts'ark'i sî int-tân
20. "That is my nose!" said Crow	Ts'ark'i "ayet ásį ch'e!" anį
21. Crow ripped off the nose he made of birch bark	K'í ch'û dàsį asį, kàyjench'al th'äy
22. And then he put back his real nose	Akààk'è lhų tl'ąą dàsî nàń'ąą th'äy

© Tutchone Heritage Society

24.	He flew out throught that tent hole	Tl’aahêt yäwkwàzha’aân shaajenat’ǎy th’äy

WHOLE TEXT

1.	Crow had remade his nose out of birch bark	Ts’ark’i dàsį̂ naâsį th’äy k’ǐ ch’ų̂ yè
2.	He walked to some peoples camp	Dań naâje ts’àn anaal
3.	There were people sitting at the camp	Dań naâje yîw kedatth’i th’äy
4.	He walked to the first tent	Kààthê tl’aahêt ts’àn anaal
5.	When he asked them, he said, “Is my nose here?”	Aâdakât k’è “Ásį yą̂w a’ąą-ą?” anį th’äy
6.	Those people told him “No”	Dań k’ê, “Ajù,” keyènį th’äy
7.	Again, he walked to a different tent	Deshų, tl’aahêt ayų̂ ts’àn anaal
8.	When he asked them, he said, “Is my nose here?”	Aâdakât k’è “ásį yą̂w a’ąą-ą?” anį th’äy
9.	Those people told him “No”	Dań k’ê “Ajù” keyènį th’äy
10.	He walked to a long tent	Tl’aahet ts’anuh ts’àn anaal
11.	It was a boy’s tent	Adek’ààna tl’aahêt ch’e th’äy
12.	They all watched Crow	Ts’ark’i kaâkantaa
13.	“Who are you?” they asked	Keyèdakàt “Mą yìnch’äw?” keyènį th’äy

© Tutchone Heritage Society

14.	Crow did not tell them	Ts’ark’i k’è, ajù. kwanaâl kwandur
15.	When he asked them, he said, “Is my nose here?”	Aâdakât k’è “ásį yậw a’ąą-ą?” anį th’äy
16.	Two boys talked among each other	Adek’ààna laki alààts’àn kokwanjê th’äy
17.	Finally, they told him “yes”	Dàkhwàn’ “Àghây” keyènį
18.	“Let me see!” said Crow	Ts’ark’i “Nú’į nį” anį th’äy
19.	A boy held Crow’s nose in his palm	Adek’ààna dàla yè ts’ark’i sî int-tân
20.	“That is my nose!” said Crow	Ts’ark’i “ayet ásį ch’e!” anį
21.	Crow ripped off the nose he made of birch bark	K’í ch’ů dàsį asį, kàyjench’al th’äy
22.	And then he put back his real nose	Akààk’è lhų tl’ąą dàsî nàń’ąą th’äy
23.	The tent had a hole for smoke	Tl’aahêt uyákwinzha’ lhàts’i du
24.	He flew out throught that tent hole	Tl’aahêt yäwkwàzha’aân shaajenat’ă̆y th’äy
25.	Again, he had flown through the smoke	Deshų, lhats’i ńnjur naânt’ấy
26.	This is why ravens are black	Akuka kààch’e nų ts’ark’i yàjench’ur

© Tutchone Heritage Society

STORY IMAGES



1. Ts’ark’i dàsî naâsį th’äy k’ǐ ch’ų̂ yè



2. Dań naâje ts’àn anaal



3. Dań naâje yîw kedatth’i th’äy



4. Kàathê tl’aahêt ts’àn anaal



5. Aâdakât k’è, “Ásį yą̂w a’ąą-ą?” anį th’äy



6. Dań k’ê, “Ajù,” keyènį th’äy



7. Deshų, tl’aahêt ayų̂ ts’àn anaal



8. Aâdakât k’è “ásį yą̂w a’ąą-ą?” anį th’äy



9. Dań k’ê “Ajù” keyènį th’äy

© Tutchone Heritage Society



10. Tl’aahet ts’anuh ts’àn anaal



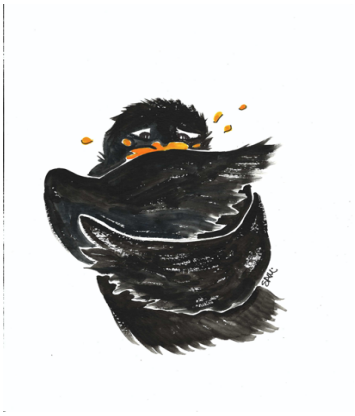
11. Adek’ààna tl’aahêt ch’e th’äy



12. Ts’ark’i kaâkantaa



13. Keyèdakàt “Mą yìnch’äw?” keyènį th’äy



14. Ts’ark’i k’è, ajù. kwanaâl kwandur



15. Aâdakât k’è “ásį yąw a’ąą-ą?” anį th’äy



16. Adek’ààna laki alààts’àn kokwanjê th’äy

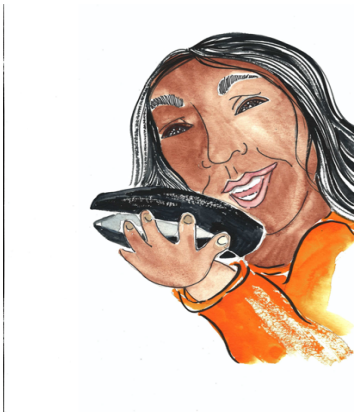


17. Dàkhwàn’ “Àghây” keyènį



18. Ts’ark’i “Nú’į nį” anį th’äy

© Tutchone Heritage Society



19. Adek’ààna dàla yè ts’ark’i sı̨ int-tân



20. Ts’ark’i “ayet ásı̨ ch’e!” anı̨



21. K’í ch’ų̂ dàsı̨ ası̨, kàyjench’al th’äy



22. Akààk’è lhų tl’ąą dàsı̨̂ nàǹ’ą̀ą̀ th’äy



23. Tl’aahêt uyákwinzha’ lhàts’i du



24. Tl’aahêt yäwkwàzha’aân shaajenat’ăy th’äy



25. Deshų, lhats’i ńnjur naânt’ắy

26. Akuka kààch’e nų ts’ark’i yàjench’ur

© Tutchone Heritage Society

8. Crow Lost His Eye Part 1

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

yààkedach’ą̀r	Lots of them are fishing
kìn’àà	He took a singular solid object out
nàshı̨̂ yìw	Noun, Grass patch / like tundra
dààyà’ą̀ą̀	He placed it on it
dàdach’ę̀lą̃w	What it is he is going to do
nààtthì út’ààl nı̨	I let my head down for a bit
Kwàdazhàw	A good place / a comfy place
nàduwe du	So I can take a break
khàr shäw	A big stump
ààlêl	It is floating

SET 2

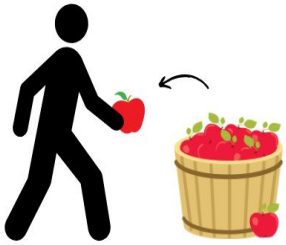
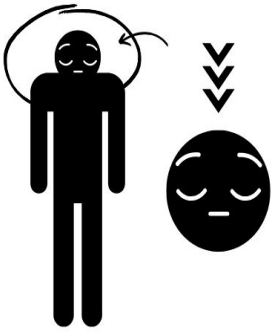
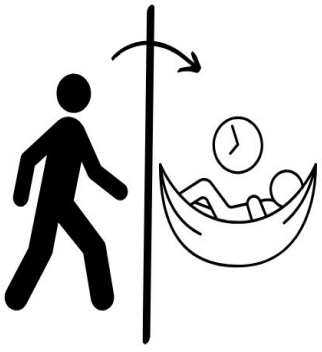
akû	It is coming (a moving object)
ánaal kǫ̨ndur jé’	You tell me (like a hope tell)
dàdaath’ì	Lots of them are sitting on it
kàànàzhaa	He returned to there
tl’ąch’äw díshı̨	I am telling the truth

SET 3

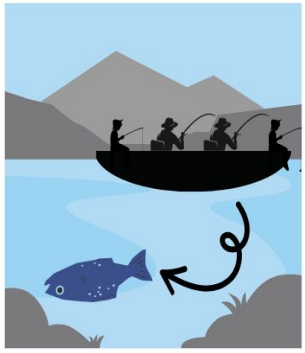
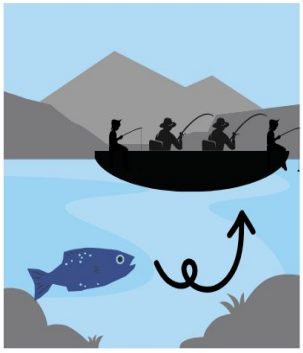
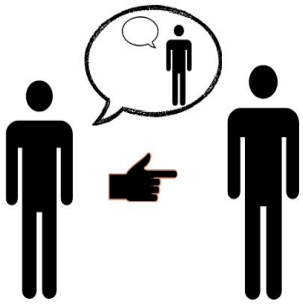
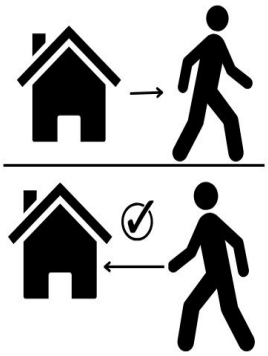
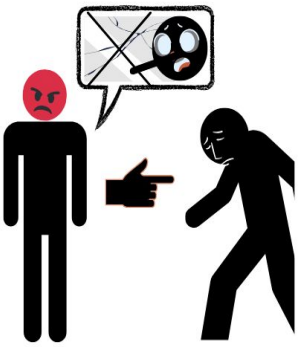
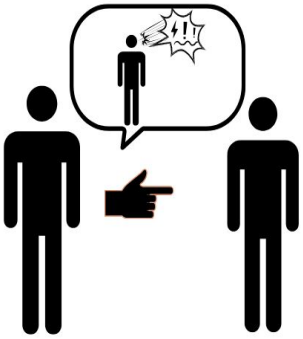
Lhàw áts’àn nààkǫ̨nts’èt nà	Don't lie to me again
nǫ̨nzhal jé’	You yell again (like hope tell)
Tl’ąą ch’äw yààkwindhat	He is really mad
tànèninkhèl	He through it into it (like water)

© Tutchone Heritage Society

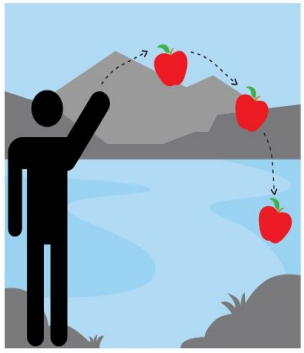
Vocabulary Images

		
yàákedach’ą̀r	kìn’àà	nàshı̨́ yìw
		
dààyà’ą̀ą̀	dàdach’ę̀lą̨w	nààtthì út’àál nį
		
Kwàdazhàw	nàduwe du	khàr shäw

© Tutchone Heritage Society

		
ààlêl	akû	ánaal kụndur jé’
		
dàdaath’ì	kàànàzhaa	tl’ąch’äw díshį
		
Lhàw áts’àn nààkụnts’èt nà	nụnzhal jé’	Tl’ąą ch’äw yààkwindhat

© Tutchone Heritage Society

		
tànèninkhèl		

Set 1

1.	Crow is really hungry for fish	Ts’ark’i keshaw lhu kaa dambàt
2.	That is when he went to the river	Akààk’è tágaa ts’àn dääya
3.	For all those people that are fishing	Dań lhu kaa yààkedach’ą̀r kaa
4.	After that he got bored of waiting	Ayet tl’ı̨n k’è kwàts’addhyèn adaa
5.	That is why he took his own eye out	Akûkaa dànı̂y kìn’àà
6.	He placed his eye on one grassy patch	Dànı̂y nàshı̨́ yìw käy dààyà’ą̀ą̀
7.	He told his eye what it is he is going to do	Dànı̂y ts’àn kwànje, jèts’ų̀ dàdach’ę̀lą̃w
10.	Well, I let my head down for a bit	Shań k’è lhàwa ch’äw nààtthì út’ààl nı̨
11.	He went to find a comfy spot so he can relax	Kwàdazhàw ts’àn kìnya, nàduwe du

© Tutchone Heritage Society

13.	That's why he yelled quickly	Akûkaa ak’aal azhaal
16.	He asked his eye, “What's wrong with your eyes?	Dànǎy dakàt “Ńnǎy dàkwàzhàà’?”
23.	Again, just another big stump floating by	Dashų khàr shäw tágaa gàà aalêl th’äy

Set 2

8.	If you see a boat I want you to tell me	Nàlààt akû jêh, ánaal kųndur jé’
9.	Lots of people on the boat	Dań átlą nàlààt käy dàdaath’ì
12.	Gee his eye must not see too good	Unǎy ajù shùthan kaânaa nų
14.	“Boat coming!, boat coming” he yelled	Nàlààt akû’, nàlààt akû’ azhaăl th’äy
15.	When crow returned, he only saw a floating tree	Ts’ark’i kàànàzhaa k’è ts’u zhąą àalêl nà’į
17.	You don’t see that tree floating away?	Ajù nįn’įą ayet ts’ú ach’ąą alel
20.	After that he left again	Ayet tl’įn deshų nàdazhaa th’äy
22.	“Boat coming! I am really telling the truth”	Deshų nàlààt akùh! Ahų tl’ąch’äw díshį

Set 3

18.	“Don’t lie to me again” he told him	“Lhàw áts’àn nààkųnts’èt nà” anį tth’äy

19.	If a boat is really coming, you call for me.	tl’ąch’aw nàlààt akû’ jêh’ áts’àn nụnzhaăl jé’
21.	Not long after he yelled again	Ajù kwadaddhaât ch’äw deshụ nàazhaăl th’äy
24.	Now he is real mad at his eye	Ahụ lhụ tl’ą yààkwindhat th’äy dànây ts’àn
25.	Then he threw his eye into river	Akààk’è dànẫy tànèninkhèl th’äy tágaa

Sets 1 & 2

1.	Crow is really hungry for fish	Ts’ark’i keshaw lhu kaa dambàt
2.	That is when he went to the river	Akààk’è tágaa ts’àn dääya
3.	For all those people that are fishing	Dań lhu kaa yààkedach’ąr kaa
4.	After that he got bored of waiting	Ayet tl’ịn k’è kwàts’addhyèn adaa
5.	That is why he took his own eye out	Akûkaa dànẫy kìn’àà
6.	He placed his eye on one grassy patch	Dànẫy nàshị̂ yìw käy dääyà’ąą
7.	He told his eye what it is he is going to do	Dànẫy ts’àn kwànje, jèts’ụ dàdach’ęlą̈w
8.	If you see a boat I want you to tell me	Nàlààt akû jêh, ánaal kụndur jé’
9.	Lots of people on the boat	Dań átlą nàlààt käy dàdaath’ì
10.	Well, I let my head down for a bit	Shań k’è lhàwa ch’äw nààtthì út’ààl nị

11.	He went to find a comfy spot so he can relax	Kwàdazhàw ts’àn kìnya, nàduwe du
13.	That's why he yelled quickly	Akûkaa ak’aal azhaal
14.	“Boat coming!, boat coming” he yelled	Nàlààt akû’, nàlààt akû’ azhaăl th’äy
15.	When crow returned, he only saw a floating tree	Ts’ark’i kàànàzhaa k’è ts’u zhąą ààlêl nà’į
16.	He asked his eye, “What's wrong with your eyes?	Dànẩy dakàt “Ńnẩy dàkwàzhàà’?”
17.	You don’t see that tree floating away?	Ajù nįn’įą ayet ts’ú ach’ąą alel
18.	“Don’t lie to me again” he told him	“Lhàw áts’àn nààkųnts’èt nà” anį tth’äy
19.	If a boat is really coming, you call for me.	tl’ąch’aw nàlààt akû’ jêh’ áts’àn nųnzhaăl jé’
20.	After that he left again	Ayet tl’įn deshų nàdazhaa th’äy
22.	“Boat coming! I am really telling the truth”	Deshų nàlààt akùh! Ahų tl’ąch’äw díshį
23.	Again, just another big stump floating by	Dashų khàr shäw tágaa gàà aalêl th’äy

Whole Text

1.	Crow is really hungry for fish	Ts’ark’i keshaw lhu kaa dambàt
2.	That is when he went to the river	Akààk’è tágaa ts’àn dääya
3.	For all those people that are fishing	Dań lhu kaa yààkedach’ąr kaa

4.	After that he got bored of waiting	Ayet tl’ı̨n k’è kwàts’addhyèn adaa
5.	That is why he took his own eye out	Akûkaa dànı̂y kìn’àà
6.	He placed his eye on one grassy patch	Dànı̂y nàshı̨̂ yìw käy dààyà’ą̀ą̀
7.	He told his eye what it is he is going to do	Dànı̂y ts’àn kwànje, jèts’ų̀ dàdach’ę̀lą̃w
8.	If you see a boat I want you to tell me	Nàlààt akû jêh, ánaal kų̀ndur jé’
9.	Lots of people on the boat	Dań átlą nàlààt käy dàdaath’ì
10.	Well, I let my head down for a bit	Shań k’è lhàwa ch’äw nààtthì út’ààl nı̨
11.	He went to find a comfy spot so he can relax	Kwàdazhàw ts’àn kìnya, nàduwe du
13.	That's why he yelled quickly	Akûkaa ak’aal azhaal
14.	“Boat coming!, boat coming” he yelled	Nàlààt akû’, nàlààt akû’ azhaăl th’äy
15.	When crow returned, he only saw a floating tree	Ts’ark’i kàànàzhaa k’è ts’u zhą̀ą̀ ààlêl nà’ı̨
16.	He asked his eye, “What's wrong with your eyes?	Dànı̂y dakàt “Ńnı̂y dàkwàzhàà’?”
17.	You don’t see that tree floating away?	Ajù nı̨n’ı̨ą̀ ayet ts’ú ach’ą̀ą̂ alel
20.	After that he left again	Ayet tl’ı̨n deshų̀ nàdazhaa th’äy
21.	Not long after he yelled again	Ajù kwadaddhaât ch’äw deshų̀ nàazhaăl th’äy

22.	“Boat coming! I am really telling the truth”	Deshų nàlààt akùh! Ahų tl’ąch’äw díshį
23.	Again, just another big stump floating by	Dashų khàr shäw tágaa gàà aalêl th’äy
24.	Now he is real mad at his eye	Ahų lhų tl’ą yàákwindhat th’äy dànây ts’àn
25.	Then he threw his eye into river	Akàák’è dànây tànèninkhèl th’äy tágaa

Story Images



Ts’ark’i keshaw lhu kaa dambàt



Akàák’è tágaa ts’àn dääya



Dań lhu kaa yàákedach’ąr kaa



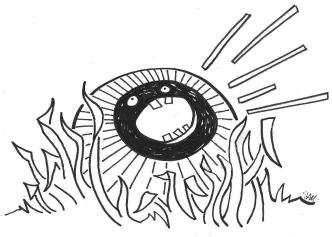
Ayet tl’ịn k’è kwàts’addhyèn adaa

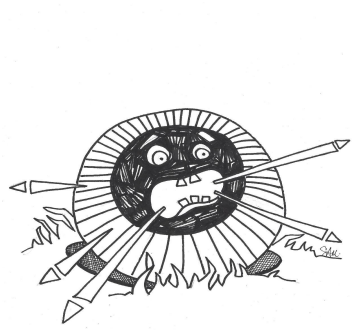
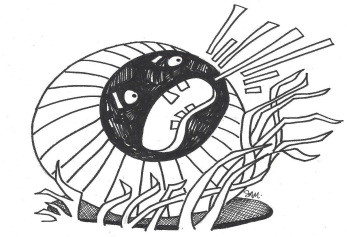


Akûkaa dànây kìn’àà



Dànây nàshị̂ yìw käy dääyà’ą̀ą̀

		
Dànâỳ ts’àn kwànje, jèts’ụ dàdach’ẹ̀lą̀w	Nàlààt akû jêh’ , ánaal kụndur jé’	Dań átlą nàlààt käy dàdaath’ì
		
Shań k’è lhàwa ch’äw nààtthì út’àal nị	Kwàdazhàw ts’àn kìnya, nàduwe du	Unâỳ ajù shùthan kaânaa nụ
		
Akûkaa ak’aal azhaal	Nàlààt akû’, nàlààt akû’ azhaăl th’äy	Ts’ark’i kàànàzhaa k’è ts’u zhą̨ą̀ àalêl nà’į

		
Dànâỳ dakàt “Ńnâỳ dàkwàzhàà’?”	Ajù nịn’ịą ayet ts’ú ach’ąâ alel	“Lhäw áts’àn nààkụnts’èt nà” anị tth’äy
		
tl’ąch’aw nàlààt akû’ jêh’ áts’àn nụnzhaăl jé’	Ayet tl’ịn deshụ nàdazhaa th’äy	Ajù kwadaddhaât ch’äw deshụ nàazhaăl th’äy
		
Deshụ nàlààt akùh! Ahụ tl’ąch’äw díshị	Dashụ khàr shäw tágaa gàà aalêl th’äy	Ahụ lhụ tl’ą yààkwindhat th’äy dànâỳ ts’àn

 Akàak’è dànây tànèninkhèl th’äy tágaa		

9. Blind Man And The Loon

Recorded By: Tùlhesen

Vocabulary

SET 1

kaânaa	He is looking
keshààda’	he has a hard time/ he has a difficult time
du ada	for it he is sitting
udaâjengań	He is all dried out / he is dehydrated
yèdakàt	He asked him
dįnzhaa kwàch’äw	What is wrong with you?
chusäy	loon
á’èn dääya	He left without me / he left me behind
shįkhî	You saved me

SET 2

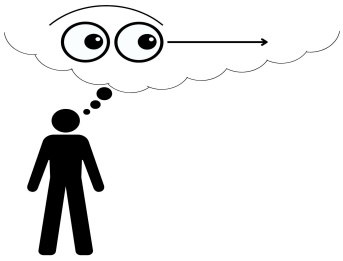
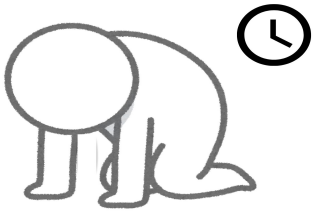
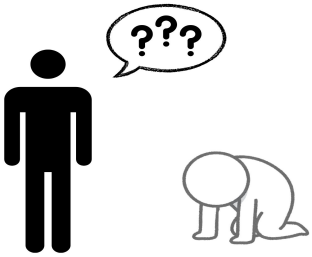
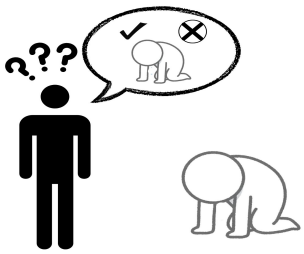
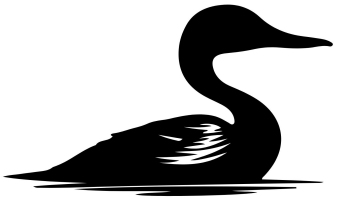
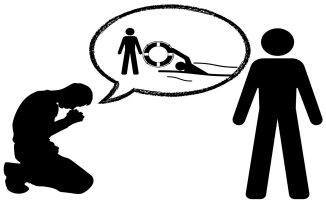
uyaâshùr	She feeds him like a baby
áts’àn nųnji jè	I want you to help me
mań taal-dàchį	Lake water lapping (like the sound of water)
taâmî	Swam among
kwànǐ’į	look at that area
kedìnmî	he is swimming for it
taanjùr	the deepest part of the lake

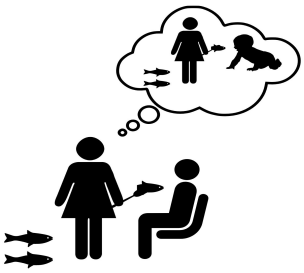
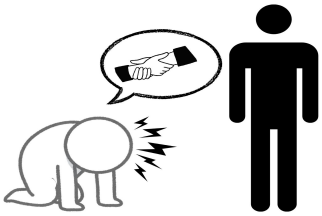
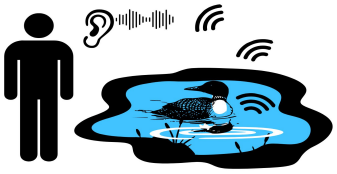
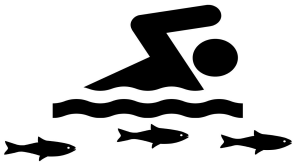
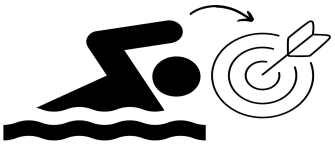
SET 3

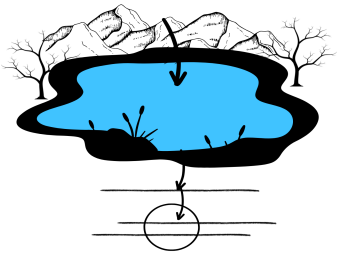
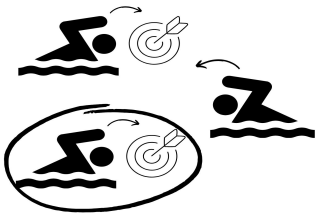
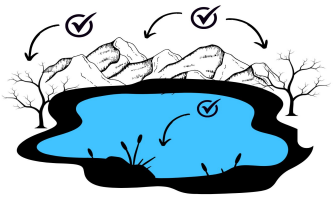
shànya	He went and returned to the same position
ákààshech’äw	everything / All of it
nèdíshi	I am telling you
kwànashchish	Thank you
Dàshįnla	you put down for me (you did for me)

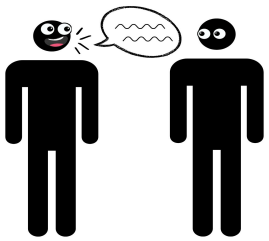
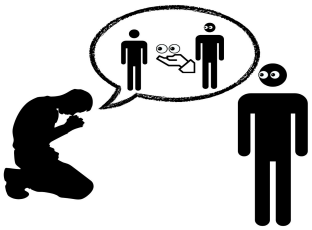
© Tutchone Heritage Society

Vocabulary Images

		
kaânaa	keshààda’	du ada
		
udaâjengań	yèdakàt	dįnzhaa kwàch’äw
		
chusäy	á’èn dääya	shįkhî

		
uyaâshùr	áts’àn nụnji jè	mań taal-dàchị
		
taâmî	kwànǐ’į	kedìnmî

		
taanjùr	shàǹya	ákàáshech’äw

		
nèdíshi	kwànashchish	Dàshịnla

Set 1

1.	There was an old man that was blind, he could not see	Gàlį unây ajù th'äy, Ajù kaânaa shų
2.	It must be why his wife looked after him	Kààch'e nų uts'aân uk'àànata
3.	The old man was having a hard time following them	Gàlį dań kè anaal k'ê keshààda'
4.	That is why they must have left them behind	Akûkaa kàch'e nų dań ku'èn dèjal
7.	The old man waited for his wife	Gàlį dèts'aân du ada tth'äy
8.	After with no water he got dehydrated	Kwàtl'įn k'è chu u'en, udaâjengań tth'äy
13.	The loon asked him "What's wrong with you?"	Chusäy yèdakàt "dįnzhaa kwàch'äw?" yènį
14.	I am blind that is why it happened	Ánây ajù, akûkaa azhaâ
15.	My wife left me the old man said	"Áts'aân á'èn dääya" anį gàlį

© Tutchone Heritage Society

18.	The old man crawled onto the loon's back	Gàlį k'ê chusäy shân käy daâ-äya
24.	The old man talked to the loon "you really saved me"	Gàlį chusäy ts'àn kwànje, lhų tl'à ch'äw shįkhî

Set 2

5.	His wife would always cook food for him and feed him	Uts'aân dètl'äw màt ughąą ach'uh k'ê uyaâshùr
6.	While she got sick of him so she left him	Uwą kwàts'aâddhyên k'è uch'àà dääya tth'äy
12.	The old man called out, "help me!" he said	Gàlį azhaal k'è "áts'àn nųnji jè!" anį th'äy
9.	The old man heard the water lapping on a lake	Gàlį mań taal-dàchį datth'äy
10.	He crawled to where he heard the waves	Mań taal-dàchį datth'äy ayet ts'àn gwàt dääyel
11.	When he arrived at the beach, he heard a loon	Tàmay yîw lhànaal k'è chusay datth'äy
16.	The loon swam up to him	Chusäy uts'àn taâmî
17.	"Here, climb on my back," the loon said	"Juk' áshań käy dääįnda" chusäy anį
19.	The loon swam with him to the deepest part of the lake	Chusäy uye kedìnmî, taanjùr ts'àn
21.	When the loon came back up, he asked the old man, "Do you see it all?"	Chusäy kànàmę k'è "kwànįn'įą?" gàlį dakàt

Set 3

20.	He dove down into the lake again and again	Deshų deshų aâyî mań kê shànya
23.	The loon swam back with him to the old man's house	Gàlį kų ts'àn chusäy uyè tàànàmę tth'äy
25.	"Thank you for what you did for me there"	"Kwànashchish nèdíshį jų dàshįnla yîw"
22.	"Yes, I see everything," the old man said	"Aghây! ákààshech'äw kwànĭ'į" anį gàlį

Sets 1 & 2

1.	There was an old man that was blind, he could not see	Gàlį unây ajù th'äy, Ajù kaânaa shų
2.	It must be why his wife looked after him	Kààch'e nų uts'aân uk'àànata
3.	The old man was having a hard time following them	Gàlį dań kè anaal k'ê keshààda'
4.	That is why they must have left them behind	Akûkaa kàch'e nų dań ku'èn dèjal
5.	His wife would always cook food for him and feed him	Uts'aân dètl'äw màt ughąą ach'uh k'ê uyaâshùr
6.	While she got sick of him so she left him	Uwą kwàts'aâddhyên k'è uch'àà dääya tth'äy
7.	The old man waited for his wife	Gàlį dèts'aân du ada tth'äy
8.	After with no water he got dehydrated	Kwàtl'įn k'è chu u'en, udaâjengań tth'äy
9.	The old man heard the water lapping on a lake	Gàlį mań taal-dàchį datth'äy

© Tutchone Heritage Society

10.	He crawled to where he heard the waves	Mań taal-dàchį datth'äy ayet ts'àn gwàt dàäyel
11.	When he arrived at the beach, he heard a loon	Tàmay yîw lhànaal k'è chusay datth'äy
12.	The old man called out, "help me!" he said	Gàlį azhaal k'è "áts'àn nųnji jè!" anį th'äy
13.	The loon asked him "What's wrong with you?"	Chusäy yèdakàt "dįnzhaa kwàch'äw?" yènį
14.	I am blind that is why it happened	Ánây ajù, akûkaa azhaâ
15.	My wife left me the old man said	"Áts'aân á'èn dàäya" anį gàlį
16.	The loon swam up to him	Chusäy uts'àn taâmî
17.	"Here, climb on my back," the loon said	"Juk' áshań käy dààįnda" chusäy anį
18.	The old man crawled onto the loon's back	Gàlį k'ê chusäy shân käy daâ-äya
19.	The loon swam with him to the deepest part of the lake	Chusäy uye kedìnmî, taanjùr ts'àn
21.	When the loon came back up, he asked the old man, "Do you see it all?"	Chusäy kànàmę k'è "kwànįn'įą?" gàlį dakàt
22.	"Yes, I see everything," the old man said	"Aghây! ákààshech'äw kwànĭ'į" anį gàlį
24.	The old man talked to the loon "you really saved me"	Gàlį chusäy ts'àn kwànje, lhų tl'à ch'äw shįkhî

Whole Text

1.	There was an old man that was blind, he could not see	Gàlį unây ajù th'äy, Ajù kaânaa shų

2.	It must be why his wife looked after him	Kààch’e nų uts’aân uk’àànata
3.	The old man was having a hard time following them	Gàlį dań kè anaal k’ê keshààda’
4.	That is why they must have left them behind	Akûkaa kàch’e nų dań ku’èn dèjal
5.	His wife would always cook food for him and feed him	Uts’aân dètl’äw màt ughąą ach’uh k’ê uyaâshùr
6.	While she got sick of him so she left him	Uwą kwàts’aâddhyên k’è uch’àà dääya tth’äy
7.	The old man waited for his wife	Gàlį dèts’aân du ada tth’äy
8.	After with no water he got dehydrated	Kwàtl’įn k’è chu u’en, udaâjengań tth’äy
9.	The old man heard the water lapping on a lake	Gàlį mań taal-dàchį datth’äy
10.	He crawled to where he heard the waves	Mań taal-dàchį datth’äy ayet ts’àn gwàt dääyel
11.	When he arrived at the beach, he heard a loon	Tàmay yîw lhànaal k’è chusay datth’äy
12.	The old man called out, "help me!" he said	Gàlį azhaal k’è “áts’àn nųnji jè!” anį th’äy
13.	The loon asked him “What's wrong with you?”	Chusäy yèdakàt “dįnzhaa kwàch’äw?” yènį
14.	I am blind that is why it happened	Ánây ajù, akûkaa azhaâ
15.	My wife left me the old man said	“Áts’aân á’èn dääya” anį gàlį

16.	The loon swam up to him	Chusäy uts’àn taâmî
17.	“Here, climb on my back,” the loon said	“Juk’ áshań käy dààįnda” chusäy anį
18.	The old man crawled onto the loon’s back	Gàlį k’ê chusäy shân käy daâ-äya
19.	The loon swam with him to the deepest part of the lake	Chusäy uye kedìnmî, taanjùr ts’àn
20.	He dove down into the lake again and again	Deshų deshų aâyî mań kê shàǹya
21.	When the loon came back up, he asked the old man, “Do you see it all?”	Chusäy kànàmę k’è “kwànįn’įą?” gàlį dakàt
22.	"Yes, I see everything," the old man said	“Aghây! ákààshech’äw kwànǐ’į” anį gàlį
23.	The loon swam back with him to the old man's house	Gàlį kų ts’àn chusäy uyè tàànàmę tth’äy
24.	The old man talked to the loon “you really saved me”	Gàlį chusäy ts’àn kwànje, lhų tl’à ch’äw shįkhî
25.	“Thank you for what you did for me there”	“Kwànashchish nèdíshį jų dàshįnla yîw”

© Tutchone Heritage Society

Story Images

		
Gàlį unây ajù th’äy, Ajù kaânaa shų	Kàach’e nų uts’aân uk’àànata	Gàlį dań kè anaal k’ê keshààda’
		
Akûkaa kàch’e nų dań ku’èn dèjal	Uts’aân dètl’äw màt ughąą ach’uh k’ê uyaâshùr	Uwą kwàts’aâddhyên k’è uch’àà dääya tth’äy
		
Gàlį dèts’aân du ada	Kwàtl’ịn k’è chu u’en, udaâjengań tth’äy	Gàlį mań taal-dàchį datth’äy

© Tutchone Heritage Society



Mań taal-dàchį datth’äy ayet ts’àn gwàt dääyel



Tàmay yîw lhànaal k’è chusäy datth’äy



Gàlį azhaal k’è “áts’àn nųnji jè!” anį th’äy



Chusäy yèdakàt “dįnzhaa kwàch’äw?” yènį



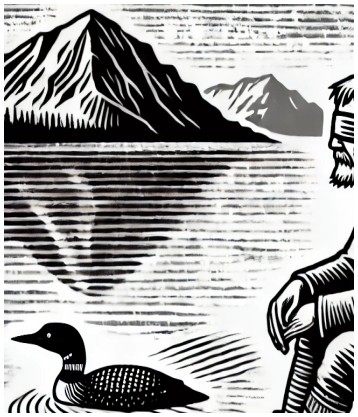
Ánây ajù, akûkaa azhaâ



“Áts’aân á’èn dääya” anį gàlį



Chusäy uts’àn taâmî



“Juk’ áshań käy dääįnda” chusay anį



Gàlį k’ê chusay shân käy daâ-äya

© Tutchone Heritage Society

		
Chusäy uye kedìnmî, taanjur ts’àn	Deshų deshų aâyî mań kê shàǹya	Chusäy kànàmę k’è “kwànįn’įą?” gàlį dakàt
		
“Aghây! ákàáshech’äw kwànĭ’į” anį gàlį	Gàlį kų ts’àn chusäy uyè tàànàmę tth’äy	Gàlį chusäy ts’àn kwànje, lhų tl’ą ch’äw shįkhî
		
“Kwànashchish nèdíshį jų dàshįnla yîw”		

10. Sheep Hunt

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

lhakedat’àr	They are going hunting
dhàl tth’aât’äy	The Top of the mountain
Tàket’àr, taâket’àr	They went upwards (ascending)
kakàna	They are looking / watching
tthàw dàgur	He pointed
shäyaân	Noun, Ram
nedàya	They are all standing
yàànį’į	He saw lots
yèkachàt	They are licking it
tèkańt’àr	They walked into / among
zaâ kedakhùh	They sacred them
dèdintl’âr	He slipped down
ch’àà dàtàw	He dodged away from it

SET 2

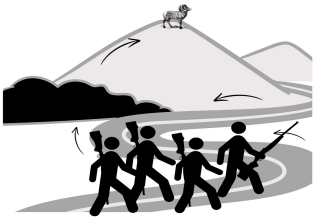
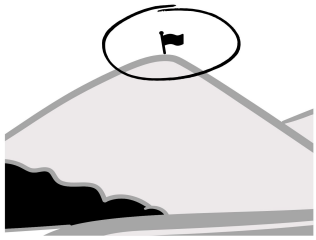
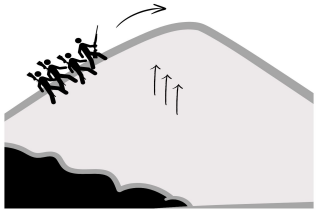
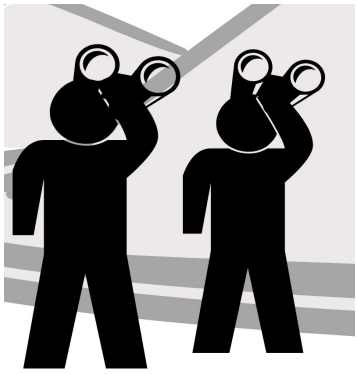
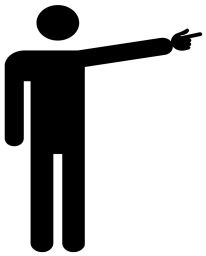
mbäy ghraa	lamb
dhal kákê	Noun, On the side slope of the mountain
yènaândaa	They are all eating
dúlhe	I can do
nîndhan	They are thinking
naayenget	He aimed it
Cha’àr	They ran away scared
lhäw ńyìnjì kwàjenụda nà	Don't be sad
yèkená’į	They saw it

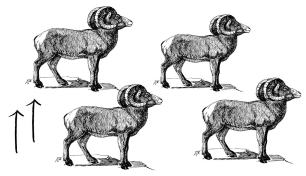
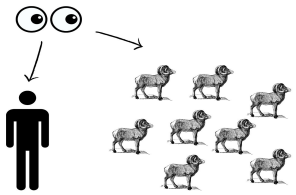
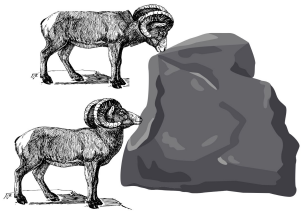
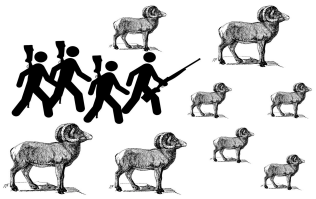
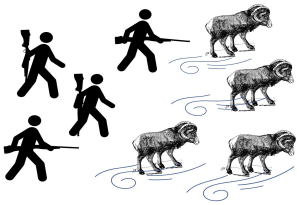
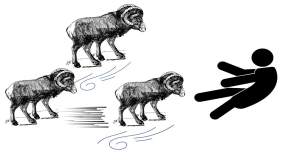
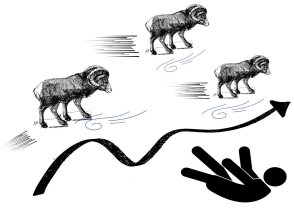
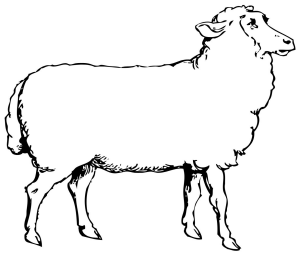
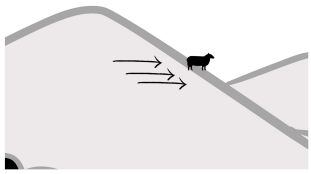
© Tutchone Heritage Society

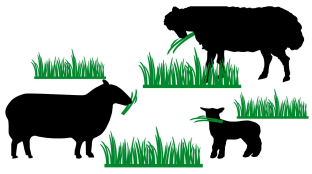
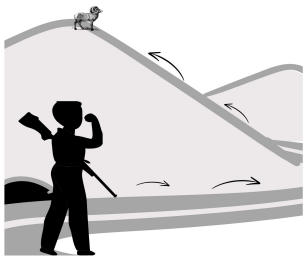
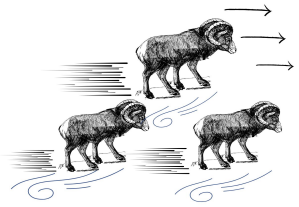
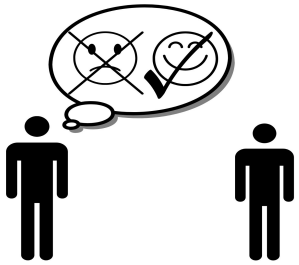
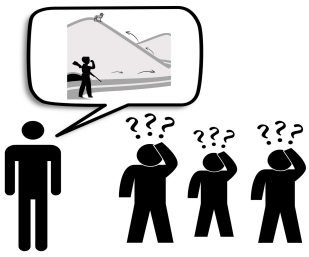
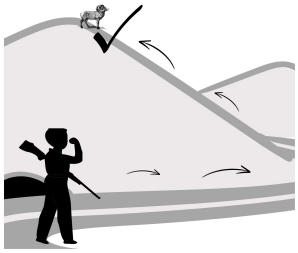
SET 3

yenịw	It is what he said to it
úsi du	So I can make
Kenúdan shị	I will teach you
nàdút'àr nị	Let's go back
guch'ań jì	white man grub / junk food
ûtthuh du	So we can eat

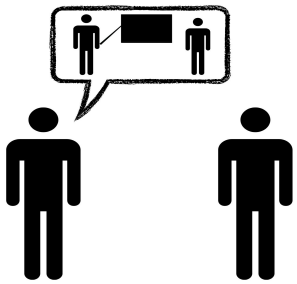
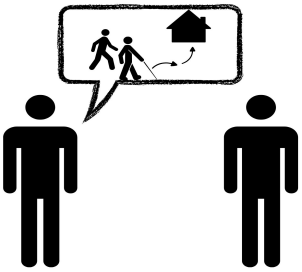
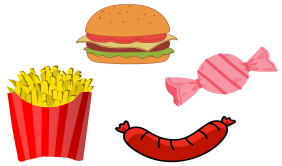
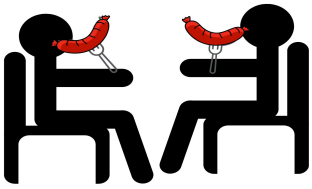
Vocabulary Images

		
lhakedat'àr	dhàl tth'aât'äy	Tàket'àr, taâket'àr
		
kakàna	tthàw dàgur	shäyaân

		
nedàya	yààní’į	yèkachàt
		
tèkańt’àr	zaâ kedakhùh	dèdintl’âr
		
ch’àà dàtàw	mbäy ghraa	dhal kákê

		
yènaândaa	dúlhe	nîndhan
		
naayenget	Cha’àr	lhäw ńyìnjì kwàjenụda nà
		
yèkená’į	yenįw	úsi du

© Tutchone Heritage Society

		
Kenúdan shį	nàdút'àr nį	guch'ań jì
		
ûtthuh du		

Set 1

1.	The boy and his father are going hunting.	Dak'ààna dàtà yè lhakedat'àr
2.	They climbed to the top.	Dhal tth'aât'äy ts'àn tàkat'àr
3.	Then they are looked for sheep	Akààk'è mbäy ka kakàna th'äy
7.	The boy pointed at the sheep	Adek'ààna mbäy ts'àn tthàw dàgur

© Tutchone Heritage Society

8.	I see some rams standing	Shäyaân nedàya yààní'į
9.	The rams are coming down to the salt lick	Shäyaân elh yèkachàt ts'àn ă'ar
17.	They walked into a bunch of rams	Shäyaân atląą tèkańt'àr
18.	Then they scared the sheep and the sheep ran	Kààk'ê mbäy zaâ kedakhùh
19.	The boy slipped on some rocks	Adak'ààna tthe käy dèdintl'âr
20.	Then sheep jumped over the boy	Kààk'ê mbäy adak'ààna udatü dà'ar
21.	His dad also ducked from the sheep	Utàà shų mbäy ch'àà dàtàw
22.	"Hurry, shoot!" he hollered at his dad	Adek'ààn dàtà ts'àn azhal "ak'aala dįnthùh"

Set 2

4.	The yearling lambs are lying down on the side hill	Mbäy ghraa dhal kákê shaâ-äya
15.	That is why they climbed up higher again	Akûkaa deshų kwànaâdäy teka'ar
16.	So they can look for rams	Shäyaân kaa kekûna du
13.	They only saw lambs	Mbäy ghraa zhąą yèkená'į th'äy
14.	His dad must have thought about how he will do it	Utàà jèts'ų dúlhe nîndhan nų
5.	Those sheep are eating lots of grass	Mbäy tl'äw atląą yènaândaa

6.	They got excited when they saw the sheep	Mbäy kena'ị k'è kedatlăt
23.	His dad did not have a place to shoot	Utàà ajù shùthan naayenget adutthuh du
24.	The sheep got scared away	Mbäy uch'àà chà'ar
25.	"Don't be sad," he told him	"Lhäw ńyìnjì kwàjenụda nà" yènị

Set 3

10.	"The horn is too short," said his father	Utàà "Uje chi dak'wàn" anị
11.	"Why is that?" he asked his father	Adek'ààna dàtà dekàt "ye ka yenịw"
12.	"So I can make a sheep horn spoon," he said	"Mbäy jê ts'ààl úsi du" yènị
26.	"I will teach you how to make a sheep horn spoon"	Kenúdan shị mbäy jê ts'ààl ụnsi du
27.	"Alright, let's go home now and eat junk food"	Ahụ nàdút'àr nị guch'ań jì ûtthuh du

Sets 1 & 2

1.	The boy and his father are going hunting.	Dak'ààna dàtà yè lhakedat'àr
2.	They climbed to the top.	Dhal tth'aât'äy ts'àn tàkat'àr
3.	Then they are looked for sheep	Akààk'è mbäy ka kakàna th'äy

4.	The yearling lambs are lying down on the side hill	Mbäy ghraa dhal kákê shaâ-äya
5.	Those sheep are eating lots of grass	Mbäy tl'äw atląą yènaândaa
6.	They got excited when they saw the sheep	Mbäy kena'ị k'è kedatlăt
7.	The boy pointed at the sheep	Adek'ààna mbäy ts'àn tthàw dàgur
8.	I see some rams standing	Shäyaân nedàya yààní'ị
9.	The rams are coming down to the salt lick	Shäyaân elh yèkachàt ts'àn ă'ar
13.	They only saw lambs	Mbäy ghraa zhąą yèkená'ị th'äy
14.	His dad must have thought about how he will do it	Utàà jèts'ụ́ dúlhe nîndhan nụ́
15.	That is why they climbed up higher again	Akûkaa deshụ́ kwànaâdäy teka'ar
16.	So they can look for rams	Shäyaân kaa kekûna du
17.	They walked into a bunch of rams	Shäyaân atląą tèkańt'àr
18.	Then they scared the sheep and the sheep ran	Kààk'ê mbäy zaâ kedakhùh
19.	The boy slipped on some rocks	Adak'ààna tthe käy dèdintl'âr
20.	Then sheep jumped over the boy	Kààk'ê mbäy adak'ààna udatü dà'ar
21.	His dad also ducked from the sheep	Utàà shụ́ mbäy ch'àà dàtàw

© Tutchone Heritage Society

22.	“Hurry, shoot!” he hollered at his dad	Adek’ààn dàtà ts’àn azhal “ak’aala dįnthùh”
23.	His dad did not have a place to shoot	Utàà ajù shùthan naayenget adutthuh du
24.	The sheep got scared away	Mbäy uch’àà chà’ar
25.	“Don’t be sad,” he told him	“Lhäw ńyìnjì kwàjenụda nà” yènį

Whole Text

1.	The boy and his father are going hunting.	Dak’ààna dàtà yè lhakedat’àr
2.	They climbed to the top.	Dhal tth’aât’äy ts’àn tàkat’àr
3.	Then they are looked for sheep	Akààk’è mbäy ka kakàna th’äy
4.	The yearling lambs are lying down on the side hill	Mbäy ghraa dhal kákê shaâ-äya
5.	Those sheep are eating lots of grass	Mbäy tl’äw atląą yènaândaa
6.	They got excited when they saw the sheep	Mbäy kena’į k’è kedatlăt
7.	The boy pointed at the sheep	Adek’ààna mbäy ts’àn tthàw dàgur
8.	I see some rams standing	Shäyaân nedàya yàání’į
9.	The rams are coming down to the salt lick	Shäyaân elh yèkachàt ts’àn ă’ar
10.	“The horn is too short,” said his father	Utàà “Uje chi dak’wàn” anį

11.	“Why is that?” he asked his father	Adek’ààna dàtà dekàt “ye ka yenįw”
12.	“So I can make a sheep horn spoon,” he said	“Mbäy jê ts’ààl úsi du” yènį
13.	They only saw lambs	Mbäy ghraa zhąą yèkená’į th’äy
14.	His dad must have thought about how he will do it	Utàà jèts’ų dúlhe nîndhan nų
15.	That is why they climbed up higher again	Akûkaa deshų kwànaâdäy teka’ar
16.	So they can look for rams	Shäyaân kaa kekûna du
17.	They walked into a bunch of rams	Shäyaân atląą tèkańt’àr
18.	Then they scared the sheep and the sheep ran	Kààk’ê mbäy zaâ kedakhùh
19.	The boy slipped on some rocks	Adak’ààna tthe käy dèdintl’âr
20.	Then sheep jumped over the boy	Kààk’ê mbäy adak’ààna udatü dà’ar
21.	His dad also ducked from the sheep	Utàà shų mbäy ch’àà dàtàw
22.	“Hurry, shoot!” he hollered at his dad	Adek’ààn dàtà ts’àn azhal “ak’aala dįnthùh”
23.	His dad did not have a place to shoot	Utàà ajù shùthan naayenget adutthuh du
24.	The sheep got scared away	Mbäy uch’àà chà’ar
25.	“Don’t be sad,” he told him	“Lhäw ńyìnjì kwàjenųda nà” yènį

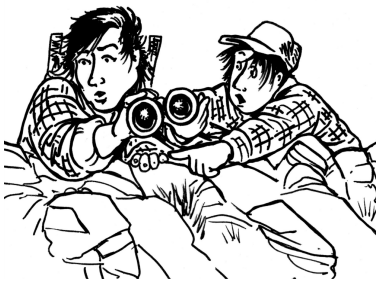
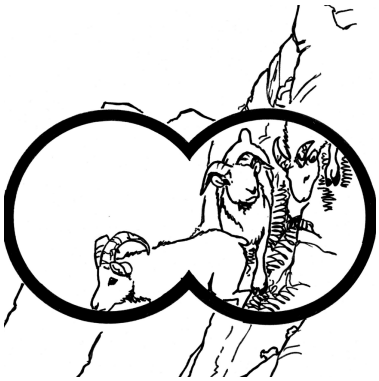
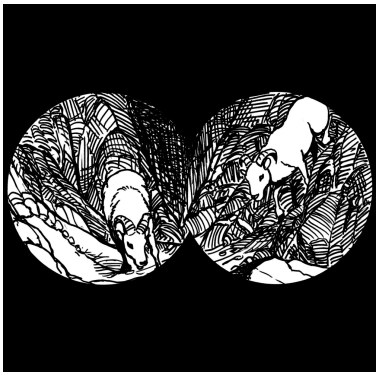
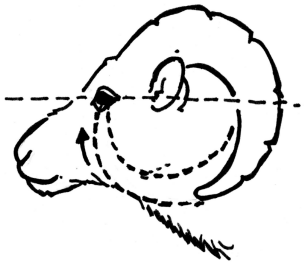
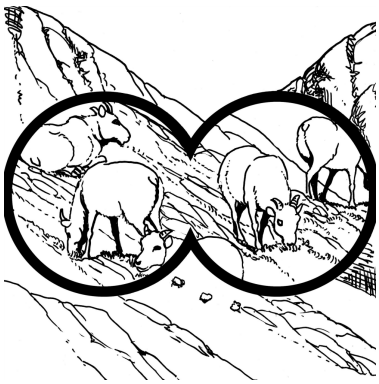
© Tutchone Heritage Society

26.	“I will teach you how to make a sheep horn spoon”	Kenúdan shį mbäy jê ts’àál ųnsi du
27.	“Alright, let's go home now and eat junk food”	Ahų nàdút’àr nį guch’ań jì ûtthuh du

Story Images

<table>
<tr>
<td>
Dak’àána dàtà yè lhakedat’àr</td>
<td>
Dhàl tth’aât’äy ts’àn tàkat’àr</td>
<td>
Akàak’è mbäy ka kakàna th’äy</td>
</tr>
<tr>
<td>
Mbäy ghraa dhal kákê shaâ-äya</td>
<td>
Mbäy tl’äw atląą yènaândaa</td>
<td>
Mbäy kena’į k’è kedatlăt</td>
</tr>
</table>

© Tutchone Heritage Society

		
Adek’ààna mbäy ts’àn tthàw dàgur	Shäyaân nedàya yààní’į	Shäyaân elh yèkachàt ts’àn ă’ar
		
Utàà “Uje chi dak’wàn” anį	Adek’ààna dàtà dekàt “ye ka yenįw”	“Mbäy jê ts’àal úsi du” utàà yènį
		
Mbäy ghraa zhąą yèkená’į th’äy	Utàà jèts’ų dúlhe nîndhan nų	Akûkaa deshų kwànaâdäy teka’ar

© Tutchone Heritage Society



Shäyaân kaa kekûna du



Shäyaân atlą̨ą tèkańt'àr



Kààk'ê mbäy zaâ kedakhùh



Adak'ààna tthe käy dèdintl'âr



Kààk'ê mbäy adak'ààna udatü dà'ar



Utàà shụ mbäy ch'àà dàtàw



Adek'ààn dàtà ts'àn azhal "ak'aala dı̨nthùh"

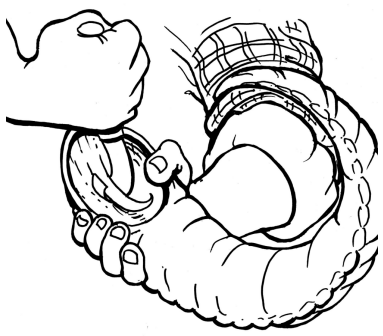


Utàà ajù shùthan naayenget adutthuh du



Mbäy uch'àà chà'ar

© Tutchone Heritage Society

		
“Lhäw ńyìnjì kwàjenụda nà” yènį	Kenúdan shį mbäy jê ts’àal ụnsi du	Ahụ nàdút’àr nį guch’ań njî’ ûtthuh du

11. The Bear Didn’t Want Light Part 1

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

ńtl’e	NOUN, Night
kààtthê nàdhat	The boss / leader / chief
lhààkedajàl	They all went hunting
akààndur ch’äw	A whole bunch of them
lhànúshaa du	So I can hunt
yèdaânį	He told them all
nèdinshuh	He picked up a fabric like object
ájenazhaa	He lost his way / took a wrong turn
ukaâkadläw	They laughed about him
senáách’äw dáátth’ì	You all keep quiet / you all sit quietly

SET 2

alhaâshadàl	They all gathered / had a meeting
zenǫ̂	NOUN, Daylight
kùule nį	It should be / let be
lhaâts’ûjal ni	let's all go hunting
keshaâ azhàà	He had difficulty with it
kaâ’ kwadle	He boss people around / he is complaining about people / gossiping
alhàyê zaâ kwanje	They argued with each other
uyenaâlhį shį	You will all want it

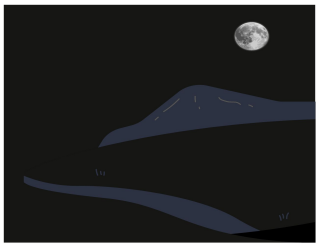
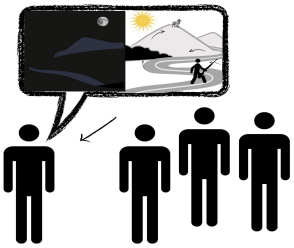
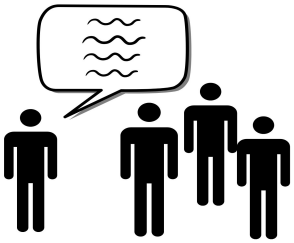
SET 3

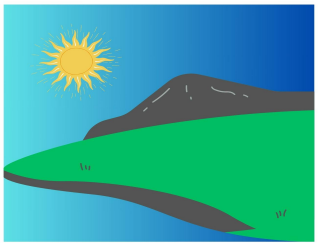
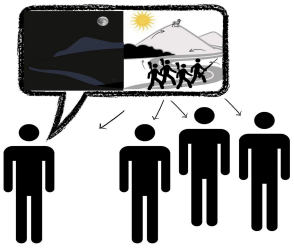
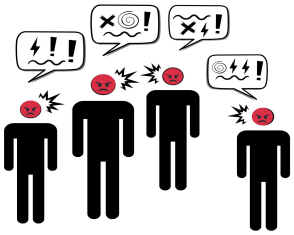
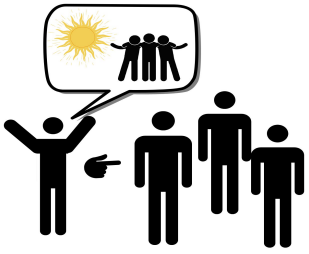
yààkwanje	They all talked
dàkwàdach’à läw	How it is going to be
yààkanį	They all said

© Tutchone Heritage Society

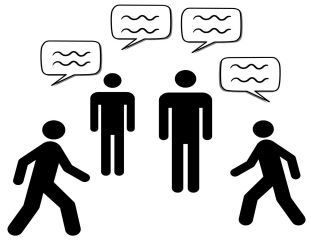
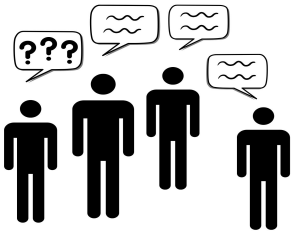
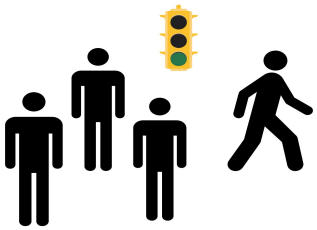
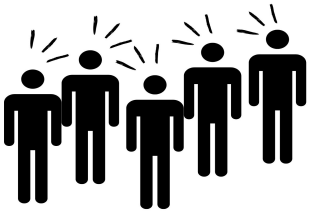
ujèkedanji	They let him go / they quit bugging him
yààkazhaal	They all yelled

Vocabulary Images

		
ńtl’e	kààtthê nàdhat	lhààkedajàl
		
akààndur ch’äw	lhànúshaa du	yèdaânį

		
senáách'äw dáátth'ì	alhaâshadàl	zenû
		
kùule nį	lhaâts'ûjal ni	keshaâ azhàà
		
kaâ' kwadle	alhàyê zaâ kwanje	uyenaâlhį shį

© Tutchone Heritage Society

		
yààkwanje	dàkwàdach'à läw	yààkanį
		
ujèkedanji	yààkazhaal	

Set 1

1. They say that there was only night. Ńtl'è zhąą kwàlį th'äy.

5. It's said, Bear was the boss. Shar shäw kààtthê nàdhat inlį tth'äy

13. A whole bunch of them are going hunting in the dark. Akaanur ch'äw kwàjênch'ur yì lhààkedajàl

7. "Me myself I don't need daylight" "Shań khaâch'äw ajù zenų uyènìlhį."

© Tutchone Heritage Society

8.	"To hunt good," he said to them.	"Shùthań lhànúshaa du," yèdaânį.
12.	While bear picked up his backpack and went hunting	Shâr dèyinch'ân nèdinshuh k'è lhàdàäya
14.	After a while a bunch of them returned.	Kwàtl'įn k'è akàändur ch'äw lhaâkaâdàl.
16.	He lost his way in the darkness.	Ájenazhaa kwàjench'ur yè.
17.	Bear kept hollering for everyone.	Shâr k'ê detl'äw dań kaa azhaal
18.	They all just laugh at him.	Akàändur ch'äw uk'aâkadläw th'äy.
19.	"Shh, just keep quiet," they said.	"Sen, senáách'äw dáátth'ì," yàákanį th'äy.

Set 2

2.	While a whole bunch of animals gathered up.	Akàändur ch'äw nena' alhaâshadàl k'e.
4.	"There should be day so we could hunt," they said.	"Zenů kùule nį lhaâts'ûjal du," kenį th'äy.
6.	Bear asked them all, "Why do you all say that?"	Shâr aâ dákàt "yè ka yàádáánįw -
22.	They gave bear hard time.	Kughąą shâr keshaâ azhàà th'äy
23.	It's because Bear bosses people around too much	Akukàà shâr k'ê chî ukaâ'kwadle.
9.	They all argued with each other.	Nena alhàyê zaâ kwanje th'äy.
10.	Bear yelled into the crowd "lets all go hunting!"	Shâr dań tàà azhaal th'äy "lhàäts'àdûjàl nį"

11.	"Then you will all not want it to be day."	"Akààk’è uyenaâlhį shį ajù zenų kwùle du."

Set 3

3.	They all talked about how it is going to be they all said	Yààkwanje dàkwàdach’àläw yààkenį.
15.	Bear did not return	Shâr k’ê ajù lhenaâdaal.
20.	"He is the boss, now he wanted the dark.”	"Ahų̀ kààtthê nadhàt, kwàjench’ur uyenlį," th’äy.

Sets 1 & 2

1.	They say that there was only night.	Ńtl’è zhąą kwàlį th’äy.
2.	While a whole bunch of animals gathered up.	Akààndur ch’äw nena’ alhaâshadàl k’e.
4.	"There should be day so we could hunt," they said.	“Zenų̂ kùule nį lhaâts’ûjal du,” kenį th’äy.
5.	It’s said, Bear was the boss.	Shar shäw kààtthê nàdhat inlį tth’äy
6.	Bear asked them all, “Why do you all say that?"	Shâr aâ dákàt “yè ka yààdáánįw -
7.	“Me myself I don’t need daylight”	“Shań khaâch’äw ajù zenų̀ uyènìlhį.”
8.	"To hunt good," he said to them.	"Shùthań lhànúshaa du," yèdaânį.
9.	They all argued with each other.	Nena alhàyê zaâ kwanje th’äy.

© Tutchone Heritage Society

10.	Bear yelled into the crowd “lets all go hunting!”	Shâr dań tàà azhaal th’äy “lhààts’àdûjàl nį”
11.	"Then you will all not want it to be day."	"Akààk’è uyenaâlhį shį ajù zenų kwùle du."
12.	While bear picked up his backpack and went hunting	Shâr dèyinch’ân nèdinshuh k’è lhàdàäya
13.	A whole bunch of them are going hunting in the dark.	Akaanur ch’äw kwàjênch’ur yì lhààkedajàl
14.	After a while a bunch of them returned.	Kwàtl’įn k’è akààndur ch’äw lhaâkaâdàl.
16.	He lost his way in the darkness.	Ájenazhaa kwàjench’ur yè.
17.	Bear kept hollering for everyone.	Shâr k’ê detl’äw dań kaa azhaal
18.	They all just laugh at him.	Akààndur ch’äw uk’aâkadläw th’äy.
19.	"Shh, just keep quiet," they said.	"Sen, senáách’äw dáátth’ì,” yààkanį th’äy.
22.	They gave bear hard time.	Kughąą shâr keshaâ azhàà th’äy
23.	It’s because Bear bosses people around too much	Akukàà shâr k’ê chî ukaâ’kwadle.

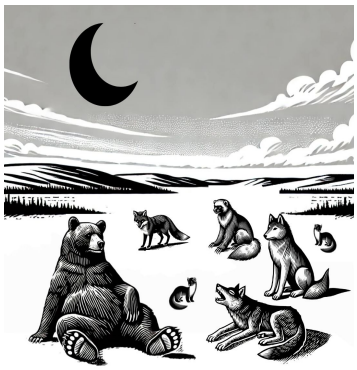
Whole Text

1.	They say that there was only night.	Ńtl’è zhąą kwàlį th’äy.
3.	They all talked about how it is going to be they all said	Yààkwanje dàkwàdach’àläw yààkenį.
2.	While a whole bunch of animals gathered up.	Akààndur ch’äw nena’ alhaâshadàl k’e.

4.	"There should be day so we could hunt," they said.	“Zenǫ̂ kùule nį lhaâts’ûjal du,” kenį th’äy.
5.	It’s said, Bear was the boss.	Shar shäw kààtthê nàdhat inlį tth’äy
6.	Bear asked them all, “Why do you all say that?"	Shâr aâ dákàt “yè ka yààdáánįw?”
7.	“Me myself I don’t need daylight”	“Shań khaâch’äw ajù zenų̀ uyènìlhį.”
8.	"To hunt good," he said to them.	"Shùthań lhànúshaa du," yèdaânį.
9.	They all argued with each other.	Nena alhàyê zaâ kwanje th’äy.
10.	Bear yelled into the crowd “lets all go hunting!”	Shâr dań tàà azhaal th’äy “lhààts’àdûjàl nį”
11.	"Then you will all not want it to be day."	"Akààk’è uyenaâlhį shį ajù zenų kwùle du."
12.	While bear picked up his backpack and went hunting	Shâr dèyinch’ân nèdinshuh k’è lhàdàäya
13.	A whole bunch of them are going hunting in the dark.	Akaanur ch’äw kwàjênch’ur yì lhààkedajàl
14.	After a while a bunch of them returned.	Kwàtl’įn k’è akààndur ch’äw lhaâkaâdàl.
15.	Bear did not return	Shâr k’ê ajù lhenaâdaal.
16.	He lost his way in the darkness.	Ájenazhaa kwàjench’ur yè.
17.	Bear kept hollering for everyone.	Shâr k’ê detl’äw dań kaa azhaal
18.	They all just laugh at him.	Akààndur ch’äw uk’aâkadläw th’äy.

19.	"Shh, just keep quiet," they said.	"Sen, senáách’äw dáátth’ì,” yààkanį th’äy.
20.	"He is the boss, now he wanted the dark.”	"Ahų̀ kààtthê nadhàt, kwàjench’ur uyenlį," th’äy.
21.	“Let bear shout” they all said	"Shâr uzhaal nį," yààkenį th’äy
22.	They gave bear hard time.	Kughąą shâr keshaâ azhàà th’äy
23.	It’s because Bear bosses people around too much	Akukàà shâr k’ê chî ukaâ’kwadle.

Story Images

		
Ńtl’è zhąą kwàlį th’äy	Akààndur ch’äw nena’ alhaâshadàl k’e	Yààkwanje, dàkwàdach’àläw yààkenį
		
“Zenů kùule nį lhaâts’ûjal du” yààkenį th’äy	Shar shäw kààtthê nàdhat inlį tth’äy	Shâr aâ dákàt “yè ka yààdáánįw -
		
“Shań khaâch’äw ajù zenų uyènìlhį”	"Shùthań lhànúshaa du" yèdaânį	Nena alhàyê zaâ kwanje th’äy

© Tutchone Heritage Society



Shâr dań tàà azhaal th’äy “lhàäts’àdûjàl nį”



Akàäk’è uyenaâlhį shį ajù zenų kwùle du



Shâr dèyinch’ân nèdinshuh k’è lhàdääya



Akàändur ch’äw kwàjênch’ur yì lhàäkedajàl



Kwàtl’įn k’è akàändur ch’äw lhaâkaâdàl



Shâr k’ê ajù lhanaâdaal.



ájenazhaa kwàjench’ur yè



Shâr k’ê detl’äw dań kaa azhaal



Akàändur ch’äw ukaâkadläw th’äy

© Tutchone Heritage Society

		
Sen senáách’äw dáátth’ì” yààkenį th’äy	Ahų̀ kààtthê nadhàt kwàjench’ur uyenlį th’äy	"Shâr uzhaal nį," yààkenį th’äy
		
Kughąą shâr keshaâ azhàà th’äy	Akukàà shâr k’ê chî ukaâ’kwadle	Daâkhwàn ujèkedanji
		
Shâr kaa yààkazhaal kwàjench’ur ts’ań		

12. Crow Lost His Eye Part 2

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Dàlààt	It floated away
Kwàlı̨	There is an area
Nànataa	He is looking for it
Zîl	Noun ball
Nàkwaâye	They are all playing
Ákòkwìntthàt	He figured it out
Kàdaâdnji	He is holding his hand on it
Yèkhyêl’	He snatched it (like fast hand movement)
Kwach’àà dääya	He left them all

SET 2

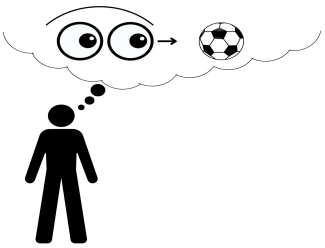
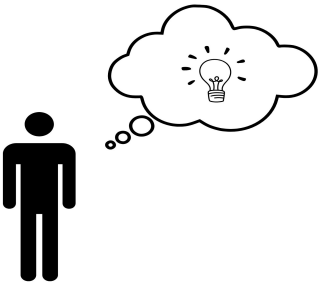
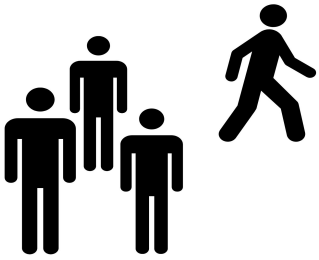
Kendhan	They thought
Nàkìnin’ą̀ą̀	They took / kept it
Nàkŭye nı̨	Let me play
Dàshint’äy nŭtthàt nı̨	Let me be back catcher / Let me stand behind you guys
At’àkinkhêl	He threw it / he threw it out

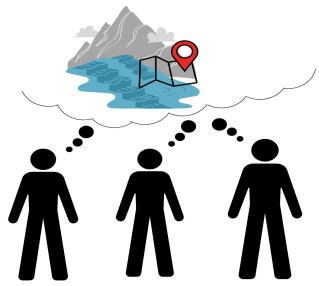
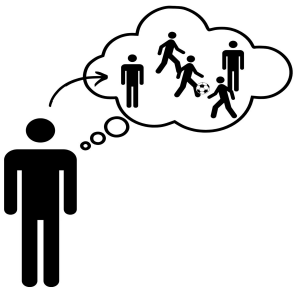
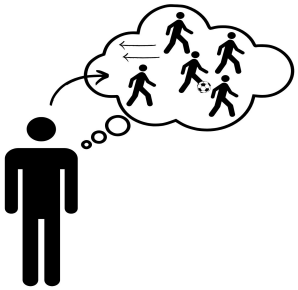
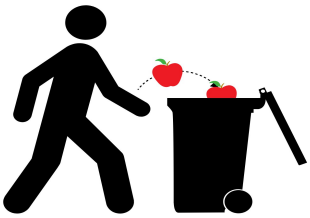
SET 3

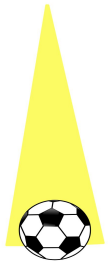
Keyedakàt	They asked him
Ătth’ăl	It was flying through the air
Nààtth’àtâw	It landed there
Agwàt	It poked / it stabbed
Kùle nù	It must be

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary Images

		
Dàlàât	Kwàlį	Nànataa
		
Zîl	Nàkwaâye	Ákòkwìntthàt
		
Kàdaâdnji	Yèkhyêl’	Kwach’àà dääya

		
Kendhan	Nàkìnin’ą̀ą̀	Nàkŭye nį
		
Dàshint’äy nŭtthàt nį	At’àkinkhêl	Keyedakà
		
Ătth’ăl	Nààtth’àtâw	Agwàt

		
Kùle nų		

Set 1

2.	It floated away along the river	Tàga gàà dàlààt th'äy
3.	Beside the river there was a field	Tàga gàà kwàk'uh tl'äw käy kwàlį
4.	Lots of people live there	Dań atlą nààje yîw
5.	So they can hunt moose in the fall	Nųch'ų käy kanäy kaa lhànujal du
10.	Crow was still looking for his eye	Ts'ark'i k'ê shek'aâ dànây kaa nànataa
11.	He saw a bunch of kids playing ball	Dunèna zîl yê nàkwaâye nà'į th'äy
12.	Then he realised they were playing with his eye	Ákòkwìntthàt dànây yê nàkwanaâye
13.	Then he ran out of the bushes to those kids	Kààk'e dunèna kwàts'àn kìnya kwàta ts'ań
14.	He covered half his face	Dàlàà yê dànây kàdaâdnji th'äy

© Tutchone Heritage Society

22.	Crow quickly snatched the ball	Ts’ark’i k’ê ak’ààl yèkhyêl’ th’äy
23.	And then put his eye back	Kààk’e dànə̂y nànn’ą̀ą̀
28.	After that crow left them all	Ayet tl’ı̨n k’è ts’ark’i kwach’àà dàäya

Set 2

1.	Crow threw away his eye	Ts’àrk’i dànây tàninkhyel
6.	Crow’s eye had washed up along the river	Ts’ark’i nây tágaa gàà taălaât
7.	Some kids found Crow's eye	Dunena ts’ark’i nə̂y kìin’ą̀à
8.	They must have thought it was a ball	Zîl ch’e kendhan nù
9.	They took it so they could play with it	Nàkìnin’ą̀ą keyê nàákuye du
15.	“Let me play with you guys” he said to the kids	“Dàyê nàkŭye nı̨ anı̨ th’äy dunèna kwàts’àn,
16.	“I can be back catcher” he told them	Dàshint’äy nŭtthàt nı̨” anı̨ th’äy
24.	The kids stared at him	Dunena kàk’àánaâtaa
17.	The kids told him you can play with us	Dunèna k’ê dăyê nàkwı̨nye keyènı̨ th’äy
20.	Then everyone played ball	Ayet tl’ı̨n k’è akàánur ch’äw zîl nàkwaâ’ye

© Tutchone Heritage Society

Set 3

18.	They asked him “what's wrong with your face?”	Keyedakàt k’è “ńnî daâzhàà?”
25.	I saw it flying crow said	"Zîl ătth’ăl nĭ’įą" Ts’ark’i anį
26.	Where it landed he said	“Ajù yĭnji Jąw nààtth’àtäw” anį th’äy
19.	Oh, I got no eye a willow poked it out crow said	“ Ánå̂y ajù k’äy yè ánå̂y agwàt” anį th’äy
27.	Well it must be over crow said	“Ahù kùle nù̧” ts’ark’i anį

Sets 1 & 2

1.	Crow threw away his eye	Ts’ànk’i dànây tàninkhyel
2.	It floated away along the river	Tàga gàà dàlààt th’äy
3.	Beside the river there was a field	Tàga gàà kwàk’uh tl’äw käy kwàlį
4.	Lots of people live there	Dań atlą nààje yîw
5.	So they can hunt moose in the fall	Nųch’ù̧ käy kanäy kaa lhànujal du
6.	Crow’s eye had washed up along the river	Ts’ark’i nây tágaa gàà taălaât
7.	Some kids found Crow's eye	Dunena ts’ark’i nå̂y kìin’ą̀à
8.	They must have thought it was a ball	Zîl ch’e kendhan nù̧

© Tutchone Heritage Society

9.	They took it so they could play with it	Nàkìnin’ąą keyê nàakuye du
10.	Crow was still looking for his eye	Ts’ark’i k’ê shek’aâ dànẩy kaa nànataa
11.	He saw a bunch of kids playing ball	Dunèna zîl yê nàkwaâye nà’į th’äy
12.	Then he realised they were playing with his eye	Ákòkwìntthàt dànẩy yê nàkwanaâye
13.	Then he ran out of the bushes to those kids	Kàak’e duneǹa kwàts’àn kìnya kwàta ts’ań
14.	He covered half his face	Dàlàà yê dànẩy kàdaâdnji th’äy
15.	“Let me play with you guys” he said to the kids	“Dàyê nàkŭye nį anį th’äy dunèna kwàts’àn,
16.	“I can be back catcher” he told them	Dàshint’äy nŭtthàt nį” anį th’äy
17.	The kids told him you can play with us	Dunèna k’ê dăyê nàkwįnye keyènį th’äy
20.	Then everyone played ball	Ayet tl’įn k’è akàànur ch’äw zîl nàkwaâ’ye
22.	Crow quickly snatched the ball	Ts’ark’i k’ê ak’àal yèkhyêl’ th’äy
23.	And then put his eye back	Kàak’e dànẩy nànn’ąą
24.	The kids stared at him	Dunena kàk’àànaâtaa
28.	After that crow left them all	Ayet tl’įn k’è ts’ark’i kwach’àà dàäya

Whole Text

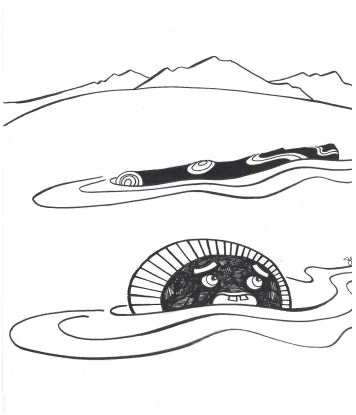
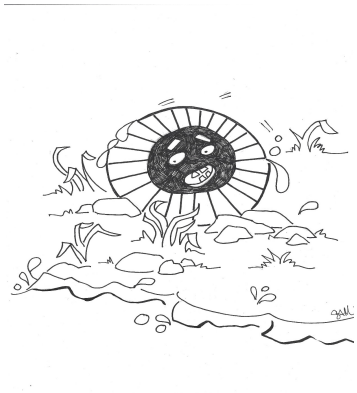
1.	Crow threw away his eye	Ts’àrk’i dànây tàninkhyel
2.	It floated away along the river	Tàga gàà dàlààt th’äy
3.	Beside the river there was a field	Tàga gàà kwàk’uh tl’äw käy kwàlį
4.	Lots of people live there	Dań atlą nààje yîw
5.	So they can hunt moose in the fall	Nųch’ų̀ käy kanäy kaa lhànujal du
6.	Crow’s eye had washed up along the river	Ts’ark’i nây tágaa gàà taălaât
7.	Some kids found Crow's eye	Dunena ts’ark’i nâ̂y kìin’ą̀à
8.	They must have thought it was a ball	Zîl ch’e kendhan nų̀
9.	They took it so they could play with it	Nàkìnin’ą̀ą̀ keyê nààkuye du
10.	Crow was still looking for his eye	Ts’ark’i k’ê shek’aâ dânâ̂y kaa nànataa
11.	He saw a bunch of kids playing ball	Dunèna zîl yê nàkwaâye nà’į th’äy
12.	Then he realised they were playing with his eye	Ákòkwìntthàt dânâ̂y yê nàkwanaâye
13.	Then he ran out of the bushes to those kids	Kààk’e dunena kwàts’àn kìnya kwàta ts’ań
14.	He covered half his face	Dàlàà yê dânâ̂y kàdaâdnji th’äy

© Tutchone Heritage Society

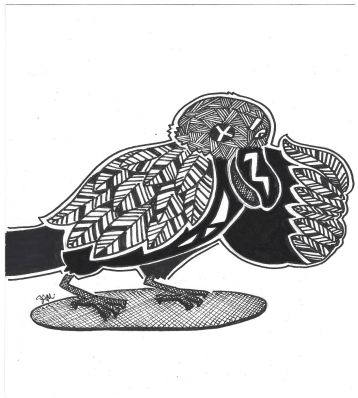
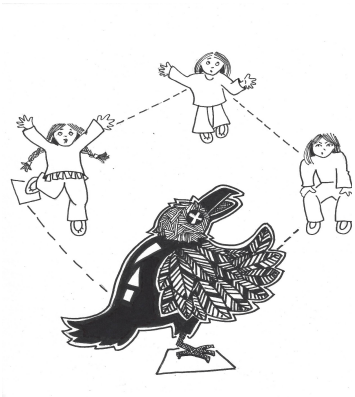
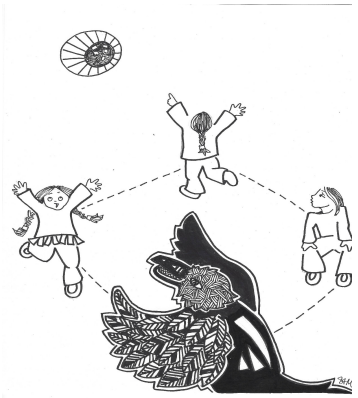
15.	“Let me play with you guys” he said to the kids	“Dàyê nàkŭye nį anį th’äy dunèna kwàts’àn,
16.	“I can be back catcher” he told them	Dàshint’äy nŭtthàt nį” anį th’äy
17.	The kids told him you can play with us	Dunèna k’ê dăyê nàkwįnye keyènį th’äy
18.	They asked him “what's wrong with your face?”	Keyedakàt k’è “ńnî daâzhàà?”
19.	Oh, I got no eye a willow poked it out crow said	“ Ánây ajù k’äy yè ánây agwàt” anį th’äy
20.	Then everyone played ball	Ayet tl’įn k’è akàànur ch’äw zîl nàkwaâ’ye
21.	Finally he threw the ball far	Dàkhwàn’ zîla at’àkinkhêl kwàntthaât ts’àn
22.	Crow quickly snatched the ball	Ts’ark’i k’ê ak’ààl yèkhyêl’ th’äy
23.	And then put his eye back	Kààk’e dànây nànn’ąą
24.	The kids stared at him	Dunena kàk’àànaâtaa
25.	I saw it flying crow said	"Zîl ătth’ăl nĭ’įą" Ts’ark’i anį
26.	Where it landed he said	“Ajù yĭnji Jąw nààtth’àtäw” anį th’äy
27.	Well it must be over crow said	“Ahų kùle nų” ts’ark’i anį
28.	After that crow left them all	Ayet tl’įn k’è ts’ark’i kwach’àà dàäya

© Tutchone Heritage Society

Story Images

		
Ts’àrk’i dànây tàninkhyel	Tàga gàà dàlààt th’äy	Tàga gàà kwàk’uh tl’äw käy kwàlį
		
Dań atlą nààje yîw	Nųch’ų̀ käy kanäy kaa lhànujal du	Ts’ark’i nây tágaa gàà taălaât
		
Ts’ark’i k’ê shek’aâ dànây kaa nànataa	Dunèna zîl yê nàkwaâye nà’į th’äy	Ákòkwìntthàt dànây yê nàkwanaâye

© Tutchone Heritage Society

		
Kààk’e duneǹa kwàts’àn kìnya kwàta ts’ań	Dàlàà yê dànǎy kàdaâdnji th’äy	“Dàyê nàkŭye nį anį th’äy dunèna kwàts’àn,
		
Dàshint’äy nŭtthàt nį” anį th’äy	Dunèna k’ê dăyê nàkwįnye keyènį th’äy	Keyedakàt k’è “ńnî daâzhàà?”
		
“ Ánǎy ajù k’äy yè ánǎy agwàt” anį th’äy	Ayet tl’įn k’è akàànur ch’äw zîl nàkwaâ’ye	Dàkhwàn’ zîla at’àkinkhêl kwàntthaât ts’àn

© Tutchone Heritage Society

 Ts’ark’i k’ê ak’àal yèkhyêl’ th’äy	 Kàak’e dànǎy nànn’ą̀ą	 Dunena kàk’àànaâtaa
 "Zîl ătth’ăl nǐ’įą" Ts’ark’i anį	 “Ajù yǐnji Jąw nàatth’àtäw” anį th’äy	 “Ahų̀ kùle nų̀” Ts’ark’i anį
 Ayet tl’įn k’è Ts’ark’i kwach’àà dääya		

© Tutchone Heritage Society

13. How Crow Painted The Birds

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

jenǐ shäw	A big job
dèyen’ą̀ą̀	He gave himself a singular object
tànńyá	He went among
yààkúsi nį	Let me make all of it
yààkwàjenúman nį.	Let me paint all of it
Yààshaâtthi̱ du	So you all can be pretty by painting
kwàyènji yààkwàdlį	They all felt good about it
shajenáámań	You guys paint me
shakasi	They are making me
Tthyèt jench’ur nààkasàl,	A black liquid
unààkantl’èt	They poured it over him
lhààyentl’èt	It poured into it
dààkwaântth’ààl	It is glued together
dèjanuch’į du	So he could see himself
ák’àànataa	It is looking at me

SET 2

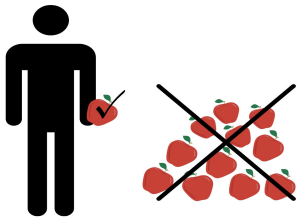
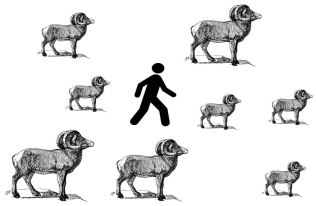
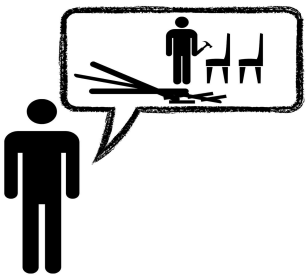
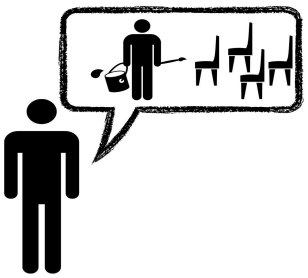
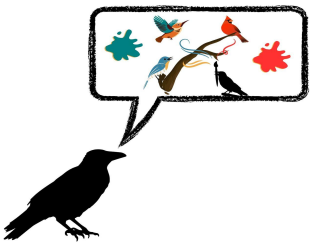
dàlaâ kwànch’į	It looks the same
ńlhaânshejàl	They gathered around him
yèkejenamań	they painted him
áálhàà	You guys did
ayû	A different one
ńdù kwîdlàà	We did it good for you
uts’aâ kenddhyèn	They all got fed up with him
shêjàl’	They all flew away (scared like)

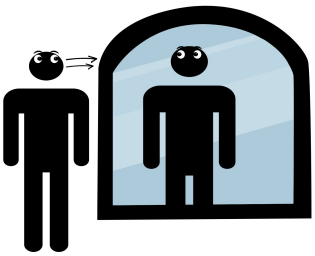
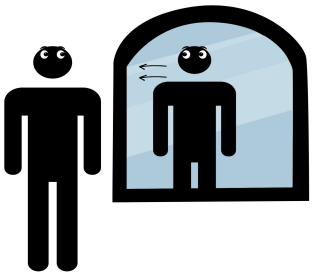
© Tutchone Heritage Society

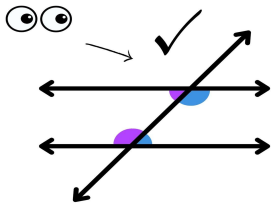
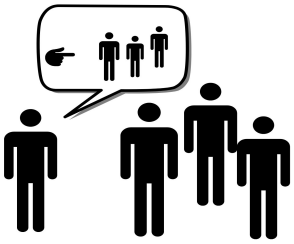
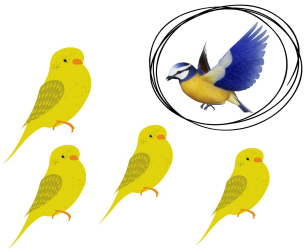
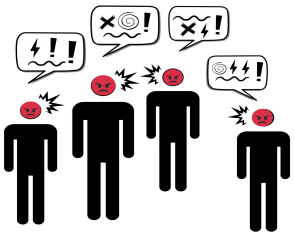
SET 3

akààts’úle nį	Let's all do it!
Nàts’usàl nį	Let's make it into a liquid
unààkàdûtl’èt du	So we could pour it over him
kèyè lhaâdhàt	They stirred it all together
nàkàn’àr	They walked up from

Vocabulary Images

		
jenǐ shäw	dèyen’ą̀ą̀	tànńyá
		
yààkúsi nį	yààkwàjenúman nį.	Yààshaâtthı̨̂ du

		
kwàyènji yàákwàdlį	shajenáámań	shakasi
		
Tthyèt jench'ur nàákasàl,	unàákantl'èt	lhàáyentl'èt
		
dàákwaântth'àál	dèjanuch'į du	ák'àánataa

		
dàlaâ kwànch’į	ńlhaânshejàl	yèkejenamań
		
áálhàà	ayǫ̨	ńdù kwîdlàà
		
uts’aâ kenddhyèn	shêjàl’	akàáts’úle nį

		
Nàts’usàl nį	unààkàdûtl’èt du	kèyè lhaâdhàt
		
nàkàn’àr		

Set 1

6.	Crow gave himself a big job	Ts’ark’i jenĭ shäw dèyenń’ąą
2.	Crow went to into where lots of birds lived	Ts’ark’i sụą nàąje tànńyá
3.	Crow said “let me make you good”	“Shùthań yàákúsi nį” Ts’ark’i anį
4.	“Let me paint all of you pretty” he said	“Yàkwàjenúman nį yàáshaâtthi̇̂ du” anį th’äy

© Tutchone Heritage Society

5.	The birds all must have felt good about it	Sụą kwàyènji yàákwàdlį nù
8.	“You guys paint me too” said Crow	“Shahụ shajenáámań” Ts’ark’i anį
9.	Let you all make me pretty so i can look pretty by painting	“Shùthan shaáási nį shùúútthi̇̂ du” yekanį
23.	Crow was excited they were fixing him good	Ts’àrk’i k’ê teshaanaddhi̇̂ shàwkwàthań shakasi
24.	Then they poured that black liquid all over him	Kàák’è tthyèt jench’ur nàákasàl nàákantl’èt
25.	It even poured into his eyes too	Unây ch’è hụ lhàáyentl’èt th’äy
27.	“My eyes are stuck together,” Crow said	“Ánây dàákwaântth’àál” anį Ts’ark’i
29.	Crow went to the lake so he could see himself	Ts’ark’i màn ts’àn dääya, dèjanuch’į du

Set 2

1.	All the birds looked the same	Sụą k’ê akàánur ch’äw dàlaâ kwànch’į th’äy
10.	The birds gathered up to paint crow	Sụą ńlhaânshejàl ts’ark’i kejenumań du
11.	After they painted him	Yèkejenamań kètl’ậy
26.	What did you guys do?	Yè áálhàà-a?
12.	"Nooo! It is still no good" crow said	“Ajùùù! Ajù shek’aâ shùthan” Ts’ark’i anį

© Tutchone Heritage Society

13.	Paint me again with a different colour	Ayǫ̂ yè nàshajenáámań
14.	Again they paint him different	Deshų ayǫ̂ yè nàkejenamân
22.	“We did it all good for you,” the birds said	“Shàwkwàthan ńdù kwîdlàà” sųą kanį
15.	“No, no I don’t like it,” Crow said	“Ajù, ajù uyenìlhį” Ts’ark’i anį
16.	Now those birds got tired of him	Aahų̀ sųą k’è uts’aâ kenddhyèn th’äy

Set 3

7.	After all the birds were painted	Sųą k’ê yààyèjennmań tl’ąy
18.	Let's make him really different	Lhų̀ tląą ayǫ̂ yè nàts’ajenûmań nį
17.	“Let's do it,” said the birds	“Akààts’úle nį” sųą kanį
19.	Lets wet coals so we can pour it over him	Tthyèt nàts’usàl nį unààkàdûtl’èt du
20.	So now they stirred it all together	Ahų̀ shùthań kèyè lhaâdhàt th’äy
21.	They walked up to him from his back	Ushįnt’ay ts’ań ughąą nàkàn’àr

Sets 1 & 2

1.	All the birds looked the same	Sųą k’ê akàànur ch’äw dàlaâ kwànch’į th’äy

© Tutchone Heritage Society

2.	Crow went to into where lots of birds lived	Ts’ark’i sụą nààje tànńyá
3.	Crow said “let me make you good”	“Shùthań yààkúsi nį” Ts’ark’i anį
4.	“Let me paint all of you pretty” he said	“Yàkwàjenúman nį yààshaâtthî̱ du” anį th’äy
5.	The birds all must have felt good about it	Sụą kwàyènji yààkwàdlį nù
6.	Crow gave himself a big job	Ts’ark’i jenĭ shäw dèyenń’ą̀ą̀
8.	“You guys paint me too” said Crow	“Shahụ shajenáámań” Ts’ark’i anį
9.	Let you all make me pretty so i can look pretty by painting	“Shùthan shaáási nį shùúútthî̱ du” yekanį
10.	The birds gathered up to paint crow	Sụą ńlhaânshejàl Ts’ark’i kejenumań du
11.	After they painted him	Yèkejenamań kètl’ậy
12.	"Nooo! It is still no good" crow said	“Ajùùù! Ajù shek’aâ shùthan” Ts’ark’i anį
13.	Paint me again with a different colour	Ayû yè nàshajenáámań
14.	Again they paint him different	Deshụ ayû yè nàkejenamân
15.	“No, no I don’t like it,” Crow said	“Ajù, ajù uyenìlhį” Ts’ark’i anį
16.	Now those birds got tired of him	Aahù sụą k’è uts’aâ kenddhyèn th’äy
22.	“We did it all good for you,” the birds said	“Shàwkwàthan ńdù kwîdlàà” sụą kanį

© Tutchone Heritage Society

23.	Crow was excited they were fixing him good	Ts’àrk’i k’ê teshaanaddhı̨̂ shàwkwàthań shakasi
24.	Then they poured that black liquid all over him	Kààk’è tthyèt jench’ur nààkasàl nààkantl’èt
25.	It even poured into his eyes too	Unây ch’è hų lhààyentl’èt th’äy
26.	What did you guys do?	Yè áálhàà-a?
27.	“My eyes are stuck together,” Crow said	“Ánây dààkwaântth’ààl” anį Ts’ark’i
29.	Crow went to the lake so he could see himself	Ts’ark’i màn ts’àn dàäya, dèjanuch’į du

Whole Text

1.	All the birds looked the same	Sụą k’ê akàànur ch’äw dàlaâ kwànch’į th’äy
2.	Crow went to into where lots of birds lived	Ts’ark’i sụą nààje tànńyá
3.	Crow said “let me make you good”	“Shùthań yààkúsi nį” Ts’ark’i anį
4.	“Let me paint all of you pretty” he said	“Yàkwàjenúman nį yààshaâtthı̨̂ du” anį th’äy
5.	The birds all must have felt good about it	Sụą kwàyènji yààkwàdlį nù
6.	Crow gave himself a big job	Ts’ark’i jenĭ shäw dèyenń’ąą
7.	After all the birds were painted	Sụą k’ê yààyèjennmań tl’ąy
8.	“You guys paint me too” said Crow	“Shahų shajenáámań” Ts’ark’i anį

© Tutchone Heritage Society

9.	Let you all make me pretty so i can look pretty by painting	“Shùthan shaáási nį shùúútthį̂ du” yekanį
10.	The birds gathered up to paint crow	Sụą ńlhaânshejàl Ts’ark’i kejenumań du
11.	After they painted him	Yèkejenamań kètl’ây
12.	"Nooo! It is still no good" crow said	“Ajùùù! Ajù shek’aâ shùthan” Ts’ark’i anį
13.	Paint me again with a different colour	Ayû yè nàshajenáámań
14.	Again they paint him different	Deshų ayû yè nàkejenamân
15.	“No, no I don’t like it,” Crow said	“Ajù, ajù uyenìlhį” Ts’ark’i anį
16.	Now those birds got tired of him	Aahù sụą k’è uts’aâ kenddhyèn th’äy
17.	“Let's do it,” said the birds	“Akàáts’úle nį” sụą kanį
18.	Let's make him really different	Lhù tląą ayû yè nàts’ajenûmań nį
19.	Lets wet coals so we can pour it over him	Tthyèt nàts’usàl nį unàákàdûtl’èt du
20.	So now they stirred it all together	Ahù shùthań kèyè lhaâdhàt th’äy
21.	They walked up to him from his back	Ushįnt’ay ts’ań ughąą nàkàn’àr
22.	“We did it all good for you,” the birds said	“Shàwkwàthan ńdù kwîdlàà” sụą kanį
23.	Crow was excited they were fixing him good	Ts’àrk’i k’ê teshaanaddhį̂ shàwkwàthań shakasi

© Tutchone Heritage Society

24.	Then they poured that black liquid all over him	Kààk’è tthyèt jench’ur nààkasàl nààkantl’èt
25.	It even poured into his eyes too	Unây ch’è hụ lhààyentl’èt th’äy
26.	What did you guys do?	Yè áálhàà-a?
27.	“My eyes are stuck together,” Crow said	“Ánây dààkwaântth’ààl” anị Ts’ark’i
29.	Crow went to the lake so he could see himself	Ts’ark’i màn ts’àn dääya, dèjanuch’ị du

Story Images



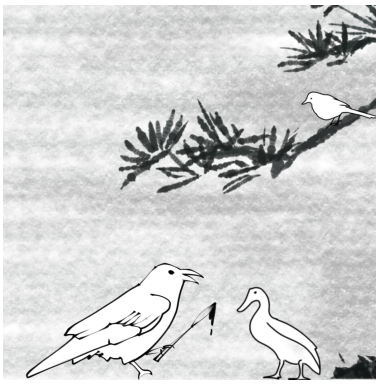
Sụą k’ê akààndur ch’äw dàlaâ kwànch’ị th’äy



Ts’ark’i sụą nààje tànńyá



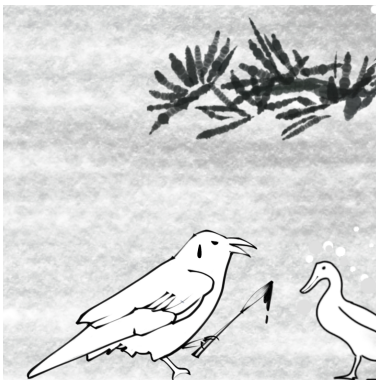
“Shùthań yàákúsi nị” Ts’ark’i anị



“Yàkwàjenúman nị yàáshaâtthị̂ du” anị th’äy



Sụą kwàyènji yàákwàdlị nù

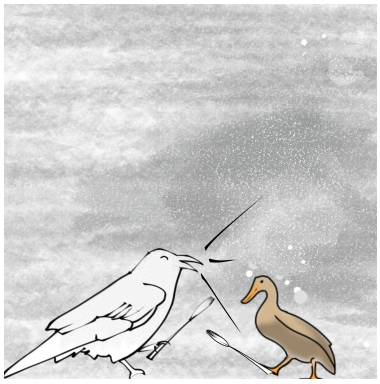


Ts’ark’i jenĭ shäw dèyenń’ą̀ą̀

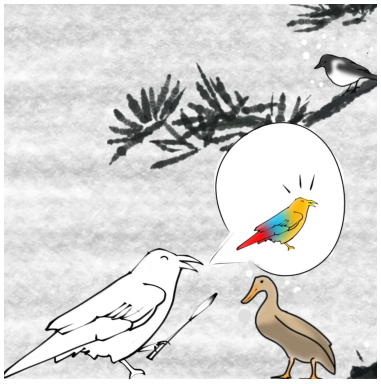
© Tutchone Heritage Society



Sụą k’ê yàáyèjennmań tl’ąy



“Shahų shajenáámań” Ts’ark’i anį



“Shùthan shaáási nį shùúútthı̨̂ du” yekanį



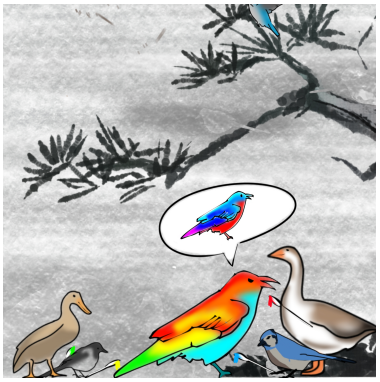
Sụą ńlhaânshejàl ts’ark’i kejenumań du



Yèkejenamań kètl’ây



“Ajùùù! Ajù shek’aâ shùthan” ts’ark’i anį



Ayû yè nàshajenáámań



Deshų Ayû yè nàkejenamân

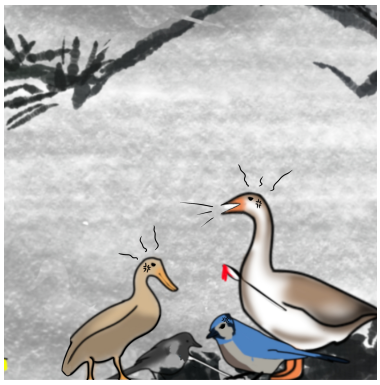


Ajù ajù uyenìlhį Ts’ark’i anį

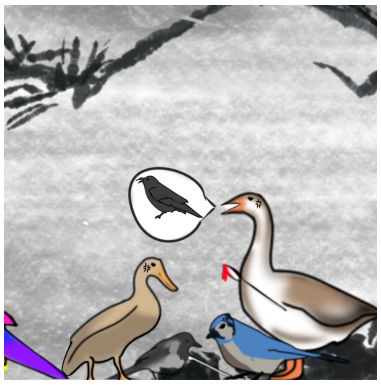
© Tutchone Heritage Society



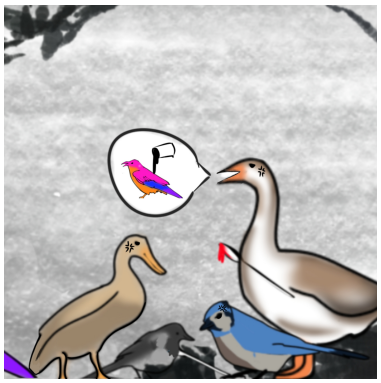
Aahù sụą k’è uts’aâ kenddhyèn th’äy



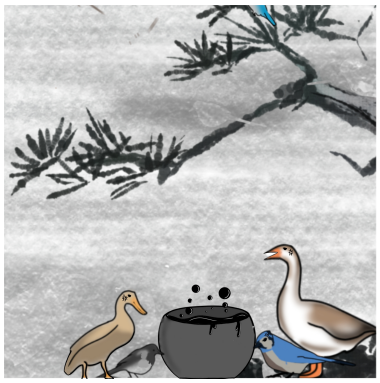
Akàäts’úle nị Sụą kanị



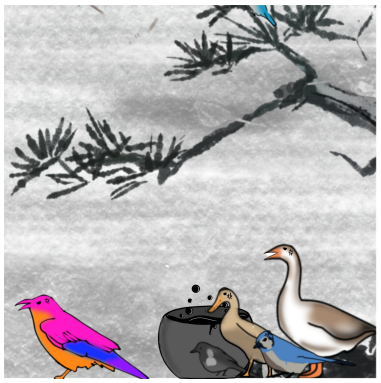
Lhù tląą ayû yè nàts’ajenûmań nị



Tthyèt nàts’usàl nị unàäkàdûtl’èt du



Ahù shùthań kèyè lhaâdhàt th’äy



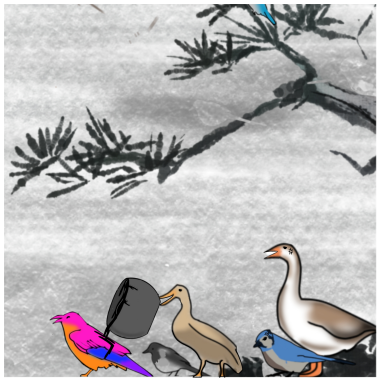
Ushịnt’ay ts’ań ughąą nàkàn’àr



Shàwkwàthan Ńdù kwîdlàà sụą kanị

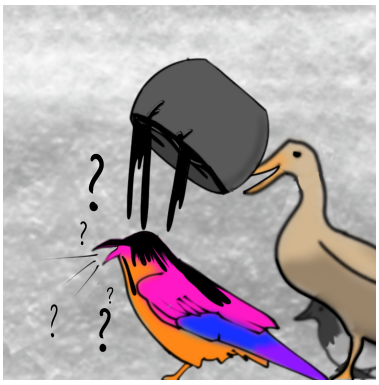
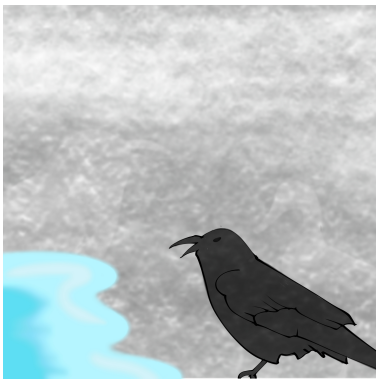


Ts’àrk’i k’ê teshaanaddhi̇̂ shàwkwàthań shakasi



Kàäk’è tthyèt jench’ur nàäkasàl nàäkantl’èt

© Tutchone Heritage Society

		
Unây ch’è hụ lhààyentl’èt th’äy	Yè áálhàà-a?	Ánây dààkwaântth’ààl anį ts’ark’i
		
Sụą k’ê shêjàl’ th’äy	Ts’ark’i màn ts’àn dääya, dèjanuch’į du	Azhaal th’äy "Yè ch’äw yè ák’àànataa"

© Tutchone Heritage Society

14. Bear Doesn’t Want Light Part 2

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Sheth’ät	He is lost
Kwàjench’ur yî	In Darkness
Adànààzhaa’	He returned to the camp
Adàǹya	He came up to a group
Kek’àànádläw	They laughed at him
Kàts’ádach’ą̀l	We are all going to do it
Kwàdalèl	It is going to be
Uyenînji	We know it
Shaâdáátl’èt shį	You guys will get lost
Kòkwàdach’ę̀l	It is going to happen
Yèkwàts’úkhru shį	We will all whistle to it
Uyaâts’únji du	So we can all know it

SET 2

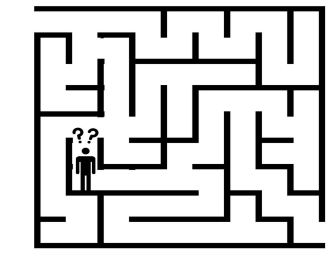
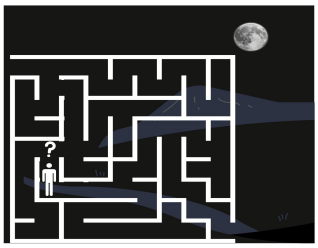
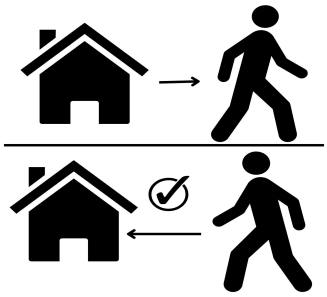
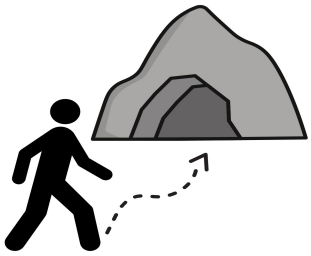
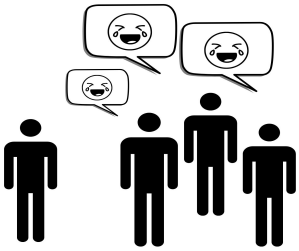
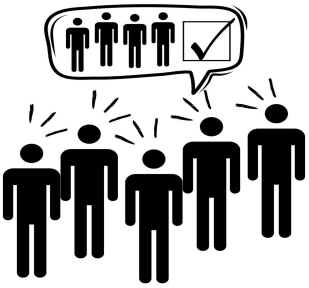
Dàáázhaa kwàch’äw	What is wrong with your guys / what happened to you guys?
Yą̂w njî	This place here
Dụnya nụ	You could have gone
Kàghąą̆-ą̈w	What they killed
Kedàäye jenla	They had it piled up
Tth’äw	Bear root
Áyech’į	He has it
Atthân	Meat
Álhaâts’úlèl	We can all gather it up
At’įinkhel	He threw it out

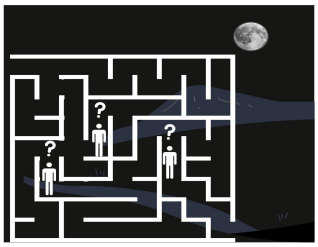
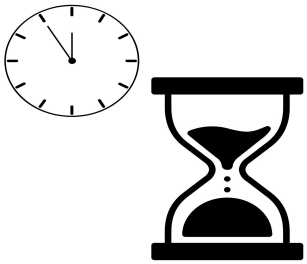
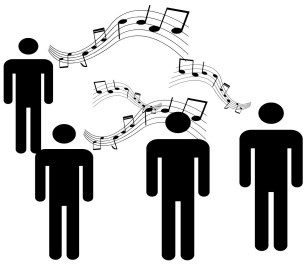
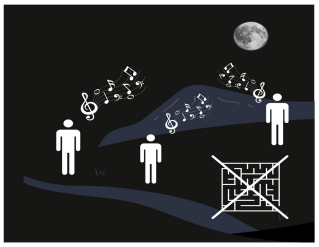
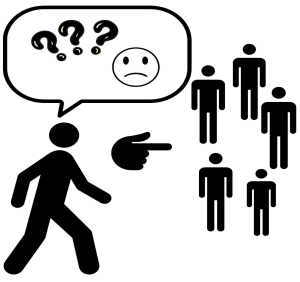
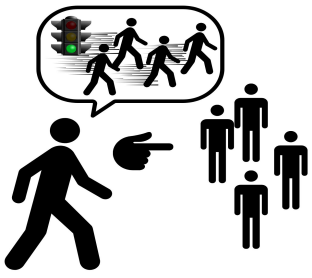
© Tutchone Heritage Society

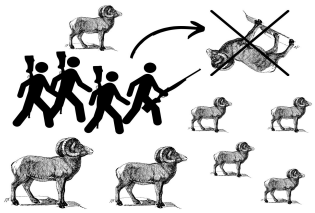
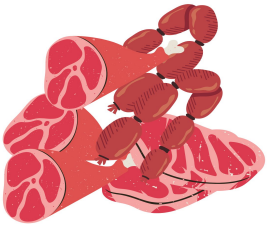
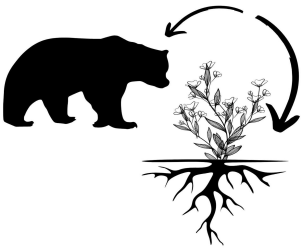
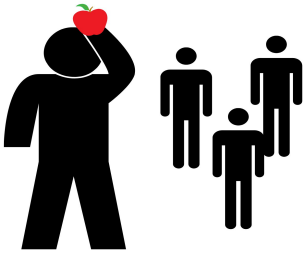
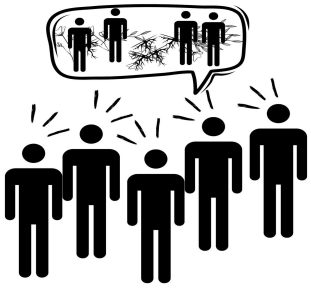
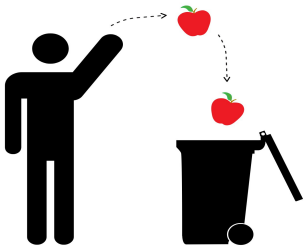
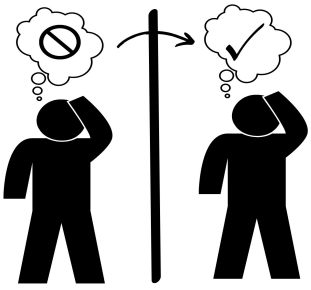
SET 3

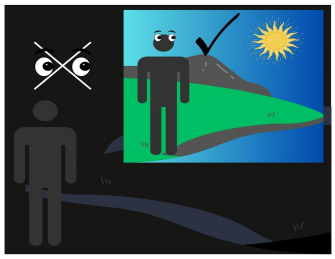
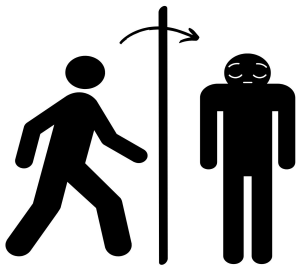
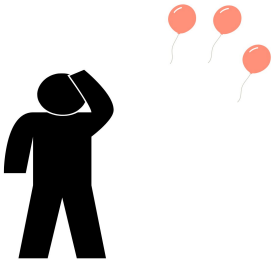
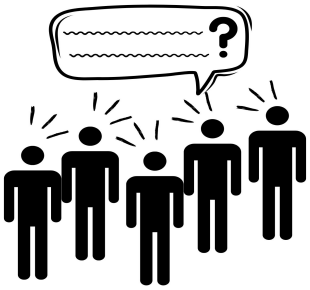
Ădù ts'àn nànĭthet nį	I changed my mind / I thought wrong
Dań njì	NOUN, Indian grub
Uyàànáálhel	You guys are going to want it
Akòkwanach'į	Sight / light
Ujèdanji hù	He gave up now
Kòkúch'e nį	I will let it be
Yààkèdakàt	They all asked

Vocabulary Images

		
Sheth'ät	Kwàjench'ur yî	Adànàázhaa'
		
Adànya	Kek'àánádläw	Kàts'ádach'ąl

		
Kwàdalèl	Uyenînji	Shaâdáátl’èt shį
		
Kòkwàdach’ęl	Yèkwàts’úkhru shį	Uyaâts’únji du
		
Dàáázhaa kwàch’aw	Yậw njî	Dụnya nụ

		
Kàghąą̆-ą̈w	Kedàäye jenla	Tth’äw
		
Áyech’į	Atthân	Álhaâts’úlèl
		
At’įinkhel	Ădù ts’àn nànĭthet nį	Dań njì

		
Uyàànáálhel	Akòkwanach'ị	Ujèdanji hụ̀
		
Kòkúch'e nị	Yàákèdakàt	

Set 1

1. Bear was lost in the dark — Shár kwàjench'ur yî sheth'ät
2. Finally bear returned to the group — Dàkhwàn' shár daăts'àn adànàázhaa'
7. Bear looked mad when he coming in — Shár uyê kwindhàt k'ê adànya
11. They all laughed at him — Akàànur ch'äw kek'àánádläw
12. The animal said "now that is what we are all going to do" — "Ahụ̀ atl'a kàts'ádach'ą̀l" Nena yàákanị

© Tutchone Heritage Society

14.	Thats it is going to be dark they said	“Akûkaa kwàjench’ur kwàdalèl” yàákanį
15.	“What do you want dark for?”	“Ye kaa kwàjench’ur yànáálhį áách’įw?”
17.	“Let it always be dark” they all said	“Detl’äw kwàjench’ur nį” yàákanį
18.	Thats cause here everyone knows we can all hunt at night	“Dàkhwań hąą uyenînji ńtl’è lhàáts’ájal kaa”
20.	“You guys will get lost in the darkness.”	“Kwàjench’ur yê shaâdáátl’èt shį”
21.	“That is not going to happen” they told him	“Ajù kòkwàdach’ęl” yèkenį
22.	“We will all whistle to each other”	“Ălhats’àn yèkwàts’úkhru shį”

Set 2

4.	“Gee, you guys aren’t that far”	“Am ù kwàtthat dáátth’ì hąâ’”
3.	“What's the matter with you guys?” said Bear	“Dàáázhàà kwàch’aw” Shar anį
5.	“What happened when you could have came here” the animals all said	“Dàázhàà k’è Yậw njî dụnya nụ" Nena yàákanį
6.	The animals had what they killed piled up	Nena ye kàghậw kedàáye jenla
8.	Bear only got one big bear root	Shár ttth’äw shäw lhachi zhąą áyech’į
13.	“We are going bring all the meat”	“Atthân akàánur ch’äw álhaâts’úlèl“
10.	That's when he threw his packsack away	Akàák’e dàyinch’ân at’įinkhel

Set 3

19.	Bear let his mind change	Shár ădų ts'àn nànĭthet nį
9.	He looked at their grub then at the people	Dań njì k'ànata tl'ąy dań tàà kaânaa
16.	"You are all going to want light" Bear said	"Uyààjenáálhel akòkwanach'į" Shár anį
24.	Finally he gave up, let it be whatever	Dàkhwàn' ujèdanji hų kòkúch'e nį
25.	They said "let there be some daylight"	Zenų kwànkhaâna kuûle nį kenį
26.	All of them agreed to it	Akàànur ch'äw "àghây ăkòkûch'e nį"
27.	"Now how do we do that?" All of them asked	Akàànur ch'äw yààkèdakàt "Jèts'ų kûch'e nų ?"

Sets 1 & 2

1.	Bear was lost in the dark	Shár kwàjench'ur yî sheth'ät
2.	Finally bear returned to the group	Dàkhwàn' shár daăts'àn adànàázhaa'
3.	"What's the matter with you guys?" said Bear	"Dàáázhàà kwàch'aw" Shar anį
4.	"Gee, you guys aren't that far"	"Am ù kwàtthat dáátth'ì hąâ'"
5.	"What happened when you could have came here" the animals all said	"Dàázhàà k'è Yậw njî dụnya nų" Nena yàákanį
6.	The animals had what they killed piled up	Nena ye kàghậw kedàáye jenla

© Tutchone Heritage Society

7.	Bear looked mad when he coming in	Shár uyê kwindhàt k’ê adàǹya
8.	Bear only got one big bear root	Shár ttth’äw shäw lhachi zhąą áyech’į
10.	That's when he threw his packsack away	Akààk’e dàyinch’ân at’įinkhel
11.	They all laughed at him	Akàànur ch’äw kek’àànádläw
12.	The animal said “now that is what we are all going to do”	“Ahų̀ atl’a kàts’ádach’ą̀l” Nena yààkanį
13.	“We are going bring all the meat”	“Atthân akàànur ch’äw álhaâts’úlèl“
14.	Thats it is going to be dark they said	“Akûkaa kwàjench’ur kwàdalèl” yààkanį
15.	“What do you want dark for?”	“Ye kaa kwàjench’ur yànáálhį áách’įw?”
17.	“Let it always be dark” they all said	“Detl’äw kwàjench’ur nį” yààkanį
18.	Thats cause here everyone knows we can all hunt at night	“Dàkhwań hąą uyenînji ńtl’è lhààts’ájal kaa”
20.	“You guys will get lost in the darkness.”	“Kwàjench’ur yê shaâdáátl’èt shį”
21.	“That is not going to happen” they told him	“Ajù kòkwàdach’ę̀l” yèkenį
22.	“We will all whistle to each other”	“Ălhats’àn yèkwàts’úkhru shį”

© Tutchone Heritage Society

Whole Text

1.	Bear was lost in the dark	Shár kwàjench’ur yî sheth’ät
2.	Finally bear returned to the group	Dàkhwàn’ shár daăts’àn adànààzhaa’
3.	“What's the matter with you guys?” said Bear	“Dàáázhàà kwàch’aw” Shar anį
4.	“Gee, you guys aren’t that far”	“Am ù kwàtthat dáátth’ì hąą̂’”
5.	“What happened when you could have came here” the animals all said	“Dààzhàà k’è Yą̂w njî dụnya nụ" Nena yààkanį
6.	The animals had what they killed piled up	Nena ye kàghą̂w kedàäye jenla
7.	Bear looked mad when he coming in	Shár uyê kwindhàt k’ê adàǹya
8.	Bear only got one big bear root	Shár ttth’äw shäw lhachi zhąą áyech’į
9.	He looked at their grub then at the people	Dań njì k’ànata tl’ąy dań tàà kaânaa
10.	That's when he threw his packsack away	Akààk’e dàyinch’ân at’įinkhel
11.	They all laughed at him	Akàànur ch’äw kek’àànádläw
12.	The animal said “now that is what we are all going to do”	“Ahụ̀ atl’a kàts’ádach’ą̀l” Nena yààkanį
13.	“We are going bring all the meat”	“Atthân akàànur ch’äw álhaâts’úlèl“
14.	Thats it is going to be dark they said	“Akûkaa kwàjench’ur kwàdalèl” yààkanį

© Tutchone Heritage Society

15.	“What do you want dark for?”	“Ye kaa kwàjench’ur yànáálhį áách’įw?”
16.	“You are all going to want light” Bear said	“Uyààjenáálhel akòkwanach’į” Shár anį
17.	“Let it always be dark” they all said	“Detl’äw kwàjench’ur nį” yààkanį
18.	Thats cause here everyone knows we can all hunt at night	“Dàkhwań hąą uyenînji ńtl’è lhààts’ájal kaa”
19.	Bear let his mind change	Shár ădù ts’àn nàníthet nį
20.	“You guys will get lost in the darkness.”	“Kwàjench’ur yê shaâdáátl’èt shį”
21.	“That is not going to happen” they told him	“Ajù kòkwàdach’ęl” yèkenį
22.	“We will all whistle to each other”	“Ălhats’àn yèkwàts’úkhru shį”
24.	Finally he gave up, let it be whatever	Dàkhwàn’ ujèdanji hù kòkúch’e nį
25.	They said “let there be some daylight”	Zenù kwànkhaâna kuûle nį kenį
26.	All of them agreed to it	Akàànur ch’äw “àghây ăkòkûch’e nį”
27.	“Now how do we do that?” All of them asked	Akàànur ch’äw yàakèdakàt “Jèts’ù kûch’e nù ?”

© Tutchone Heritage Society

Story Images

		
Shár kwàjench’ur yî sheth’ät	Dàkhwàn’ shár daăts’àn adànààzhaa’	“Dàáázhàà kwàch’aw” Shar anį
		
“Ajù kwàtthat dáátth’ì hąą’”	“Dàázhàà k’è Yąw njî dụnya nụ" Nena yàákanį	Nena ye kàghąw kedàáye jenla
		
Shár uyê kwindhàt k’ê adànỳa	Shár ttth’äw shäw lhachi zhąą áyech’į	Dań njì k’ànata tl’ąy dań tàà kaânaa



Akààk’e dàyinch’ân
at’ịinkhel



Akàànur ch’äw
kek’àànádläw



“Ahù atl’a kàts’ádach’ą̀l”
Nena yààkanị



“Atthân akàànur ch’äw
álhaâts’úlèl“



“Akûkaa kwàjench’ur
kwàdalèl” yààkanị



“Ye kaa kwàjench’ur
yànáálhị áách’ịw?”



“Uyààjenáálhel
akòkwanach’ị” shár anị

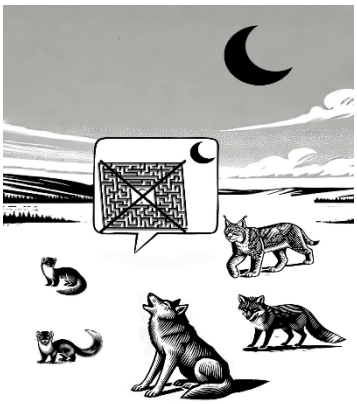
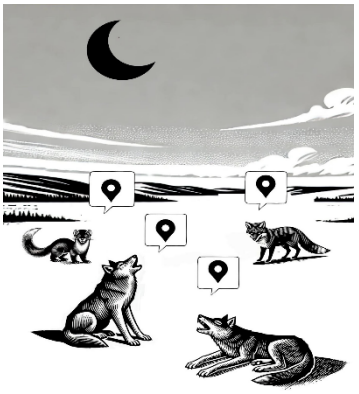
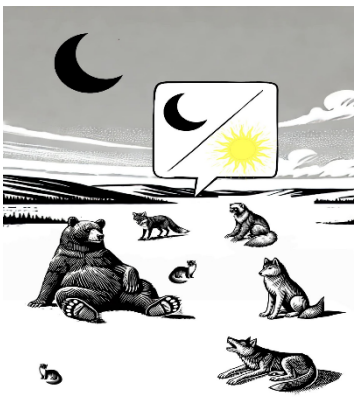


“Detl’äw kwàjench’ur nị”
yààkanị



“Dàkhwań hąą uyenînji ńtl’è
lhààts’ájal kaa”

© Tutchone Heritage Society

		
Shár ădụ̀ ts’àn nànĭthet nị̀	“Kwàjench’ur yê shaâdáátl’èt shị̀”	“Ajù kòkwàdach’ę̀l” yèkenị̀
		
“Ălhats’àn yèkwàts’úkhru shị̀”	“Uyaâts’únji du Jąw datth’ì-îw” yèkanị̀	Dàkhwàn’ ujèdanji hù̀ kòkúch’e nị̀
		
Zenù̀ kwànkhaâna kuûle nị̀ kenị̀	Akàànur ch’äw “àghây ăkòkûch’e nị̀”	Akàànur ch’äw yàakèdakàt “jèts’ù̀ kûch’e nù̀ “

© Tutchone Heritage Society

15. Giant Owl

Recorded By: Tùlhesen

© Tutchone Heritage Society

Vocabulary

SET 1

Kwàdąy ch’äw	Long ago
Yènaânaâ	He ate lots of them (constantly does it)
Azhąą	She/he is old
Áádàl jè	You all go
Shań khàách’äw	(will do it) myself
Dukhèl shį	I will kill it
Kwàjêntl’ur	It got dark
Adańyá	He came to her
Ǐch’e	I am
Lhàkan	It tastes good
Ńdhàt	Your liver (noun)
Aju shaâìya	He did not escape

SET 2

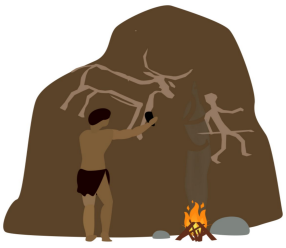
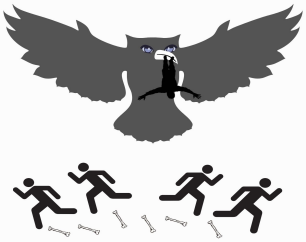
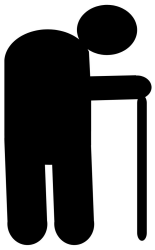
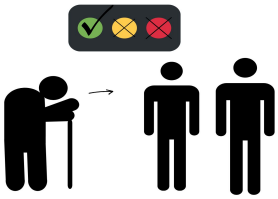
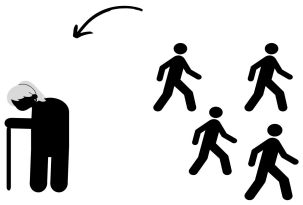
Kòkwasį	They made it (something complex)
Mań kų̀	Brush house (camp)
Shèdutl’aâh’ du	Escape from
Shaâkwàzhąą	Through that hole
Alhashalaa	She gathered up (several items)
Nanų̀dhel du	So you can warm up
Khäya ch’äw	For a little bit
Tthèdingèt	He poked it into the fire
Dàntth’į	Brush
Ńshê	Your tail

© Tutchone Heritage Society

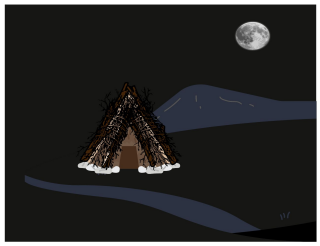
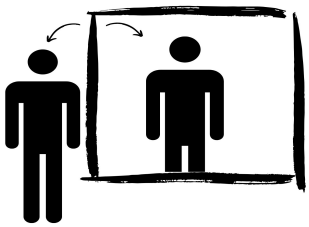
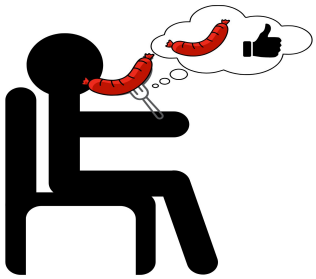
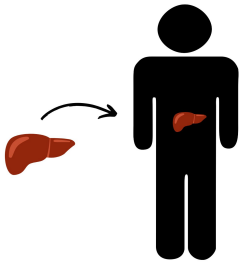
SET 3

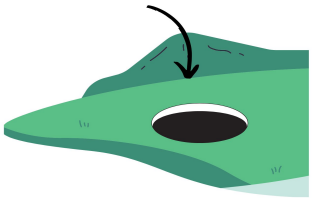
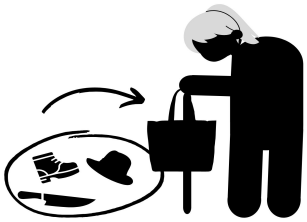
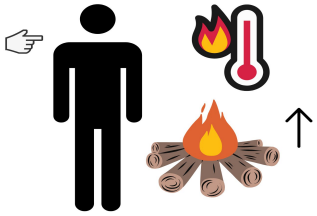
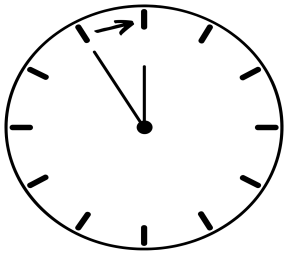
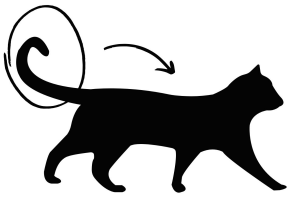
Ădlàt	It is all wet
Däyįnle	You lift it up
Kwân dèk’àn	A lit fire
Nugań ni	So it can dry out
Kèt’inlhèt	He burned up

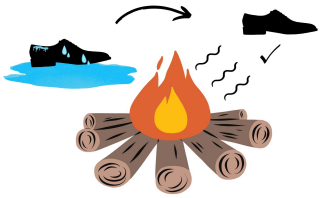
Vocabulary Images

		
Kwàdąy ch’äw	Yènaânaâ	Azhąą
		
Áádàl jè	Shań khàách’äw	Dukhèl shį

© Tutchone Heritage Society

		
Kwàjêntl’ur	Adańyá	Ǐch’e
		
Lhàkan	Ńdhàt	Aju shaâìya
		
Kòkwasį	Mań kų	Shèdutl’aâh’ du

		
Shaâkwàzhąą	Alhashalaa	Nanùdhel du
		
Khäya ch'äw	Tthèdingèt	Dàntth'į
		
Ńshê	Ădlàt	Däyįnle

		
Kwân dèk’àn	Nugań ni	Kèt’inlhèt

SET 1

1.	Long ago there were giant owls.	Kwàdąy’ ch’äw màddhį shäw kwàlį.
2.	The giant owls even ate lots of children.	Màddhį shäw dunena ch’ê yènaânaâ th’äy.
4.	The old woman said, “You all go without me.”	Ts’àyaan kwànje k’è, “Á ’èn áádàl jè.”
5.	“I will kill that giant owl myself,” she said.	“Shań khàách’äw dukhèl shį Màddhį shäw,” anį th’äy.
10.	When it got dark that owl came to her.	Kwàjêntl’ur k’è Màddhį uts’àn adańyá
11.	The old woman talked to the owl.	Ts’àyaân Màddhį ts’àn kwanje.
12.	“I am really old and am not good to eat.”	“Chî ĭzhąą, ajù shùthan mbàt ĭch’e.”
13.	“Your liver must taste good,” the owl told her.	Màddhį “Ńdhàt lhàkan nų̀,” yenį.
24.	When the old lady was running away	Ts’àyaân uch’à dääya k’è

© Tutchone Heritage Society

25.	She yelled, “Well now, is my liver still tasty?!”	Azhaal th’äy “Jąą ahų, ádhàt lhàkana?!” anį th’äy.
23.	The owl did not escape.	Màddhį ajù shaâìya th’äy.

SET 2

3.	The old lady was old and didn't walk fast.	Ts’àyaan azhąą ye ajù ak'aal anaal.
6.	They made a brush house for the old lady.	Mań kų̀ kòkwasį tth’äy ts’àyaan ghą.
7.	They made a hole in the brush house that she could escape from.	Mań kų̀ kwàsį shaâkwàzhąą aàn shèdutl’aâh’ du.
8.	After that, the people left the old lady.	Ayet tl’įn k’è ts’àyaan, dań u’èn dajal th’äy
9.	The old woman gathered up lots of brush.	Dànttth’į atlą alhaashinla tth’äy ts’ayaân
15.	“Come in for a bit so you could warm up.”	“Khaya ch’äw kwìyįnda nanų̀dhel du.”
16.	“Come in and sit by the fire,” she said.	“Kwäya kwînzhąą yîw kwân may ńda,” anį.
19.	And then (it's why), she stuck the stick into the fire.	Kààk’è kààch’ea, deshań kwân ts’àn tthèdingèt.
20.	When the stick caught fire she stuck it under his tail.	Deshań dìnk’ą k’è ushê t’äy naayìnla.

SET 3

14.	“Your tail is all wet,” the old woman said.	“Ńshê kèshäw ădlàt,” ts’ayaân anį.
17.	“Lift your tail over the fire and let it dry.”	“Ńshê däyįnle kwân dèk’àn yè nugań ni.”

© Tutchone Heritage Society

18.	The owl sat with his back to the fire.	Màddhį kwân dèshân ts'àn ada.
21.	After that, "woop!" the owl burnt up	Ayet tl'įn k'è "woop!" màddhį kèt'inlhèt th'äy.
22.	She escaped through that escape hole.	Ayet shaâkwazhąą 'aan shèdatlàh th'äy.

SETS 1 & 2

1.	Long ago there were giant owls.	Kwàdąy' ch'äw màddhį shäw kwàlį.
2.	The giant owls even ate lots of children.	Màddhį shäw dunena ch'ê yènaânaâ th'äy.
3.	The old lady was old and didn't walk fast.	Ts'àyaan azhąą ye ajù ak'aal anaal.
4.	The old woman said, "You all go without me."	Ts'àyaan kwànje k'è, "Á 'èn áádàl jè."
5.	"I will kill that giant owl myself," she said.	"Shań khàách'äw dukhèl shį Màddhį shäw," anį th'äy.
6.	They made a brush house for the old lady.	Mań kų kòkwasį tth'äy ts'àyaan ghą.
7.	They made a hole in the brush house that she could escape from.	Mań kų kwàsį shaâkwàzhąą aàn shèdutl'aâh' du.
8.	After that, the people left the old lady.	Ayet tl'įn k'è ts'àyaan, dań u'èn dajal th'äy
9.	The old woman gathered up lots of brush.	Dànttth'į atlą alhaashinla tth'äy ts'ayaân
10.	When it got dark that owl came to her.	Kwàjêntl'ur k'è Màddhį uts'àn adańyá

11.	The old woman talked to the owl.	Ts’àyaân Màddhį ts’àn kwanje.
12.	“I am really old and am not good to eat.”	“Chî ĭzhąą, ajù shùthan mbàt ĭch’e.”
13.	“Your liver must taste good,” the owl told her.	Màddhį “Ńdhàt lhàkan nų̀,” yenį.
15.	“Come in for a bit so you could warm up.”	“Khaya ch’äw kwìyįnda nanų̀dhel du.”
16.	“Come in and sit by the fire,” she said.	“Kwäya kwînzhąą yîw kwân may ńda,” anį.
19.	And then (it's why), she stuck the stick into the fire.	Kààk’è kààch’ea, deshań kwân ts’àn tthèdingèt.
20.	When the stick caught fire she stuck it under his tail.	Deshań dìnk’ą k’è ushê t’äy naayìnla.
23.	The owl did not escape.	Màddhį ajù shaâìya th’äy.
24.	When the old lady was running away,	Ts’àyaân uch’à dääya k’è,
25.	She yelled, “Well now, is my liver still tasty?!”	Azhaal th’äy “Jąą ahų, ádhàt lhàkana?!” anį th’äy.

WHOLE TEXT

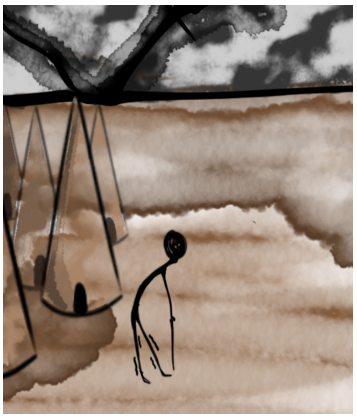
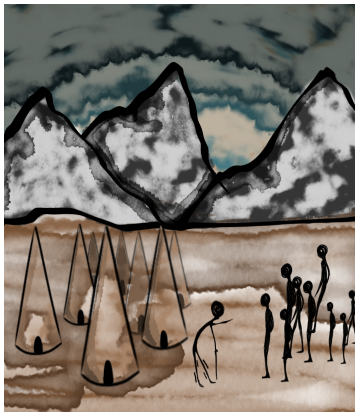
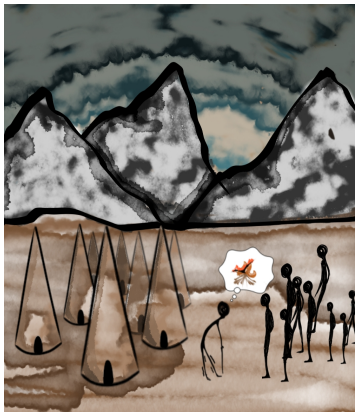
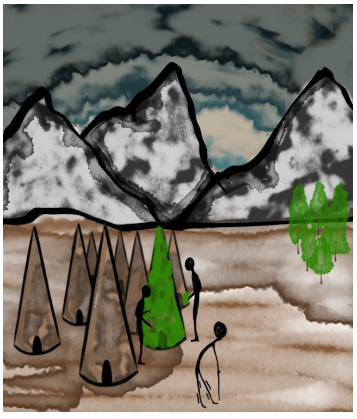
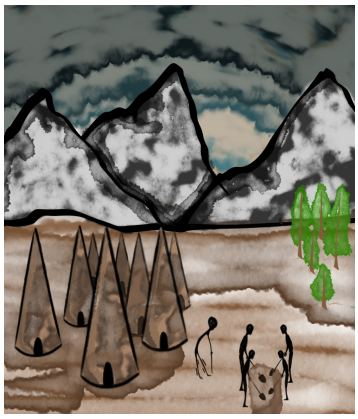
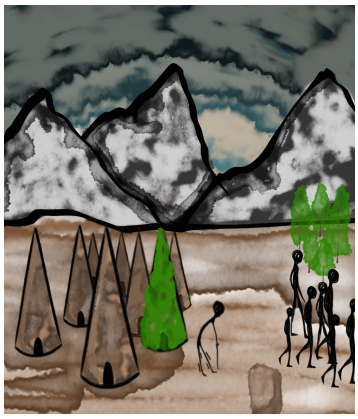
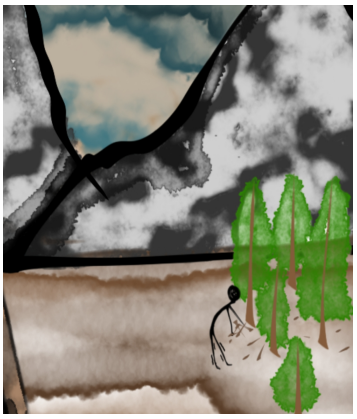
1.	Long ago there were giant owls.	Kwàdąy’ ch’äw màddhį shäw kwàlį
2.	The giant owls even ate lots of children.	Màddhį shäw dunena ch’ê yènaânaâ th’äy
3.	The old lady was old and didn't walk fast.	Ts’àyaan azhąą ye ajù ak'aal anaal

4.	The old woman said, “You all go without me.”	Ts’àyaan kwànje k’è, “Á ’èn áádàl jè”
5.	“I will kill that giant owl myself,” she said.	“Shań khàách’äw dukhèl shį Màddhį shäw,” anį th’äy
6.	They made a brush house for the old lady.	Mań kų̀ kòkwasį tth’äy ts’àyaan ghą
7.	They made a hole in the brush house that she could escape from.	Mań kų̀ kwàsį shaâkwàzhąą aàn shèdutl’aâh’ du
8.	After that, the people left the old lady.	Ayet tl’ịn k’è ts’àyaan, dań u’èn dajal th’äy
9.	The old woman gathered up lots of brush.	Dàntth’į atlą alhaashinla tth’äy ts’ayaân
10.	When it got dark that owl came to her.	Kwàjêntl’ur k’è Màddhį uts’àn adańyá
11.	The old woman talked to the owl.	Ts’àyaân Màddhį ts’àn kwanje
12.	“I am really old and am not good to eat.”	“Chî ĭzhąą, ajù shùthan mbàt ĭch’e”
13.	“Your liver must taste good,” the owl told her.	Màddhį “Ńdhàt lhàkan nų̀,” yenį
14.	“Your tail is all wet,” the old woman said.	“Ńshê kèshäw ădlàt,” ts’ayaân anį
15.	“Come in for a bit so you could warm up.”	“Khaya ch’äw kwìyịnda nanų̀dhel du”
16.	“Come in and sit by the fire,” she said.	“Kwäya kwînzhąą yîw kwân may ńda,” anį

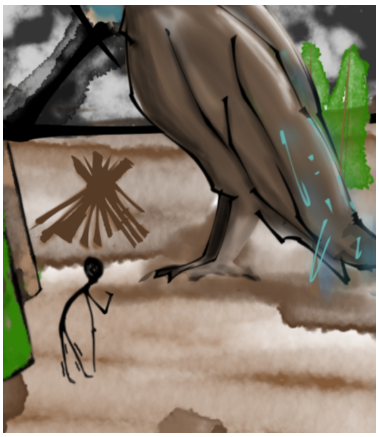
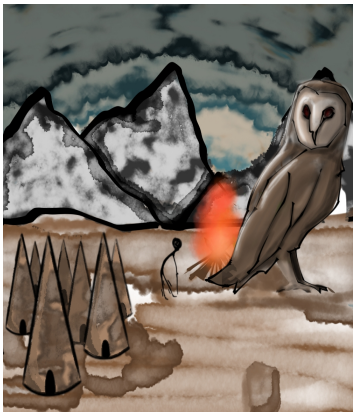
17.	“Lift your tail over the fire and let it dry.”	“Ńshê däyįnle kwân dèk’àn yè nugań ni”
18.	The owl sat with his back to the fire.	Màddhį kwân dèshân ts’àn ada
19.	And then (it's why), she stuck the stick into the fire.	Kààk’è kààch’ea, deshań kwân ts’àn tthèdingèt
20.	When the stick caught fire she stuck it under his tail.	Deshań dìnk’ą k’è ushê t’äy naayìnla
21.	After that, “woop!” the owl burnt up	Ayet tl’įn k’è “woop!” Màddhį kèt’inlhèt th’äy
22.	She escaped through that escape hole.	Ayet shaâkwazhąą ’aan shèdatlàh th’äy
23.	The owl did not escape.	Màddhį ajù shaâìya th’äy
24.	When the old lady was running away,	Ts’àyaân uch’à dääya k’è,
25.	She yelled, “Well now, is my liver still tasty?!”	Azhaal th’äy “Jąą ahų, ádhàt lhàkana?!” anį th’äy

© Tutchone Heritage Society

STORY IMAGES

		
Kwàdąy’ ch’äw màddhį shäw kwàlį	Màddhį shäw dunena ch’ê yènaânaâ th’äy	Ts’àyaan azhąą ye ajù ak'aal anaal
		
Ts’àyaan kwànje k’è, “Á ’èn áádàl jè”	“Shań khàách’äw dukhèl shį Màddhį shäw,” anį th’äy	Mań kų̀ kòkwasį tth’äy ts’àyaan ghą
		
Mań kų̀ kwàsį shaâkwàzhąą aàn shèdutl’aâh’ du	Ayet tl’įn k’è ts’àyaan, dań u’èn dajal th’äy	Dàntth’į atlą alhaashinla tth’äy ts’ayaân

© Tutchone Heritage Society

		
Kwàjêntl’ur k’è Màddhį uts’àn adańyá	Ts’àyaân Màddhį ts’àn kwanje	“Chî ĭzhąą, ajù shùthan mbàt ĭch’e”
		
Màddhį “Ńdhàt lhàkan nų̀,” yenį	“Ńshê kèshäw ădlàt,” ts’ayaân anį	“Khaya ch’äw kwìyįnda nanų̀dhel du”
		
“Kwäya kwînzhąą yîw kwân may ńda,” anį	“Ńshê däyįnle kwân dèk’àn yè nugań ni”	Màddhį kwân dèshân ts’àn ada



Kààk’è kààch’ea, deshań kwân ts’àn tthèdingèt



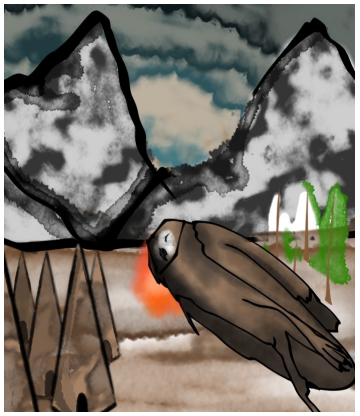
Deshań dìnk’ą k’è ushê t’äy naayìnla



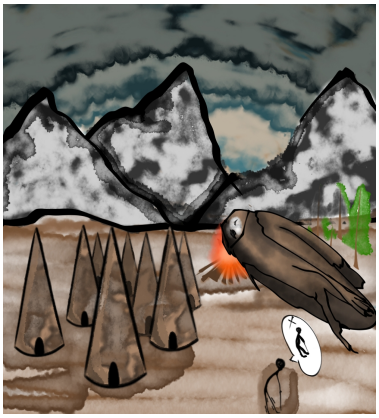
Ayet tl’ịn k’è “woop!” Màddhị kèt’inlhèt th’äy



Ayet shaâkwazhąą ’aan shèdatlàh th’äy



Màddhị ajù shaâìya th’äy



Ts’àyaân uch’à dääya k’è



Azhaal th’äy “Jąą ahų, ádhàt lhàkana?!” anị th’äy

© Tutchone Heritage Society

TL’ÁHỤ KWÀCH’E